

INFOBLAT

Den offizjelle Rapport vun der Gemeng Fréiseng

01 | 24



**Kontaktieren Sie uns /
Contactez nous**

(+352) 23 66 84 08 - 1
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu

Adresse :
10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange

**Öffnungszeiten /
Horaires d'ouverture**

Biergercenter

Lundi : 08:00-11:30 | 13:00-16:00
Mardi : 07:00-11:30 | 13:00-16:00
Mercredi : 08:00-11:30 | 13:00-16:00
Jeudi : 08:00-11:30 | 13:00-18:30
Vendredi : 08:00-11:30

Gemeindeverwaltung / Adm. communale reception@frisange.lu

Empfang / Accueil		ALVES AFONSO Ricardo	23 66 84 08 - 1
Sekretariat / Secrétariat		FIEDLER Isabelle MERCURI Céline	23 66 84 08 - 1 23 66 84 08 - 503
Personalbüro / Ressources humaines		GALES Myriam BRÜCK Joe	23 66 84 08 - 508 23 66 84 08 - 509
Rechnungsstellung / Facturation		GALES Myriam BRÜCK Joe	23 66 84 08 - 508 23 66 84 08 - 509
Bürgeramt / Bureau de la population	Population Population & État civil Population Indigénat	ALESCH Yannick BENTO Silvia KLEPPER Carole LORENZINI Isabelle	23 66 84 08 - 106 23 66 84 08 - 103 23 66 84 08 - 105 23 66 84 08 - 104
Schuldienst / Service scolaire		LORENZINI Isabelle	23 66 84 08 - 104
Einnehmeramt / Recette		WEBER François	23 66 84 08 - 112
Öffentlichkeitsarbeit / Relations publiques		DIEDERICH Joé PARISOT Marie-Paule	23 66 84 08 - 108 23 66 84 08 - 116
Technischer Dienst / Service technique	Secrétariat Service écologique, Service Gérance Service Bâtisses Service Voirie Service écologique, Service Maintenance Service régie, Service Maintenance, Infrastructures publiques	FILING Julie ANTONY Christine BOOS Alain FLIES Jeff GIACOMINI Lynn SCHROEDER Tom	23 66 84 08 - 608 23 66 84 08 - 607 23 66 84 08 - 603 23 66 84 08 - 601 23 66 84 08 - 605 23 66 84 08 - 606
Agent municipal		KOZAR Meldin	23 66 84 08 - 110

Schöffenrat / Collège échevinal secretariat@frisange.lu

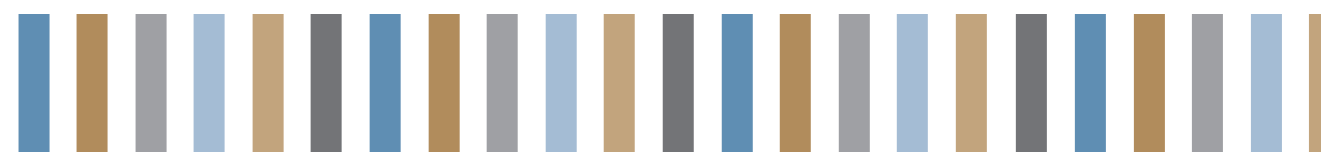
BEISSEL Roger, Bürgermeister / Bourgmestre	23 66 84 08 - 1
RAUS Carlo, 1. Schöffe / 1^{er} Échevin	23 66 84 08 - 1
HEUERTZ Carlo, 2. Schöffe / 2^e Échevin	23 66 84 08 - 1

Jugend / Jeunesse

Schule / École	www.ecole-frisange.lu	23 66 84 08 - 22
Maison Relais	https://enfance.elisabeth.lu/maison-relais-frisange	26 67 42 201
Crèche communale „Butzenhaus“	butzenhausfriseng@pt.lu	26 51 02 07

Andere / Autres

Office social	www.oscbfr.lu	osc@oscbfr.lu	26 51 66 - 1
Recyclingpark Fréiseng	www.recyclingpark-freiseng.lu	frisange@ccn.lu	621 42 01 24



INFOBLAT

Gemeinderatssitzungen / Séances du conseil communal 4

Gemeinderatssitzung vom 27. September 2023 / Séance du conseil communal du 27 septembre 2023	4
Gemeinderatssitzung vom 25. Oktober 2023 / Séance du conseil communal du 25 octobre 2023	20
Gemeinderatssitzung vom 29. November 2023 / Séance du conseil communal du 29 novembre 2023	34
Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember 2023 / Séance du conseil communal du 13 décembre 2023	46
Gemeinderatssitzung vom 20. Dezember 2023 / Séance du conseil communal du 20 décembre 2023	56

Mitteilungen / Communications 72

Aufruf an alle Hundehalter/innen / Appel aux détenteurs/détentrices de chiens	72
Blätz a.s.b.l.	75
Farben und Lacke / Peintures et laques	76
Leben ohne Pestizide / Vivre sans pesticides	77

Gemeindeverordnungen / Règlements communaux 78

Fixation des droits d'inscription aux cours collectifs organisés par la Commune de Frisange, session 2023/2024	78
Fixation des droits d'inscription en matière d'enseignement musical	80
Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial pour l'année d'imposition 2024	82
Morcellement de fonds sis à Aspelt, 7, Kierfechstrooss	84
Fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants	90
Vente de bois de chauffage	92

4 Gemeinderatssitzung vom 27. September 2023

Séance du conseil communal du 27 septembre 2023

Anwesend

Bürgermeister
Roger BEISSEL

Schöffen
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Räte
Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER, Luc MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Abwesend entschuldigt

Claude COURTOIS, Rat

Présents

Bourgmestre
Roger BEISSEL

Échevins
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Conseillers
Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER, Luc MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Absent excusé

Claude COURTOIS, conseiller

Tagesordnung

1. Korrespondenz
2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat
3. Interne Hausordnung
4. Bestimmung der gesetzlichen und beratenden Kommission für die Periode 2023-2028
5. Festlegung der Sitzungsgelder für die Mitglieder der gesetzlichen und beratenden Kommissionen.
6. Klimapakt-Team: Festlegung der Anzahl der Mitglieder und Festlegung der Sitzungsgelder
7. Benennung eines Schöffen „Naturpakt“
8. Benennung eines Schöffen „Klimapakt“
9. Ernennung von Delegierten in Organisationen mit kommunalem Interesse
10. Genehmigung einer Wohnanlage
11. Genehmigung eines Verkaufsvorvertrag
12. Genehmigung einer Notariatsakte
13. Genehmigung eines Bereitstellungsvertrag
14. Haushaltsänderung – Erhöhung des Haushaltsartikel 3/821/608113/99001 – „gaz terrain de foot“
15. Verordnung zur Festlegung einer Förderprämie für Schüler und Studenten
16. Verordnung über ambulante und / oder kommerzielle Aktivitäten auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen
17. Festlegung der Sperrstunden für kommerzielle Einrichtungen
18. Bestätigung einer temporären Verkehrsordnung
19. Genehmigung des Zusatzes XXVI zur allgemeinen Verkehrsordnung
20. Konvention Pedibus 2023/2024 – Vereine mit Anne Asbl
21. Außerordentlicher Zuschuss im Zusammenhang mit dem Erdbeben in Marokko
22. Kenntnisnahme der Statuten „Keelenzwerger“
23. Vorkaufsrecht
24. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Ordre du jour

1. Correspondance
2. Questions écrites au Collège échevinal
3. Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal
4. Détermination des commissions légales et consultatives pour la période 2023-2028
5. Fixation des jetons de présence alloués aux membres des commissions légales et consultatives
6. Équipe Pacte climat : Fixation du nombre des membres et fixation des jetons de présence
7. Désignation d'un échevin « Pacte nature »
8. Désignation d'un échevin « Pacte climat »
9. Nomination de délégués aux organismes à intérêt communal
10. Approbation d'un lotissement
11. Approbation d'un compromis de vente
12. Approbation d'un acte notarié
13. Approbation d'un contrat de mise à disposition
14. Modification budgétaire – augmentation de l'article budgétaire 3/821/608113/99001 – gaz terrain de foot
15. Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants
16. Règlement relatif aux activités ambulantes et/ ou commerciales sur le territoire de la Commune de Frisange
17. Fixation de l'heure de fermeture pour les établissements commerciaux
18. Approbation d'un règlement temporaire de circulation
19. Approbation avenant XXVI du règlement de circulation
20. Conventions Pedibus 2023/2024 – Associations avec Anne Asbl.
21. Subside extraordinaire dans le cadre du tremblement de terre au Maroc
22. Prise de connaissance statuts « Keelenzwerger »
23. Droits de préemption
24. Questions orales au Collège échevinal

1. Korrespondenz

Herr Claude Courtois ist für die heutige Sitzung entschuldigt.

Herr Beissel begrüßt den Gemeinderat zur ersten Sitzung, die im Sitzungssaal im neuen Gebäude der Gemeindeverwaltung von Frisingen stattfindet.

Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats finden am 25. Oktober 2023 und am 29. November 2023 statt.

Der nationale Gedenktag am 14. Oktober 2023 um 18.00 Uhr in der Kirche in Aspelt stattfinden wird, gefolgt von einem Umzug von der Kirche zum Friedhof mit Kranzniederlegung. Außerdem informiert er die Mitglieder des Gemeinderats darüber, dass um 17.15 Uhr auf dem Friedhof in Hellingen und um 17.30 Uhr auf dem Friedhof in Frisingen Kränze niedergelegt werden.

2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Es wurden keine schriftlichen Anfragen eingereicht.

Nichtsdestotrotz kündigt Herr Beissel an, dass die CSV-Partei zwei Anträge eingebracht hat:

- Upassung vun der Besetzung vun de berodende Kommissiounen;
- Schafe vun enger Logement-Kommissioun (Beratende Kommission für Wohnungswesen) am Kader vum Pacte Logement 2.0.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Aufnahme der beiden Anträge der CSV-Partei zuzustimmen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

3. Interne Hausordnung

Herr Beissel erklärt, dass einige Artikel der Hausordnung des Gemeinderats von der Gemeindesekretärin angepasst wurden.

Herr Beissel gibt Erläuterungen zu den folgenden Artikeln:

- Artikel 1: Der Rücktritt vom Amt des Gemeinderatsmitglieds erfolgt schriftlich gegenüber dem Innenminister. Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat in seiner nächsten Sitzung über den Rücktritt des Ratsmitglieds.
- Artikel 3: Vor Amtsantritt leistet jeder Gemeinderat in öffentlicher Sitzung in Gegenwart des Bürgermeisters oder seines Stellvertreters folgenden Eid: „Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze zu beachten und mein Amt mit Integrität, Genauigkeit und Unparteilichkeit auszuüben.“
- Artikel 8: Schriftliche Anfragen werden dem Bürgermeister oder seinem Stellvertreter mindestens drei Tage vor Beginn der Sitzung übergeben.

Herr Beissel merkt an, dass von nun an schriftliche Anfragen sowie Anträge drei Tage vor der Sitzung eingereicht werden müssen, um Verwirrung zu vermeiden.

- Artikel 13: Der Satz „Keine Ausfertigung eines Beschlussprotokolls darf ausgestellt werden, bevor es von der Mehrheit der bei der Beratung anwesenden

1. Correspondance

Monsieur Claude Courtois est excusé pour la séance d'aujourd'hui.

Monsieur Beissel souhaite la bienvenue à la première séance du Conseil communal qui a lieu dans la nouvelle salle de réunion dans le nouveau bâtiment de l'Administration communale de Frisange.

Les prochaines séances du Conseil communal se tiendront le 25 octobre 2023 et le 29 novembre 2023.

La Journée de Commémoration nationale aura lieu le 14 octobre 2023 à 18h00 à l'église à Aspelt et sera suivie d'un cortège de l'église jusqu'au cimetière avec le dépôt d'une gerbe de fleurs. De plus, il informe les membres du Conseil communal que des gerbes seront déposées au cimetière de Hellingen à 17h15 et au cimetière de Frisange à 17h30.

2. Questions écrites au Collège échevinal

Aucune question écrite n'a été introduite.

Néanmoins, Monsieur Beissel annonce que le parti CSV a introduit deux motions :

- Upassung vun der Besetzung vun de berodende Kommissiounen ;
- Schafe vun enger Logement-Kommissioun (Commission consultative logement) am Kader vum Pacte Logement 2.0.

Le Conseil communal marque son accord, à l'unanimité des membres présents, pour l'ajout des deux motions du parti CSV.

Vote : unanime (10 voix)

3. Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal

Monsieur Beissel explique que certains articles du règlement d'ordre intérieur du Conseil communal ont été adaptés par la secrétaire communale.

Monsieur Beissel donne les explications relatives aux articles suivants :

- Article 1 : La démission des fonctions de conseiller communal est donnée par écrit au Ministre de l'Intérieur. Le bourgmestre informe le Conseil communal de la démission du conseiller dans sa prochaine séance.
- Article 3 : Avant d'entrer en fonction chaque conseiller communal prête serment suivant en séance publique entre les mains du bourgmestre ou de son remplaçant « Je jure d'observer la Constitution et les lois et de remplir ma fonction avec intégrité, exactitude et impartialité. »
- Article 8 : Les questions écrites sont remises au bourgmestre ou à son remplaçant au moins 3 jours avant le début de la réunion.

Monsieur Beissel fait remarquer que désormais les questions écrites ainsi que les motions sont à remettre 3 jours avant la réunion afin d'éviter toute confusion.

8 Herr Beissel bezieht sich auf den Antrag der CSV-Partei, die Anzahl der Mitglieder in den beratenden Kommissionen mit der des Gemeinderats gleichzusetzen. Künftig wird die Zahl auf 9 Personen festgelegt werden und jede Gruppierung wird einen Platz in den Kommissionen haben. Dieser Vorschlag kommt den Parteien CSV und LSAP entgegen.

Bezüglich der Zusammensetzung der Sportkommission fragte Herr Gaffinet, ob es nicht angemessen wäre, wenn von vornherein alle Sportvereine vertreten wären und weist darauf hin, dass die Vereine andere Bedürfnisse hätten als die, die in der Kommission vertreten seien. Herr Beissel verweist auf den Sportkoordinator hin, der als Experte assistiert und dessen Aufgaben unter anderem darin bestehen, die verschiedenen Sportvereine zu beraten und deren Bedürfnisse zu berücksichtigen. Es ist jedoch klar, dass die Bedürfnisse aller Vereine zu berücksichtigen sind. Herr Gaffinet würde es begrüßen, wenn sich der Sportkoordinator in regelmäßigen Abständen mit den Vereinen treffen würde, damit er deren Bedürfnisse an die Kommission weiterleiten kann.

Herr Gaffinet fragt, ob der Jugendclub und die Pfadfinder nicht von vornherein im Jugendkommission vertreten sein sollten. Herr Beissel erklärt, dass die Vereine einen Jugendlichen als Kandidaten vorschlagen können. In der Beschreibung der Kandidatur für den Jugendausschuss wird klar erwähnt, dass Jugendliche gesucht werden. In Bezug auf den Jugendclub Aspelt merkt Herr Beissel an, dass kein Vorstandsmitglied mehr in der Gemeinde wohnt. Man hoffe, dass man Jugendliche rekrutieren könne. Die Situation sei ein wenig vergleichbar mit der „Entente de Frisange“, die nicht mehr existiere, jedoch könnten sich die verschiedenen Vereine darauf einigen, einen Vertreter für den Kulturausschuss zu benennen. Nun müsse man abwarten, bis die Bewerbungen eingereicht werden, betont Herr Beissel.

Herr Gaffinet merkt an, dass in der Vergangenheit, Personen aus der Maison Relais in der Schulkommission vertreten waren.

Herr Beissel erklärt, dass diese immer noch als Experten teilnehmen können.

Herr Gaffinet erwähnt seine E-Mail, in der er sich für die mögliche Einrichtung einer Kommission aussprach, die sich mit dem Thema Kommunikation zwischen der Gemeindeverwaltung und den Einwohnern der Gemeinde befassen sollte. Derzeit habe er das Gefühl, dass die Leute mit all den Kommunikationskanälen wie der App, der Website, Facebook und den Flyern überfordert seien. Man könnte darüber nachdenken, eine Arbeitsgruppe oder einen Sonderausschuss zu gründen, der sich mit diesem Thema befasst und für einen Zeitraum von ein bis zwei Jahren arbeitet, denn im Bereich der Kommunikation besteht Verbesserungsbedarf. Herr Beissel bestätigt, dass Verbesserungen im Bereich der Kommunikation notwendig sind und zählt die verschiedenen bestehenden Kommunikationskanäle auf, insbesondere die Einführung der E-Reider. Er merkt jedoch an, dass es eine gewisse Zeit dauert, bis alles richtig funktioniert. Wenn nach einer gewissen Zeit noch Verbesserungen notwendig sind, kann man zu diesem Vorschlag zurückkehren.

Monsieur Beissel fait allusion à la motion introduite par le parti CSV demandant que le nombre des membres au sein des commissions consultatives soit identique à celui du Conseil communal. Désormais le nombre sera fixé à 9 personnes et chaque groupement aura une place au sein des commissions. Cette proposition convient aux partis CSV et LSAP.

Concernant la composition de la Commission sportive, Monsieur Gaffinet demande s'il ne serait pas approprié que d'office toutes les associations sportives soient représentées et attire l'attention sur le fait que les clubs ont d'autres besoins que ceux représentés dans la commission. Monsieur Beissel fait référence au coordinateur sportif qui assiste en tant qu'expert et dont les missions consistent entre autres à conseiller et prendre en considération les besoins des différentes associations sportives. Cependant il est évident que les besoins de toutes les associations sont à prendre en compte. Monsieur Gaffinet apprécierait que le coordinateur sportif rencontre les associations à intervalles réguliers afin de pouvoir transmettre leurs besoins à la commission.

Monsieur Gaffinet demande si le club des jeunes et les scouts ne devraient être d'office représentés dans la commission de la jeunesse. Monsieur Beissel explique que les associations peuvent proposer un jeune comme candidat. La description de la candidature pour la commission jeunesse mentionne clairement que des jeunes sont recherchés. En ce qui concerne le club des jeunes d'Aspelt, Monsieur Beissel fait remarquer qu'aucun membre du comité n'habite plus dans la commune. On espère pouvoir recruter des jeunes. La situation est un peu comparable avec l'Entente de Frisange qui n'existe plus, cependant les différentes associations arrivent à se mettre d'accord pour désigner un représentant au sein de la commission culturelle. Maintenant il faut attendre que les candidatures soient déposées souligne Monsieur Beissel.

Monsieur Gaffinet fait remarquer que, dans le passé, des personnes de la Maison Relais étaient représentées au sein de la commission scolaire.

Monsieur Beissel explique que ceux-ci peuvent toujours assister en tant qu'experts.

Monsieur Gaffinet évoque le courriel qu'il a envoyé pour une éventuelle mise en place d'une commission qui s'occuperait de la thématique relative à la communication entre l'administration communale et les habitants de la commune. Actuellement il a le sentiment qu'avec tous les canaux de communication comme l'App, le site internet, Facebook, les Flyers, les gens sont dépassés. On pourrait envisager de créer un groupe de travail ou une commission spéciale chargée de réfléchir à ce sujet et qui fonctionnerait pendant une période d'une à deux années, car en matière de communication, il y a nécessité d'amélioration. Monsieur Beissel confirme que des améliorations en matière de communication sont nécessaires et énumère les différents canaux de communication existants, notamment la mise en place des E-Reider. Cependant il fait remarquer qu'il faut un certain temps pour que tout fonctionne correctement. Si au bout d'un certain temps des améliorations seront encore nécessaires, on pourra revenir vers cette proposition.

Abschließend bedankt Herr Gaffinet sich für die Berücksichtigung der Forderung, dass jede politische Gruppierung in den beratenden Ausschüssen vertreten sein sollte. Er begrüßt auch, dass die Berichte der Gemeinderatssitzungen künftig in kürzerer Zeit vorgelegt werden.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 5. Festlegung der Sitzungsgelder für die Mitglieder der gesetzlichen und beratenden Kommissionen

Herr Beissel stellt den Vorschlag zur Festlegung der Sitzungsgelder, die den Mitgliedern der gesetzlichen und beratenden Ausschüsse gewährt werden, vor:

- Die Mitglieder der gesetzlichen und beratenden Ausschüsse der Gemeinde Frisingen erhalten eine Entschädigung von 10,00€ N.I. 100 pro Sitzung;
- eine Entschädigung von 20,00€ N.I. 100 pro Sitzung wird den Sekretären der verschiedenen Ausschüsse gewährt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 6. Klimapakt-Team: Festlegung der Anzahl der Mitglieder und Festlegung der Sitzungsgelder

Herr Beissel stellt die Zusammensetzung des Klimapakt-Teams vor, das sich wie folgt zusammensetzt:

- 4 Gemeinderäte - davon einer aus jeder im Gemeinderat vertretenen Gruppierung / politischen Partei;
- 2 Vertreter der lokalen Unternehmen;
- 4 Einwohner der Gemeinde Frisingen mit Qualifikationen in den vom Klimapakt betroffenen Bereichen;
- 1 Klimaberater;
- 1 Gemeindebeamter, der die Funktion des Sekretärs des Klimateams erfüllt.

Herr Beissel informierte, dass die Sitzungsgelder wie folgt festgelegt wurden:

- Mitglieder / Experten 10,00€ N.I. 100 / Sitzung;
- Sekretär 20,00€ N.I. 100 / Sitzung.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 7. Benennung eines Schöffen „Naturpakt“

Der Gemeinderat ernennt mit einstimmigem Beschluss der anwesenden Mitglieder Herrn Carlo Raus zum Schöffen „Naturpakt“.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 8. Benennung eines Schöffen „Klimapakt“.

Der Gemeinderat ernennt mit einstimmigem Beschluss der anwesenden Mitglieder Herrn Carlo Heuertz zum Schöffen „Klimapakt“.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

9 Pour terminer, Monsieur Gaffinet remercie d'avoir pris en considération la demande que chaque groupement politique soit représenté au sein des commissions consultatives. Il apprécie également qu'à l'avenir, les rapports des réunions du Conseil communal seront remis dans un délai plus rapproché.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 5. Fixation des jetons de présence alloués aux membres des commissions légales et consultatives

Monsieur Beissel présente la proposition faite relative à la fixation des jetons de présence alloués aux membres des commissions légales et consultatives :

- une indemnité de 10,00€ N.I. 100 par séance est allouée aux membres des commissions légales et consultatives de la Commune de Frisange ;
- une indemnité de 20,00€ N.I. 100 par séance est allouée aux secrétaires des différentes commissions.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 6. Équipe Pacte climat : Fixation du nombre des membres et fixation des jetons de présence

Monsieur Beissel présente la composition de l'Équipe Pacte climat qui se compose comme suit :

- 4 conseillers communaux – dont un de chaque groupement / parti politique représenté au Conseil communal ;
- 2 représentants des entreprises locales ;
- 4 habitants de la Commune de Frisange ayant des qualifications en matière touchée par le « Pacte climat » ;
- 1 conseiller climat ;
- 1 fonctionnaire communal qui remplit la fonction de secrétaire de l'équipe climat.

Monsieur Beissel informe que les jetons de présence sont fixés comme suit :

- membres / experts 10,00€ N.I. 100 / séance ;
- secrétaire 20,00€ N.I. 100 / séance.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 7. Désignation d'un échevin « Pacte nature »

Le Conseil communal désigne, à l'unanimité des membres présents, Monsieur Carlo Raus comme échevin « Pacte nature ».

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 8. Désignation d'un échevin « Pacte climat »

Le Conseil communal désigne, à l'unanimité des membres présents, Monsieur Carlo Heuertz comme échevin « Pacte climat ».

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 9. Ernennung von Delegierten in Organisationen mit kommunalem Interesse

Der Gemeinderat nimmt, durch geheime Abstimmung, die Ernennung der Delegierten / Vertreter in Gremien mit kommunalem Interesse vor.

– Koordinationsausschuss der Gemeinden der Gesellschaft Creos SA:

Herr Raus wird mit 10 Ja-Stimmen zum Delegierten der Gemeinde Frisingen im „Koordinationsausschuss der Gemeinden der Gesellschaft Creos“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

– „Comité de pilotage Natura 2000 Guttland Musel“:

Herr Raus wird mit 10 Ja-Stimmen zum Delegierten der Gemeinde Frisingen im „comité de pilotage Natura 2000 Guttland Musel“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

– Aufsichtskommission für Musikunterricht „Regionale Musikschule Syrdall“:

Herr Heuertz wird mit 10 Stimmen zum Delegierten in die „Aufsichtskommission für Musikschule Regionale Musikschule Syrdall“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

– Öffentliche Transportmittel:

Herr Beissel informiert, dass Herr Gaffinet sich ebenfalls für den Posten des Beauftragten für die „Öffentliche Transportmittel“ beworben hat. Somit gebe es zwei Kandidaturen für den Posten, nämlich Herrn Raus und Herrn Gaffinet.

Herr Gaffinet erklärt, dass er immer wieder auf den öffentlichen Verkehr angesprochen worden sei, weshalb er sich für eine Kandidatur entschieden habe.

Herr Raus wird mit 7 Ja-Stimmen zum Delegierten für die „Öffentliche Transportmittel“ ernannt.

Abstimmung: 7 Stimmen für Herrn Raus / 3 Stimmen für Herrn Gaffinet

– Nationaler Rat der kommunalen Vertreter für Verkehrssicherheit:

Herr Raus wird mit 10 Stimmen zum Delegierten der Gemeinde Frisingen beim „Nationalen Rat der kommunalen Vertreter für Verkehrssicherheit“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

– Chancengleichheit von Männern und Frauen:

Frau Kartheiser wird mit 10 Stimmen zur Delegierten bei der „Chancengleichheit von Männern und Frauen“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

– Sicherheit im öffentlichen Dienst:

Herr Beissel wird mit 10 Stimmen zum Delegierten der Gemeinde Frisingen bei der „Sicherheit im öffentlichen Dienst“ ernannt.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 9. Nomination de délégués aux organismes à intérêt communal

Le Conseil communal procède, par vote secret, à la nomination des délégués / représentants aux organismes à intérêt communal.

– Comité de coordination des communes de la Société Creos SA :

Monsieur Raus est nommé avec 10 voix pour comme délégué de la Commune de Frisange au comité de coordination des communes de la Société Creos Luxembourg SA.

Vote : unanime (10 voix)

– Comité de pilotage Natura 2000 Guttland Musel :

Monsieur Raus est nommé avec 10 voix pour comme représentant communal au comité de pilotage Natura 2000 Guttland Musel.

Vote : unanime (10 voix)

– Commission de surveillance de l'enseignement musical « Regional Musekschoul Syrdall » :

Monsieur Heuertz est nommé avec 10 voix pour comme représentant au sein de la Commission de surveillance de l'enseignement musical de la « Regional Musekschoul Syrdall ».

Vote : unanime (10 voix)

– Transports publics :

Monsieur Beissel informe que Monsieur Gaffinet s'est aussi porté candidat pour le poste de délégué aux transports publics. De ce fait, il y a deux candidatures pour le poste de délégué aux transports publics, à savoir Monsieur Raus et Monsieur Gaffinet.

Monsieur Gaffinet explique qu'il a été abordé à maintes reprises au sujet des transports publics, d'où sa décision de poser sa candidature.

Monsieur Raus est nommé avec 7 voix pour comme délégué aux transports publics.

Vote : 7 voix pour Monsieur Raus / 3 voix pour Monsieur Gaffinet

– Conseil national des représentants communaux pour la sécurité routière :

Monsieur Raus est nommé avec 10 voix pour comme délégué de la Commune de Frisange auprès du conseil national des représentants communaux pour la sécurité routière.

Vote : unanime (10 voix)

– Égalité des chances entre hommes et femmes :

Madame Kartheiser est nommée avec 10 voix pour comme déléguée à l'égalité des chances entre hommes et femmes.

Vote : unanime (10 voix)

– Sécurité dans la fonction publique :

Monsieur Beissel est nommé avec 10 voix pour comme délégué de la Commune de Frisange à la sécurité dans la fonction publique.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 10. Genehmigung einer Wohnanlage

Der Gemeinderat beschließt, einstimmig, die Parzellierung eines Grundstücks, das im Kataster der Gemeinde Frisingen, Sektion B von Frisingen unter der Nummer 1192/2574 eingetragen ist, gelegen 26, „Lëtzebuergerstrooss“, mit dem Ziel der Schaffung von drei Parzellen zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 11. Genehmigung eines Verkaufsvorvertrag

Der Gemeinderat beschließt, einstimmig, den Verkaufskompromiss bezüglich der im Kataster der Gemeinde Frisingen, Sektion A von Aspelt, Nummer 134/4295, Ort „Im Grund“, eingetragenen Parzelle, Garten mit einer Fläche von 5 Ar 77ca für einen Betrag von fünftausendeinhundertdreiundneunzig Euro (5.193€) zu genehmigen, der für ein Ziel von öffentlichem Interesse, nämlich die Sicherung des Bürgersteigs und die Vergrößerung einer Bushaltestelle, realisiert wurde.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 12. Genehmigung einer Notariatsakte

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Notariatsurkunde bezüglich eines Gartens, der im Kataster der Gemeinde Frisingen, Sektion A von Aspelt, Nummer 135/2921, Ort „Op der Gare“, eingetragen ist, Platz mit einer Fläche von 0,12 Ar für einen Betrag von einhundertacht Euro (108€) zu genehmigen, der zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich zur Sicherung der Gehwege, realisiert wurde.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 13. Genehmigung eines Bereitstellungsvertrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 27. September 2023 zwischen der Gemeinde Frisingen und den „Bisons Fûtés asbl“ unterzeichneten Vertrag über die Bereitstellung eines Hauses gelegen 6, „Munnerëferstrooss“ in L-5750 Frisingen während der Bauzeit des neuen Pfadfinderchalets zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 14. Haushaltsänderung – Erhöhung des Haushaltsartikel 3/821/608113/99001 – „gaz terrain de foot“

Herr Beissel erklärt, dass der Haushaltsartikel für „Gaz de canalisation destiné à la consommation propre des services de la commune“ um 5.000€ erhöht werden muss, da der Gasverbrauch auf dem Fußballplatz höher gewesen ist, als ursprünglich angenommen.

Er merkt an, dass während der Covid-19-Krise der Verbrauch praktisch nicht vorhanden war und die Preise nicht angepasst wurden, nun aber die Aktivitäten wieder aufgenommen wurden, was den höheren Verbrauch erklärt.

■ ■ ■ 10. Approbation d'un lotissement

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, le lotissement d'un terrain inscrit au cadastre de la Commune de Frisange, section B de Frisange sous le numéro 1192/2574 sis 26, « Lëtzebuergerstrooss », en vue de la création de trois lots.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 11. Approbation d'un compromis de vente

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, le compromis de vente relatif à la parcelle inscrite au cadastre de la Commune de Frisange, section A d'Aspelt, numéro 134/4295, lieu-dit « Im Grund », jardin d'une contenance de 5 ares 77ca pour un montant de cinq mille cent quatre-vingt-treize euros (5.193€), réalisé dans un but d'intérêt public à savoir la sécurisation du trottoir et l'agrandissement d'un arrêt de bus.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 12. Approbation d'un acte notarié

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, l'acte notarié relatif à un jardin inscrit au cadastre de la Commune de Frisange, Section A d'Aspelt, numéro 135/2921, lieu-dit « Op der Gare », place d'une contenance de 0,12 are pour un montant de cent huit euros (108€), réalisé dans un but d'utilité publique, à savoir dans le but de sécuriser les trottoirs.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 13. Approbation d'un contrat de mise à disposition

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, le contrat de mise à disposition signé le 27 septembre 2023 entre la Commune de Frisange et les Bisons Fûtés asbl ayant pour objet la mise à disposition d'une maison sise à 6, « Munnerëferstrooss » à L-5750 Frisange pendant la période de construction du nouveau chalet des scouts.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 14. Modification budgétaire – augmentation de l'article budgétaire 3/821/608113/99001 – gaz terrain de foot

Monsieur Beissel explique que l'article budgétaire relatif au « Gaz de canalisation destiné à la consommation propre des services de la commune – Terrain de foot » doit être augmenté de 5.000€ étant donné que la consommation de gaz au terrain de foot a été plus élevée qu'initialement prévue.

Il fait remarquer que pendant la crise du Covid-19 la consommation était quasi inexistante, et les prix n'ont pas été adaptés, or désormais les activités ont repris ce qui explique l'augmentation de la consommation.

12

Herr Gaffinet vermutet, dass der höhere Verbrauch mit der Warmwasserproduktion in den Duschen zusammenhängt, und fragt, ob es nicht sinnvoll wäre, Solarthermie zu nutzen oder ob sie am Standort bereits eingesetzt wird.

Herr Beissel erklärt, dass es sich um eine alte Gasheizung handele, die übernommen worden sei, um die Erweiterung des bestehenden Gebäudes zu beheizen. Er erinnert daran, dass vor zwei Jahren über einen Kostenvoranschlag abgestimmt worden war, um die Maschine zu erneuern. Nichtsdestotrotz wird eine Überprüfung der Maschine durchgeführt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Krediterhöhung von 14.000€ des Haushaltsartikels 3/821608113/99001 „Gaz de canalisation destiné à la consommation propre des services de la commune“ auf 19.000€ vorzunehmen und diese Ausgabe aus dem Überschuss des Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2023 zu finanzieren.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 15. Verordnung zur Festlegung einer Förderprämie für Schüler und Studenten

Herr Beissel gibt folgende Erklärungen bezüglich der Festlegung der Förderprämien für Schüler und Studenten:

– Pauschale Förderungsprämie – Sekundarunterricht:

	40-49 Punkte	50-60 Punkte
7 ^e -5 ^e	/	100€
4 ^e -2 ^e	100€	200€

– Einmalige Förderprämie - Sekundarunterricht / Postsekundäre Ausbildung:

Sekundarschulabschluss / DAP CCP oder ähnliches	250€
Grad von « Bachelor »	500€
Grad von « Master »	500€
Grad von « PHD »	750€

– Sekundäre und post-sekundäre Studien, nicht universitäre Studien:

Dreijähriger Zyklus	500€
Zweijähriger Zyklus	250€
Einjähriger Zyklus	125€

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verordnung zur Festlegung einer Förderprämie für Schüler und Studenten zu verabschieden.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

Monsieur Gaffinet suppose que la hausse de la consommation est liée à la production d'eau chaude dans les douches et se demande s'il ne serait pas judicieux de recourir à l'énergie solaire thermique ou si on y fait déjà recours sur le site.

Monsieur Beissel explique qu'il s'agit d'un ancien chauffage à gaz qui a été repris pour chauffer l'extension du bâtiment existant. Il rappelle qu'un devis avait été voté il y deux ans pour refaire la machine. Néanmoins, un contrôle de la machine sera effectué.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des membres présents, de procéder à une augmentation de crédit de 14.000€ de l'article budgétaire 3/821608113/99001 « Gaz de canalisation destiné à la consommation propre des services de la commune » pour l'arrêter à 19.000€ et de financer cette dépense par le boni du budget de l'exercice 2023.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 15. Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants

Monsieur Beissel donne les explications suivantes relatives à la fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants :

– Prime d'encouragement forfaitaire – Enseignement secondaire :

	40-49 points	50-60 points
7 ^e -5 ^e	/	100€
4 ^e -2 ^e	100€	200€

– Prime d'encouragement unique – Enseignement secondaire / post-secondaire :

Diplôme de fin d'études secondaires / DAP CCP ou similaire	250€
Grade de « Bachelor »	500€
Grade de « Master »	500€
Grade de « PHD »	750€

– Les études secondaires et post-secondaires, non-universitaires :

Cycle de 3 ans	500€
Cycle de 2 ans	250€
Cycle d'1 an	125€

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, le règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 16. Verordnung über ambulante und / oder kommerzielle Aktivitäten auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verordnung über ambulante und/oder kommerzielle Aktivitäten (Aktivitäten des Typs „Food Truck“) auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 17. Festlegung der Sperrstunden für kommerzielle Einrichtungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die zuständigen übergeordneten Behörden zu bitten, allen kommerziellen Betrieben, außer Tankstellen, Cafés und Restaurants (spezifische Regelungen bezüglich der Schließungszeiten), die auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen ansässig sind, auch für das Geschäftsjahr 2024 die Erlaubnis zu erteilen, die Schließungszeit an Sonn- und Feiertagen des Jahres 2024 bis 20.00 Uhr zu verlängern.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 18. Bestätigung einer temporären Verkehrsordnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die temporäre dringende Verkehrsordnung für die Straßen „Beetburgerstrooss“, „Hoënerwee“ und „Robert-Schuman-Strooss“ in Frisingen für das Ziehen von Kabeln für CREOS zu bestätigen. Der Beschluss Nr. 23/077 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 6. September 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 19. Genehmigung des Zusatzes XXVI zur allgemeinen Verkehrsordnung.

In Zusatz XXVI der Verkehrsordnung werden die folgenden Änderungen festgelegt:

- Vor dem Haus „Krokelschaffstrooss“ Nummer 3 in Aspelt wird ein Behindertenparkplatz eingerichtet;
- Parkverbot für Fahrzeuge > 3,5t vom Parkplatz „Garerplaz“ bis zum Haus Nummer 49A, auf der ungeraden Seite in der „Munnerëferstrooss“ (Abschnitt A: N16) in Aspelt. Es wird darauf hingewiesen, dass das Parkverbot Symbol erläutert und in die Verordnung aufgenommen wird.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Zusatz XXVI der geänderten Verkehrsordnung vom 14. Oktober 2009 in der vorgeschlagenen Form zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

Herr Mongelli bedankt sich für die Bemühungen, die bezüglich der Verkehrsordnung für die „Munnerëferstrooss“ in Aspelt unternommen wurden.

In diesem Zusammenhang weist Herr Beissel darauf hin, dass trotz des Verbotsschildes für Fahrzeuge >3,5t dennoch LKWs den „Schmiddebuer“ benutzen.

13

■ ■ ■ 16. Règlement relatif aux activités ambulantes et/ ou commerciales sur le territoire de la Commune de Frisinge

Le Conseil communal décide d'arrêter, à l'unanimité des membres présents, le règlement relatif aux activités ambulantes et/ ou commerciales (activités du type « Food truck ») sur le territoire de la Commune de Frisinge.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 17. Fixation de l'heure de fermeture pour les établissements commerciaux

Le Conseil communal décide, à l'unanimité des membres présents, de demander aux autorités supérieures compétentes, d'accorder également pour l'exercice 2024, à toutes les exploitations commerciales, sauf stations d'essence, cafés et restaurants (règlementations spécifiques concernant les heures de fermeture), établies sur le territoire de la Commune de Frisinge l'autorisation de prolonger l'heure de fermeture jusqu'à 20.00 heures les dimanches et jours fériés de l'année 2024.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 18. Approbation d'un règlement temporaire de circulation

Le Conseil communal confirme, à l'unanimité des membres présents, le règlement d'urgence temporaire de la circulation sur la rue « Beetburgerstrooss », « Hoënerwee » et « Robert-Schuman-Strooss à Frisinge pour le tirage de câbles pour CREOS, délibération N°23/077 prise par le Collège échevinal dans sa séance du 6 septembre 2023.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 19. Approbation avenant XXVI du règlement de circulation

L'avenant XXVI du règlement de circulation définit les modifications suivantes :

- Un emplacement pour personnes handicapées sera établi devant la maison sise 3, Krokelschaffstrooss à Aspelt ;
- Stationnement interdit aux véhicules automoteurs >3,5t du parking « Garerplaz » jusqu'à la maison 49A, du côté impair dans la « Munnerëferstrooss » (tronçon A : N16) à Aspelt. Il est à noter que ce signal sera expliqué et repris dans le règlement.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, l'avenant XXVI du règlement de circulation modifié du 14 octobre 2009 tel que proposé.

Vote : unanime (10 voix)

Monsieur Mongelli exprime son remerciement pour les efforts faits relatif au règlement de circulation concernant la « Munnerëferstrooss » à Aspelt.

Dans ce contexte Monsieur Beissel fait remarquer que, malgré le panneau d'interdiction pour véhicules automoteurs >3,5t, des camions empruntent tout de même

Frau Hutmacher informiert, dass das „Global Positioning System (GPS)“ von Google diese Straße als Hauptstraße ausweist und dies noch einmal überprüft werden müsste. Herr Beissel erklärt, dass man sich bei Google beschweren kann.

■ ■ ■ 20. Konvention Pedibus 2023/2024 – Vereine mit Anne Asbl.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konventionen Pedibus 2023-2024 – Vereine mit Anne Asbl, die die Einrichtung einer Fußabholung „PEDIBUS“ für die Begleitung der Kinder, die in der „Maison Relais Fréiseng“ eingeschrieben sind und die Leistungen der folgenden Vereinigungen in Anspruch nehmen:

- Aspelt Gym Academy;
- LASEP;
- Zumba kids; und
- Musikschule UGDA.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

Herr Beissel gibt Informationen bezüglich der Organisation des „Pedibus“ für den Transport und die Begleitung der Kinder zur Schule:

- Die Maison Relais verfügt über eine Person, die eine Linie betreut;
- Die Gemeindeverwaltung hat 4 Posten geschaffen, um den „Pedibus“ zu gewährleisten. 1 Person ist bereits angestellt. Die anderen 3 Personen werden ab dem 1. November 2023 eingestellt.
- In der Folge wird eine Optimierung der Organisation des „Pedibus“ vorgenommen.
- Ziel ist es, dass in Zukunft die Anmeldungen und die Organisation des Transports von der Gemeinde Frisingen garantiert werden. Die Eltern müssen ihre Kinder bei der Gemeindeverwaltung anmelden.

■ ■ ■ 21. Außerordentlicher Zuschuss im Zusammenhang mit dem Erdbeben in Marokko

Herr Beissel erklärt, dass nach dem Erdbeben in Marokko, ein Sonderzuschuss von 1.500€ an Herrn Hicham Mabrouk geleistet wurde, um den Transport von Hilfspaketen nach Marokko zu finanzieren.

Herr Meyer schätzt solche Initiativen. Er merkt an, dass Libyen von Überschwemmungen betroffen war und dass, in diesem Fall auch Hilfe gewährt werden könnte.

Herr Beissel antwortet, wenn jemand eine Organisation kenne, könnte die Gemeinde Frisingen auch eine Spende machen. Bisher habe es keine Anfragen bezüglich der Ereignisse in Libyen gegeben.

Herr Meyer fragte, warum die Spenden nicht über eine luxemburgische Organisation wie zum Beispiel das Rote Kreuz gemacht werden.

Herr Beissel erklärt, dass es sich in diesem Fall um Personen handelt, die den Transport schnell organisieren. Dies sei bereits während des Krieges in der Ukraine

le « Schmidebuer ». Madame Hutmacher informe que le système de positionnement mondial (GPS) de Google indique cette rue comme étant une rue principale et qu'il faudrait encore une fois révéifier cela. Monsieur Beissel explique qu'il est possible d'introduire des réclamations auprès de Google.

■ ■ ■ 20. Conventions Pedibus 2023/2024 – Associations avec Anne Asbl.

Le Conseil communal approuve, à l'unanimité des membres présents, les conventions Pedibus 2023-2024 – Associations avec Anne Asbl, ayant comme objet la mise en place d'un ramassage à pied « PEDIBUS » pour l'accompagnement des enfants inscrits à la Maison Relais Fréiseng et fréquentant les prestations des associations suivantes :

- Aspelt Gym Academy ;
- LASEP ;
- Zumba kids ; et
- Ecole de musique UGDA.

Vote : unanime (10 voix)

Monsieur Beissel donne des informations relatives à l'organisation du Pedibus concernant le transport et l'accompagnement des enfants à l'école :

- La Maison Relais dispose d'une personne qui s'occupe d'une ligne ;
- L'administration communale a créé 4 postes pour assurer le Pedibus. 1 personne est déjà en fonction. Les 3 autres personnes seront engagées à partir du 1^{er} novembre 2023.
- Par la suite, il sera procédé à une optimisation de l'organisation du Pedibus.
- Le but est qu'à l'avenir, les inscriptions et l'organisation du transport seront garantis par la Commune de Frisange. Les parents devront inscrire leurs enfants auprès de l'administration communale.

■ ■ ■ 21. Subside extraordinaire dans le cadre du tremblement de terre au Maroc

Monsieur Beissel explique que, suite au tremblement de terre au Maroc, un subside spécial de 1.500€ a été fait à Monsieur Hicham Mabrouk afin de financer le transport de colis d'aide humanitaire au Maroc.

Monsieur Meyer apprécie de telles initiatives. Il fait remarquer que la Lybie a été touchée par des inondations et que dans ce cas, une aide pourrait aussi être accordée.

M. Beissel répond que si quelqu'un connaît une association, la Commune de Frisange pourrait aussi faire un don. Pour le moment, il n'y a pas eu de demande relative aux événements en Lybie.

Monsieur Meyer demande pourquoi les dons ne sont pas fait à travers une ONG luxembourgeoise comme par exemple la Croix-Rouge.

Monsieur Beissel explique que dans ce cas précis, il s'agit de personnes qui organisent rapidement le transport.

so gehandhabt worden, wo Einwohner der Gemeinde schnell für den Transport von Material gesorgt hätten. Auch luxemburgische Organisationen, wie zum Beispiel das Rote Kreuz, erhalten Spenden von der Gemeinde Frisingen.

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 1.500€ im Rahmen des Erdbebens zu und verbucht die Ausgabe auf den Haushaltsartikel 3/111/615243/99001 „Menues dépenses imprévues du Collège échevinal“.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 22. Kenntnisnahme der Statuten „Keelenzwergen“

Der Gemeinderat nimmt die Satzungen des gemeinnützigen Vereins „Keelenzwergen“ mit Sitz in L-3334 Hellingen, 15 „Garerbiërg“ zur Kenntnis.

■ ■ ■ 23. Vorkaufsrecht

/

Eingereichte Anträge der CSV-Partei:

- „Upassung vun der Besetzung vun de berodende Kommissiounen“:

Herr Beissel erwähnt, dass dies bereits unter Punkt 4 der Tagesordnung geklärt wurde.

- „Schafe vun enger Logement-Kommissioun (Beratende Kommission für Wohnungswesen) am Kader vum Pacte Logement 2.0“:

Herr Beissel weist darauf hin, dass in der Sitzung des Gemeinderats vom 23. November 2022 eine Arbeitsgruppe im Rahmen des „Pacte Logement“ gegründet wurde, die sich wie folgt zusammensetzt:

- Der Wohnberater;
- der Ingenieur-Techniker der Gemeindeverwaltung;
- der Vorsitzende der Bautenkommission, Herr Mongelli, der auch „Är Equipe“ vertritt.
- Herr Daniel Conrad, Vertreter der DP-Partei;
- Herr Claude Courtois, Vertreter der CSV-Partei; und
- Herr Yves Gaffinet, Vertreter der LSAP-Partei.

Herr Beissel erklärt, dass man sich derzeit in der Vorphase und der internen Organisation des Wohnungspakts befinde und es daher nicht notwendig sei, eine „commission consultative logement“ zu gründen. Die Arbeitsgruppe hat sich bislang einmal getroffen und weitere Treffen werden folgen. Darüber hinaus ist es Aufgabe des Wohnberaters, die Bevölkerung bei Bedarf über die Entwicklung der Situation zu informieren.

Herr Mongelli erklärt, dass bis zum Ende des Jahres der lokale Aktionsplan (PAL) dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden muss. Er informiert, dass die Arbeitsgruppe am 14. September 2023 getagt hat und dass noch Beanstandungen eingebracht werden müssen, um den PAL anpassen zu können. Er erklärt

Cela avait déjà été fait lors de la guerre en Ukraine, où des habitants de la commune ont rapidement assuré le transport de matériel. Les ONG luxembourgeoises, comme par exemple la Croix-Rouge, reçoivent également des dons de la part de la Commune de Frisange.

Le Conseil communal approuve, à l'unanimité des membres présents, d'accorder un subside extraordinaire de 1.500€ dans le cadre du tremblement de terre et d'imputer la dépense sur l'article budgétaire 3/111/615243/99001 « Menues dépenses imprévues du Collège échevinal ».

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 22. Prise de connaissance statuts « Keelenzwergen ».

Le Conseil communal prend connaissance des statuts de l'asbl « Keelenzwergen » avec siège social à L-3334 Hellingen, 15 « Garerbiërg ».

■ ■ ■ 23. Droits de préemption

/

Motions introduites de la part du parti CSV :

- « Upassung vun der Besetzung vun de berodende Kommissiounen » :

Monsieur Beissel mentionne que celle-ci à déjà été clarifiée lors du point 4 de l'ordre du jour.

- « Schafe vun enger Logement-Kommissioun (Commission consultative logement) am Kader vum Pacte Logement 2.0 ».

Monsieur Beissel fait remarquer que lors de la séance du Conseil communal du 23 novembre 2022 un groupe de travail a été créé dans le cadre du Pacte Logement et qui se compose comme suit :

- le Conseiller Logement ;
- l'ingénieur-technicien de l'administration communale ;
- le président de la commission des bâtisses, Monsieur Mongelli qui représente aussi « Är Equipe » ;
- Monsieur Daniel Conrad, représentant du parti DP ;
- Monsieur Claude Courtois, représentant du parti CSV ; et
- Monsieur Yves Gaffinet, représentant du parti LSAP.

Monsieur Beissel explique, qu'actuellement, on se trouve dans la phase préalable et d'organisation interne du pacte logement et de ce fait, il n'y a pas de nécessité de créer une « commission consultative logement ». Le groupe de travail s'est pour le moment réuni à une reprise et d'autres réunions devront suivre. De plus, il incombe au conseiller logement d'informer la population sur l'évolution de la situation si nécessaire.

Monsieur Mongelli explique que d'ici à la fin de l'année le « Plan d'action local » (PAL) doit être soumis à l'approbation du Conseil communal. Il informe que le groupe de travail s'est réuni le 14 septembre 2023 et que des doléances doivent encore être introduites afin de pouvoir

erneut, dass der Wohnberater dafür zuständig sei, den PAL und die darin enthaltenen Projekte der Bevölkerung vorzustellen. Danach folgt eine 2. Phase, d.h. die Umsetzungsphase, in der eine Umsetzungskonvention unterzeichnet werden muss. Derzeit befinde man sich noch in der Anfangsphase und die ursprüngliche Konvention sei um ein Jahr verlängert worden, da der PAL nicht rechtzeitig vorgelegt werden konnte. Herr Mongelli erklärt, dass der Schöffenrat und der Wohnberater nicht verpflichtet sind, einen Ausschuss zu gründen. Dies kann anhand einer Arbeitsgruppe und „Workshops“ erfolgen. Der PAL kann je nach Entwicklung angepasst werden und muss bis spätestens 2032 umgesetzt werden.

Nach den Erklärungen von Herrn Mongelli, informierte Herr Beissel, dass die beiden eingebrachten Anträge zur Abstimmung gestellt werden sollen, um Zustimmung oder Ablehnung zu erhalten.

Herr Gaffinet fragt, ob es möglich sei, die beiden Anträge zurückzuziehen, da sie bereits geklärt worden seien.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Zurückziehung der beiden Anträge.

■ ■ ■ 24. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Herr Bingen bittet um Erklärungen zu den Informationen, die im E-Reider bzw. auf dem elektronischen Anzeigenschirm vor der Gemeinde stehen. Herr Beissel erklärt, dass die elektronische Anzeigetafel alle im Gemeindekalender veröffentlichten Informationen wiedergibt, wie z.B. die Daten der Gemeinderatssitzungen, die Öffnungs-/Schließzeiten der Gemeindeverwaltung, etc. Der E-Reider übernimmt alle offiziellen Dokumente, wie z.B. Baugenehmigungen, temporäre Verkehrsordnungen, usw. So haben die Leute die Möglichkeit, die Dokumente auf dem E-Reider interaktiv zu konsultieren, indem sie einen Scan des „QR-Codes“ machen, um anonym eine Kopie eines Dokuments zu erhalten.

Er informiert, dass auch in Aspelt und Hellingen ein E-Reider installiert wird. Außerdem berichtet er, dass viele Gemeinden das Innenministerium angesprochen haben, damit der Aushang von amtlichen Dokumenten im E-Reider gesetzlich geregelt wird.

Herr Bingen erkundigt sich nach der Verwaltung der neuen Website und ob, zusätzliches Personal eingestellt werden muss oder ob eine externe Firma beauftragt wird. Herr Beissel erklärt, dass ein Hausmeisterservice mit einem „Pool“ von Hausmeistern eingerichtet wird, um den reibungslosen Betrieb, insbesondere bei Abwesenheit, zu gewährleisten. Die Reinigung wird von einer externen Firma übernommen. Dennoch wäre es denkbar, in Zukunft auch Personen aus der Gemeinde einzustellen. Der Empfang der Gemeindeverwaltung muss während der Öffnungszeiten ebenfalls ständig besetzt sein. Dennoch muss in Zukunft zusätzliches Personal eingestellt werden. Das Ganze wird sich in den nächsten zwei Jahren entwickeln. Es ist anzumerken, dass Herr Zimmermann an allen Treffen bezüglich des Baus des neuen Gemeindehauses teilgenommen hat. Bei Problemen kann er sofort die entsprechende Firma kontaktieren.

adapter le PAL. Il réexplique que le conseiller logement est responsable pour présenter le PAL et les projets qui y figurent à la population. Ensuite suivra une 2^e phase, c'est-à-dire la phase de mise en oeuvre, où une convention de mise en oeuvre devra être signée. Actuellement, on se trouve toujours dans la phase initiale et la convention initiale a été prolongée d'une année étant donné que le PAL n'a pas pu être remis en temps utile. Monsieur Mongelli explique que le Collège échevinal et le conseiller logement ne sont pas obligés de créer une commission. Cela peut être fait par le groupe de travail et à travers de « workshop ». Le PAL peut suivant l'évolution, être adapté et il devra être mis en oeuvre pour au plus tard 2032.

Après les explications de Monsieur Mongelli, Monsieur Beissel informe que les 2 motions introduites soient soumises au vote pour accord ou rejet.

Monsieur Gaffinet demande s'il serait possible de retirer les deux motions étant donné que celles-ci ont été déjà clarifiées.

Le Conseil communal, décide à l'unanimité des membres présents, le retrait des deux motions introduites.

■ ■ ■ 24. Questions orales au Collège échevinal

Monsieur Bingen demande des explications quant aux informations qui figurent dans le E-Reider, respectivement ceux dans l'écran d'affichage électronique qui se trouve devant la commune. Monsieur Beissel explique que l'écran d'affichage électronique devant la commune reprend toutes les informations publiées dans l'Agenda de la commune, comme par exemple les dates des séances du Conseil communal, les heures d'ouverture / fermeture de l'administration communale, etc. Le E-Reider reprend tous les documents officiels, comme par exemple les autorisations de construire, les règlements temporaires de circulation, etc. Ainsi les gens ont la possibilité de consulter interactivement les documents sur le E-Reider en faisant un scan du « QR-Code » afin de se procurer anonymement d'une copie d'un document.

Il informe qu'un E-Reider sera aussi installé à Aspelt et à Hellange. De plus, il informe que beaucoup de communes ont interpellé le Ministère de l'Intérieur afin que l'affichage des documents officiels dans le E-Reider soit réglementé par la loi.

Monsieur Bingen demande des explications relatives à la gérance du nouveau site et si du personnel supplémentaire devra être embauché ou s'il est prévu de faire recours à une firme externe. Monsieur Beissel explique qu'un « service concierge » est en train d'être créé avec un pool de concierges afin de garantir le bon fonctionnement, notamment en cas d'absence. Le nettoyage est assuré par une firme externe. Néanmoins, il serait envisageable d'engager des personnes issues de la commune à l'avenir. La réception de l'administration communale doit aussi être occupée en permanence pendant les heures d'ouverture. Néanmoins du personnel supplémentaire devra être embauché à l'avenir. Le tout va se développer au cours des 2 prochaines années. Il est à noter que Monsieur Zimmermann a participé à toutes les réunions concernant la construction de la nouvelle maison

In Bezug auf die Tiefgarage sollen bereits 2 bis 3 Plätze für Menschen mit eingeschränkter Mobilität eingerichtet werden, die einen direkten Zugang zum Gebäude über den Aufzug ermöglichen.

Im Zusammenhang mit der Maison Relais merkt Herr Gaffinet an, dass die Arbeiten in Aspelt noch nicht begonnen haben, obwohl das Gebäude in weniger als einem Vierteljahr eröffnet werden soll. Er fragt, ob es einen Plan B gebe. Herr Beissel erklärt, dass ab dem 1. Januar 2024 14 Kinder in dem benachbarten Container betreut werden. Der Schöffenrat wird noch mit dem Jugendclub in Kontakt treten müssen. Das Familienministerium hat seine Zustimmung gegeben und das Gebäude wird als Erweiterung / Nebengebäude der Maison Relais fungieren. Dort werden drei Toiletten installiert. Die Container werden später geliefert und können normalerweise nach den Osterferien oder spätestens mit Beginn des nächsten Schuljahres genutzt werden.

Für Herrn Gaffinet ist das Wichtigste, dass es eine Lösung für die angemeldeten Kinder gibt.

Herr Beissel betont, dass an einer Lösung gearbeitet wird. In Frisingen ist die Zahl der in der Maison Relais eingeschriebenen Kinder so hoch, dass mindestens ein Saal fehlt. Derzeit wird nach einem Saal gesucht, der zur Zulassung hinzugefügt werden soll. Leider ist es nicht möglich, den Gymnastikraum hinzuzufügen.

Laut Herrn Gaffinet scheint es, dass die Leute dieses Jahr mehr Schwierigkeiten haben, einen Platz in der Maison Relais zu bekommen, als in den vergangenen Jahren. Herr Beissel erklärt, dass dies offensichtlich ist, da es in diesem Jahr eine Klasse mehr als in den Vorjahren. Es fehlt bereits ein Klassenzimmer, weshalb man auf den Musikraum zurückgriffen hat. Es wird eine Lösung mit Containern erwogen, um die Raumnot vorübergehend zu überbrücken, bis die neue Schule fertiggestellt ist.

Die Menschen müssen ihrerseits auch ein wenig Geduld aufbringen, denn Frau Gentile von der Maison Relais tut ihr Bestes und versucht, Lösungen für die Unterbringung der Kinder zu finden.

Herr Gaffinet fragt, ob es nicht möglich wäre, den Anbau des alten Rathauses zu nutzen. Herr Beissel informiert, dass es nicht möglich sei, eine Genehmigung für dieses Gebäude zu erhalten, das auch die erste Wahl der Gemeindeverwaltung gewesen sei, um den Platzmangel zu beheben.

Herr Gaffinet erwähnt, dass er von Eltern gehört habe, dass die Hausaufgaben zu streng geregelten Zeiten erledigt werden müssen und er fragt, ob es nicht möglich sei, sich bei den Verantwortlichen der Maison Relais zu erkundigen.

Herr Beissel sagt, er habe bisher nichts gehört, werde aber einmal mit den Verantwortlichen darüber sprechen.

Bezüglich des Projekts des „Fonds de Logement“, das an der Stelle des ehemaligen P&T-Gebäudes in Aspelt geplant ist, fragte Herr Gaffinet, ob dieses Projekt weitergeführt wird und ob bereits eine Baugenehmigung erteilt wurde. Er habe gehört, dass einige Leute rekla-

communale. En cas de problème, il pourra contacter immédiatement la firme concernée.

En ce qui concerne le parking souterrain, il est prévu que 2 à 3 places pour personnes à mobilité réduite soient déjà mises en place permettant un accès direct au bâtiment via l'ascenseur.

En rapport avec la Maison Relais, Monsieur Gaffinet fait remarquer que les travaux à Aspelt n'ont pas encore commencé, or le bâtiment devrait ouvrir ses portes dans moins d'un trimestre. Il demande si un plan B existe. Monsieur Beissel explique qu'au 1^{er} janvier 2024, 14 enfants seront pris en charge dans le conteneur adjacent. Le Collège échevinal devra encore entrer en contact avec le club des jeunes. Le ministère de la Famille a donné son accord et ce bâtiment fonctionnera en tant qu'extension / annexe de la Maison Relais. 3 toilettes y seront installées. Les containers seront livrés plus tard et pourront normalement être utilisés après les vacances de Pâques ou au plus tard lors de la prochaine rentrée.

Pour Monsieur Gaffinet, le plus important consiste à ce qu'il y ait une solution pour les enfants inscrits.

Monsieur Beissel souligne que la solution est en cours. A Frisange, le nombre d'enfants inscrits à la Maison Relais est tellement élevé qu'il manque au moins une salle. Actuellement on est train de chercher une salle qui sera ajoutée à l'agrément. Malheureusement, il n'est pas possible d'y ajouter la salle de gymnastique.

Selon Monsieur Gaffinet il semble que, cette année-ci, les gens ont plus de difficultés à obtenir une place dans la Maison Relais que lors des années précédentes. Monsieur Beissel explique que cela est évident étant donné que cette année il y a une classe de plus par rapport aux années précédentes. Il manque déjà une salle de classe et c'est pour cela que l'on a dû faire recours à la salle de musique. Une solution avec des containers est envisagée pour combler provisoirement le manque de place jusqu'à ce que la nouvelle école soit terminée. De leur côté, les gens doivent aussi montrer un peu de patience, car Madame Gentile de la Maison Relais fait de son mieux et essaie de trouver des solutions pour le placement des enfants.

Monsieur Gaffinet demande s'il ne serait pas possible d'utiliser l'annexe de l'ancienne mairie. Monsieur Beissel informe qu'il n'est pas possible d'obtenir un agrément pour ce bâtiment qui constituait aussi le premier choix de l'administration communale pour combler le manque de place.

Monsieur Gaffinet évoque qu'il a entendu des commentaires de la part de parents en rapport avec des horaires très strictes pour faire les devoirs à domicile et il demande s'il ne serait pas possible de se renseigner auprès des responsables de la Maison Relais à ce sujet.

Monsieur Beissel dit qu'il n'a rien entendu jusqu'à présent, mais qu'il en discutera une fois avec les responsables.

Concernant le projet le projet du Fonds de Logement qui est prévu à l'emplacement de l'ancien bâtiment des P&T à Aspelt, Monsieur Gaffinet demande si celui-ci est maintenu et si une autorisation de bâtir a déjà été accordée. Il a entendu que des gens ont réclamé.

miert haben. Herr Beissel merkte an, dass das Projekt während Sitzung am vergangenen Montag vorgestellt wurde. Herr Gaffinet informiert, dass er und die anderen Gemeinderäte keine Einladung erhalten haben. Tatsächlich haben nur die Einwohner von Aspelt eine Einladung erhalten. Herr Beissel findet dies bedauerlich und merkt an, dass in Zukunft auch die Mitglieder des Gemeinderats zu solchen Treffen eingeladen werden sollen.

Herr Beissel informiert, dass noch keine Baugenehmigung erteilt wurde und erklärt noch einmal das Verfahren bezüglich der Baugenehmigungen. Zunächst wird ein Antrag auf Baugenehmigung gestellt und ein entsprechender Brief direkt ausgehängt. Die Leute haben dann die Möglichkeit, sich über das Bauvorhaben zu informieren. Anschließend, wird der Antrag daraufhin überprüft, ob er mit den Bauvorschriften der Gemeinde übereinstimmt. Wenn Änderungen vorgenommen werden, werden die Leute darüber informiert. Bei der Versammlung am vergangenen Montag wurde das Projekt der Bevölkerung vorgestellt und sie konnte ihre Befürchtungen/Beschwerden äußern. Nun wird die Bautenkommission diesen Antrag auf Baugenehmigung einsehen, um zu überprüfen, ob alles den Vorschriften entspricht. Für Herrn Gaffinet ist es wichtig, dass man mit den Menschen diskutiert.

Er weist auch darauf hin, dass der Feldweg zwischen Frisingen und Hellingen (Belgrad) gerade renoviert wird, und möchte wissen, ob auch demnächst die Holzbrücke auf dem Weg zur französischen Grenze erneuert werden soll. Herr Beissel erklärt, dass in diesem Zusammenhang mit der „Verwaltung für technische Dienste der Landwirtschaft (ASTA) der Straßenbauverwaltung, dem Wasserwirtschaftsamt und dem Umweltministerium zusammengearbeitet wird.

Wie bereits in den vorangegangenen Sitzungen des Gemeinderats erwähnt, möchte Herr Gaffinet wissen, ob eine Abschlusszeremonie im alten Rathaus geplant ist, bevor es abgerissen wird. Herr Beissel bestätigt, dass eine Zeremonie stattfinden wird.

Herr Meyer erkundigt sich nach den Kosten der Musikshow „Grupo Cubañol & Danse-Salsa“, die die Gemeinde am 23. September 2023 organisiert hat. Herr Beissel erklärt, dass er diese nicht beziffern kann. Auf Wunsch von Herrn Meyer wird der Aufwand geprüft. Herr Beissel fügt hinzu, dass die Abteilung Öffentlichkeitsarbeit solche Veranstaltungen organisiert und ein Haushalt für Kultur dafür vorgesehen ist.

Herr Raus spricht von einem Problem mit Hunden, das in letzter Zeit immer mehr an Bedeutung gewinnt. Leider halten sich die Menschen nicht an die kommunale Hundeverordnung und es wurde festgestellt, dass:

- die Exkremete der Hunde von den Besitzern nicht aufgehoben werden, obwohl in der Gemeinde etwa 80 Plätze mit Säcken und Mülleimern vorhanden sind;
- Hunde sind nicht an der Leine gehalten, und die Anzahl der Angriffe von Hunden beträgt derzeit 2-3 pro Woche;
- viele Hunde sind nicht mit einem Mikrochip gekennzeichnet und nicht bei der Gemeinde registriert.

Monsieur Beissel fait remarquer que le projet a été présenté lors de la réunion lundi dernier. Monsieur Gaffinet informe qu'il n'a pas reçu d'invitation, tout comme les autres conseillers communaux. Effectivement, seuls les habitants d'Aspelt ont obtenu une invitation. Monsieur Beissel trouve cela regrettable et fait remarquer qu'à l'avenir les membres du Conseil communal devront être invités à de telles réunions.

Monsieur Beissel informe qu'aucune autorisation de construire n'a encore été accordée et explique encore une fois la procédure relative aux autorisations de construire. Dans un premier temps, une demande d'autorisation de construire est introduite et une lettre y relative est directement affichée. Les gens ont alors la possibilité de se renseigner sur le projet de construction. Ensuite une vérification de cette demande est faite pour voir si elle est conforme au règlement des bâtisses de la commune. Si des modifications sont faites, les gens sont informés. Lors de la réunion de lundi dernier, le projet a été présenté à la population et celle-ci a pu exprimer ses craintes / doléances. Maintenant la commission des bâtisses va consulter cette demande d'autorisation de bâtir pour vérifier si tout est conforme. Pour Monsieur Gaffinet il est important que l'on discute avec les gens.

Il fait remarquer également que le chemin rural entre Frisange et Hellange (Belgrad) est en train d'être rénové et voudrait savoir s'il est également prévu de refaire le pont en bois sur le chemin vers la frontière française. Monsieur Beissel explique que, dans ce contexte, on travaille ensemble avec l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA), l'Administration des ponts & chaussées, l'Administration de la gestion des eaux et le Ministère de l'environnement.

Comme déjà évoqué lors des séances précédentes du Conseil communal, Monsieur Gaffinet voudrait savoir s'il est prévu de faire une cérémonie de clôture dans l'ancien mairie avant que celle-ci ne soit démolie. Monsieur Beissel confirme qu'une cérémonie aura lieu.

Monsieur Meyer se renseigne quant au coût du spectacle de musique du « Grupo Cubañol & Danse-Salsa » que la commune a organisé le 23 septembre 2023. Monsieur Beissel explique qu'il ne peut pas le chiffrer. A la demande de Monsieur Meyer, la dépense sera vérifiée. Monsieur Beissel ajoute que le Service Relations publiques organise des tels événements et qu'un budget « culturel » est prévu à cet effet.

Monsieur Raus évoque un problème relatif aux chiens qui prend de plus en plus d'envergure les derniers temps. Malheureusement les gens ne respectent pas le règlement communal sur les chiens et il a été constaté que :

- les excréments des chiens ne sont pas ramassés par les propriétaires, bien que dans la commune il y ait environ 80 places pourvues de sachets et de poubelles ;
- les chiens ne sont pas tenus en laisse, et le nombre d'attaques de chiens se chiffre pour le moment à 2-3 par semaine ;
- beaucoup de chiens ne sont pas identifiés d'une puce électronique et ne sont pas enregistrés auprès de la commune.

Herr Raus betont die Dringlichkeit der Überarbeitung dieser Gemeindeordnung.

Herr Beissel bestätigte, dass die Verordnung unbedingt angepasst werden muss.

Herr Wirtgen nutzt die Gelegenheit, um dem Schöfferrat und dem Technischen Dienst im Namen des „Butzenhauses Hellange“ für die Erteilung der neuen Genehmigung zu danken.

Herr Beissel schließt die öffentliche Sitzung und leitet zur geheimen Sitzung über.

Monsieur Raus souligne l'urgence de réviser ce règlement communal.

Monsieur Beissel confirme que le règlement devra nécessairement être adapté.

Monsieur Wirtgen profite de l'occasion pour remercier le Collège échevinal et le Service technique au nom du Butzenhaus Hellange pour l'octroi de leur nouvelle autorisation.

Monsieur Beissel clôture la séance publique pour passer à la séance secrète.



Gemeinderatssitzung

vom 25. Oktober 2023

Séance du conseil communal

du 25 octobre 2023

Anwesend

Bürgermeister
Roger BEISSEL

Schöffen

Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Räte

Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Kim KARTHEISER, Luc MEYER, Claudio MONGELLI,
Charles WIRTGEN

Abwesend entschuldigt

Samantha HUTMACHER, Rätin

Présents

Bourgmestre
Roger BEISSEL

Échevins

Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Conseillers

Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Kim KARTHEISER, Luc MEYER, Claudio MONGELLI,
Charles WIRTGEN

Absent excusé

Samantha HUTMACHER, conseillère

Tagesordnung

1. Korrespondenz

2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

3. Genehmigung einer Dienstbarkeitsvereinbarung

4. Genehmigung eines Verkaufsvorbehalts

5. Schaffung von zwei Posten „qualifizierter Arbeitnehmer mit DAP“

6. Genehmigung der Konvention „Baby Plus“

7. Genehmigung des Kontraktes „Educare“

8. Schulsparen 2023/2024

9. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags „Construction d'une infrastructure SEA pour le précoce à Aspelt“

10. Erhöhung des Kredits – „SEA – Construction d'une infrastructure pour l'accueil précoce“

11. Genehmigung von Abrechnungen

12. Bestätigung von 3 Verkehrsordnungen

13. Genehmigung des XXVI Zusatzes zur allgemeinen Verkehrsordnung

14. Außenordentlicher Zuschuss für die UGDA

15. Vorverkaufsrecht

16. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Ordre du jour

1. Correspondance

2. Questions écrites au Collège échevinal

3. Approbation d'une convention de constitution de servitude

4. Approbation d'un compromis de vente

5. Création de deux postes « salarié qualifié avec DAP »

6. Approbation convention « Baby Plus »

7. Approbation contrat « Educare »

8. Épargne scolaire 2023/2024

9. Approbation devis supplémentaires « Construction d'une infrastructure SEA pour le précoce à Aspelt »

10. Augmentation de crédit - SEA – Construction d'une infrastructure pour l'accueil précoce

11. Approbation de décomptes

12. Approbation de trois règlements temporaires de circulation

13. Approbation avenant XXVI du règlement de circulation

14. Subside extraordinaire UGDA

15. Droits de préemption

16. Questions orales au Collège échevinal

■ ■ ■ 1. Korrespondenz

Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats finden am 13. Dezember 2023 mit der Vorstellung des Haushaltsplans 2024 und am 20. Dezember 2023 mit der Abstimmung über den Haushaltsplan statt.

Herr Beissel informiert, dass die Rentnerfeier am 13. Dezember 2023 stattfinden wird.

■ ■ ■ 2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Schriftliche Frage der CSV:

Photovoltaik-Anlag um neie Gemengegebai

De leschte Mount gouf dat neit Gemengegebai ageweit. Ursprénglech war am Devis initial eng Photovoltaik-Anlag um Daach vum Gebai virgesinn. Dëst war och eng Recommandatioun vum Klimateam un de Schäfferot. Elo wou d'Gebai fäerdeg gestallt ass, gesäit een ower keng Anlag um Daach.

Den Här Buergermeeschter huet an engem Gespräch mat interesséierten Awunner erkläert, dass esou eng Anlag net rentabel wier. Anscheinend goufen 3 Rentabilitéitsberechnunge gemaach, wou dat ervirgaangen ass. Dëst ass verwonnerlech well esou e Gebai duerch seng technesch Installatiounen (Wärmepompe, Lüftungsanlag, ...) u sech predestinéiert ass fir sou eng Anlag.

D'CSV stellt dem Schäfferot dowéinst folgend Froen:

- Kénnt Dir bestätegen, dass keng Photovoltaik-Anlag op dat neit Gemengegebai kénnt? Falls dem net esou wier, gëtt déi Anlag awer nach realiséiert a, wa jo, wéini wier dat de Fall?
- Am Fall wou aus Rentabilitéitsgrënn keng Anlag op d'Gebai kénnt. Wier et da méiglech dem Gemengerot déi verschidde Rentabilitéitsberechnungen zur Verfügung ze stellen?
- Kéint de Schäfferot an Zukunft de Gemengerot iwwert sou signifikant Changementer bei gestëmmte Projeten Zäit no informéieren?

Herr Beissel weist darauf hin, dass er diese Frage bereits zweimal im Gemeinderat beantwortet hat. Er wiederholt erneut, dass auf dem Dach des Gebäudes der Gemeindeverwaltung keine Photovoltaikanlage errichtet wurde, und erläutert die Entscheidung wie folgt:

- Der ursprüngliche Kostenvoranschlag betrug 92.000€ für die Photovoltaikanlage;
- Um die Photovoltaikanlage auf dem Betondach des Gebäudes installieren zu können, hätten dort spezielle Solarzellen installiert werden müssen, die 86.000€ mehr gekostet hätten. Der Endpreis der Photovoltaik-Anlage wäre 180.000€ statt 90.000€ gewesen. Sie hätte 50 Jahre betrieben werden müssen, bevor die Abschreibung abgeschlossen wäre
- Zum Zeitpunkt der Planung war es noch nicht möglich, den Strom selber zu nutzen. In der Zwischenzeit wurde das Gesetz angepasst.
- Sollten die Preise für die benötigten Sonnenkollektoren sinken, könnte die Photovoltaik-Anlage trotzdem aufgebaut werden. Zu diesem Zeitpunkt sollte dann eine neue Kostenanalyse durchgeführt werden.

■ ■ ■ 1. Correspondance

Les prochaines réunions du Conseil communal se tiendront le 13 décembre 2023 avec présentation du budget 2024 et le 20 décembre 2023 avec le vote du budget.

Monsieur Beissel informe que la fête des retraités aura lieu le 13 décembre 2023.

■ ■ ■ 2. Questions écrites au Collège échevinal

Question du parti politique CSV :

Photovoltaik-Anlag um neie Gemengegebai

De leschte Mount gouf dat neit Gemengegebai ageweit. Ursprénglech war am Devis initial eng Photovoltaik-Anlag um Daach vum Gebai virgesinn. Dëst war och eng Recommandatioun vum Klimateam un de Schäfferot. Elo wou d'Gebai fäerdeg gestallt ass, gesäit een ower keng Anlag um Daach.

Den Här Buergermeeschter huet an engem Gespräch mat interesséierten Awunner erkläert, dass esou eng Anlag net rentabel wier. Anscheinend goufen 3 Rentabilitéitsberechnunge gemaach, wou dat ervirgaangen ass. Dëst ass verwonnerlech well esou e Gebai duerch seng technesch Installatiounen (Wärmepompe, Lüftungsanlag, ...) u sech predestinéiert ass fir sou eng Anlag.

D'CSV stellt dem Schäfferot dowéinst folgend Froen:

- Kénnt Dir bestätegen, dass keng Photovoltaik-Anlag op dat neit Gemengegebai kénnt? Falls dem net esou wier, gëtt déi Anlag awer nach realiséiert a, wa jo, wéini wier dat de Fall?
- Am Fall wou aus Rentabilitéitsgrënn keng Anlag op d'Gebai kénnt. Wier et da méiglech dem Gemengerot déi verschidde Rentabilitéitsberechnungen zur Verfügung ze stellen?
- Kéint de Schäfferot an Zukunft de Gemengerot iwwert sou signifikant Changementer bei gestëmmte Projeten Zäit no informéieren?

Monsieur Beissel fait remarquer qu'il a déjà répondu à deux reprises à cette question au sein du Conseil communal. Il répète une nouvelle fois qu'aucune installation photovoltaïque n'a été mise en place sur le toit du bâtiment de l'administration communale et donne encore les explications suivantes relative à cette décision :

- Le prix du devis initial était de 92.000€ pour l'installation photovoltaïque ;
- Pour pouvoir mettre en place l'installation photovoltaïque sur le toit en béton, des panneaux solaires spéciaux auraient dû y être installés, ce qui aurait coûté 86.000€ de plus. Le prix final de l'installation photovoltaïque aurait été 180.000€ au lieu des 90.000€. Elle aurait dû fonctionner pendant 50 ans avant que l'amortissement fût achevé.
- Au moment de la planification, il n'était pas encore possible d'utiliser soi-même le courant électrique. Entretemps, la loi a été modifiée.
- Si les prix des panneaux solaires requis venaient à baisser, il serait toujours possible de mettre en place l'installation photovoltaïque. A ce moment, une nouvelle analyse des coûts devrait être faite.

- Es versteht sich von selbst, dass man nicht das Doppelte für eine Photovoltaikanlage ausgeben kann, die erst in 50 Jahren rentabel sein wird.

Herr Courtois erklärt, dass er seine Berechnungen auf der Grundlage der 90.000€ durchgeführt hat und dass, die Installation in diesem Fall nach 10 Jahren rentabel gewesen wäre. Mit dem doppelten Preis hätte es dann 20 Jahre gedauert. Er hätte gerne die Zahlen der Analyse gesehen, um zu sehen, woher der Unterschied kommt. Darüber hinaus könnte es für zukünftige Projekte nützlich sein. Er spricht davon, dass es einerseits um den Aspekt der Rentabilität geht, andererseits aber auch um Klimafaktoren. Jeder elektrische Strom, der aus erneuerbarer Energie (Sonne, Luft, Wasser...) erzeugt werden kann, ist immer besser als der aus einer anderen Quelle. Wirtschaftlichkeit muss nicht Vorrang haben.

Herr Beissel fügt hinzu, dass jedes Gebäude seinen Preis hat und dafür ein Kostenvoranschlag verabschiedet wurde. Während der Bauarbeiten wurden jedoch einige Änderungen vorgenommen. Es ist jedoch nicht möglich, alle Änderungen in den Gemeinderatssitzungen zu diskutieren. Dies würde den Rahmen der Sitzungen sprengen. Der Energiebedarf ist offensichtlich, trotzdem darf es nicht das Doppelte des Preises kosten.

Herr Courtois weist darauf hin, dass nicht auf alle Details bezüglich der Änderungen eingegangen werden muss. In einem Fall wie der Nichtinstallation eines technischen Systems wäre es jedoch wünschenswert gewesen, den Gemeinderat darüber zu informieren.

Herr Beissel erklärt, dass der Preis im Auge behalten werden muss. Es ist nicht möglich, jedes Mal eine Diskussion im Gemeinderat über 50.000€ zu führen. Der Gemeinderat legt den Rahmen fest, die Planung und Ausführung der Arbeiten obliegt den Ingenieurbüros.

Herr Courtois weist darauf hin, dass es nicht darum geht, zu diskutieren, sondern informiert zu werden. Der letzte Punkt der schriftlichen Anfrage seiner politischen Partei ist nur eine Empfehlung.

■ ■ ■ 3. Genehmigung einer Dienstbarkeitsvereinbarung

Der Gemeinderat beschließt, einstimmig, die Konvention vom 25. Oktober 2023 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg und der Gemeinde Frisingen zu genehmigen zum Zweck der Installation und des Betriebs einer Trinkwasserleitung und einer Kanalisation von gemischtem Grundwasser.

Abstimmung: einstimmig.

■ ■ ■ 4. Genehmigung eines Verkaufsvorbehalts

Herr Beissel gibt Erklärungen bezüglich des Verkaufskompromisses.

Herr Gaffinet begrüßt diese Maßnahme. Er erkundigt sich über die Entwicklung des Falles im Zusammenhang mit dem Schrottplatz und bezieht sich auf das Schreiben des Anwalts, das auf der Tagesordnung einer der vorangegangenen Sitzungen des Gemeinderats stand.

- Il va de soi qu'on ne peut pas dépenser le double uniquement pour avoir une installation photovoltaïque, qui ne sera rentable que dans 50 ans.

Monsieur Courtois explique qu'il a fait ses calculs sur base des 90.000€ et que l'installation aurait alors été rentable au bout de 10 ans. Avec le double prix cela aurait alors duré 20 ans. Il aurait aimé voir les chiffres de l'analyse afin de voir d'où provient la différence. De plus, cela pourrait être utile pour des projets futurs. Il évoque que d'un côté, il y a l'aspect de la rentabilité, mais d'un autre côté, il y a aussi les facteurs climatiques. Tout courant électrique pouvant être produit à partir d'énergie renouvelable (soleil, air, eau ...) est toujours préférable à celui provenant d'une autre source. La rentabilité ne doit pas toujours être prioritaire.

Monsieur Beissel ajoute que chaque bâtiment a son prix et que pour cela un devis a été voté. Néanmoins, au cours du chantier, certaines modifications ont été apportées lors des réunions de chantier. Il n'est cependant pas possible de discuter de tous les changements lors des séances du Conseil communal. Cela dépasserait le cadre des séances. Le besoin en énergie est évident, or cela ne doit pas coûter le double du prix.

Monsieur Courtois fait remarquer qu'il n'a pas fait allusion à tous les détails faisant l'objet d'une modification. Mais, dans un cas comme la non-installation d'un système technique, il aurait été souhaitable d'en informer le Conseil communal.

Monsieur Beissel explique qu'il faut garder à l'esprit le prix. Il n'est pas possible de mener à chaque fois une discussion au Conseil communal pour 50.000€. Le Conseil communal définit le cadre, la planification et l'exécution des travaux reviennent aux bureaux d'ingénieur.

Monsieur Courtois fait remarquer qu'il ne s'agit pas de discuter, mais d'être informé. Le dernier point de la question écrite remise par son parti politique constitue uniquement une recommandation.

■ ■ ■ 3. Approbation d'une convention de constitution de servitude

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, la convention de constitution de servitude du 25 octobre 2023 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Commune de Frisange, ayant comme objet l'installation et l'exploitation d'une conduite d'eau potable et d'une canalisation des eaux mixtes souterraines.

Vote : unanime

■ ■ ■ 4. Approbation d'un compromis de vente

Monsieur Beissel donne des explications relatives au compromis de vente.

Monsieur Gaffinet salue cette mesure. Il se renseigne quant à l'évolution du dossier en rapport avec l'emplacement du marchand de ferraille et évoque le courrier de l'avocat qui figurait à l'ordre du jour d'une des séances du Conseil communal précédentes.

Herr Beissel antwortet, dass es derzeit keine neuen Elemente in dieser Akte gibt. Er erinnert daran, dass dem Eigentümer ein Preis für den Kauf des Grundstücks angeboten wurde, der sich jedoch weigerte, das Grundstück zu verkaufen, und einen Anwalt einschaltete.

Der Gemeinderat beschließt, einstimmig den Kaufvertrag für ein Wohnhaus mit Garten und Grundstück, gelegen in der „Robert-Schumanstross“ L-5751 Frisingen, in Höhe von siebenhundertfünfzig Tausend Euro (775.000€) zu genehmigen. Der Erwerb erfolgt zu gemeinnützigen Zwecken, d.h. zum Ausbau der bestehenden öffentlichen Infrastruktur des kommunalen Standorts.

Abstimmung: einstimmig.

■ ■ ■ 5. Schaffung von zwei Posten „qualifizierter Arbeitnehmer mit DAP“

Herr Beissel gibt Erklärungen bezüglich der Schaffung 2 neuer Posten „qualifizierter Arbeitnehmer mit DAP“, die wie folgt aussehen:

- ein Elektriker mit DAP; und
- ein Gärtner mit DAP.

Herr Courtois bittet um Informationen über den „Pool“ der Hausmeister, insbesondere über ihre Rolle und ob ihnen zusätzliche Aufgaben zugewiesen werden.

Herr Beissel erklärt, dass es sich um einen Pool handelt. Aktuell ist eine Person auf dem Gelände des Gemeindehauses anwesend. Bei Abwesenheit muss diese ersetzt werden können, daher ist der Pool der Hausmeister erforderlich. Gleiches gilt für die Sporthalle und die anderen kommunalen Gebäude. Herr Courtois betont, dass seine politische Partei die Einrichtung dieses Pools sowie die beiden Posten „qualifizierter Arbeitnehmer mit DAP“ begrüßt, insbesondere die Einstellung eines Gärtners, da, wie Herr Beissel in seinen Erläuterungen bereits erwähnt hat, dieser Bereich verbesserungsbedürftig ist. Herr Courtois teilt mit, dass es in seinem vorherigen Wohnort auch einen solchen Pool gab. Die Hausmeister waren für die Bestellung von Getränken für die Vereine sowie für die Verwaltung dieses Bestandes verantwortlich. Bei den Veranstaltungen der Vereine waren die Hausmeister auch anwesend und konnten somit helfen. Das sind Ideen, die in Zukunft aufgegriffen werden könnten. Darüber hinaus weist Herr Courtois darauf hin, dass Freiwilligenarbeit heutzutage immer seltener wird, und die Übertragung solcher Aufgaben an die Hausmeister, würde es der Gemeinde ermöglichen, die Vereine zu unterstützen.

Herr Beissel nimmt die Informationen von Herrn Courtois zur Kenntnis und weist darauf hin, dass dieser Pool derzeit eingerichtet wird und dass dies einige Zeit in Anspruch nehmen wird. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Schaffung von zwei zusätzlichen Posten „qualifizierter Arbeitnehmer mit DAP“ gemäß dem Tarifvertrag der Arbeitnehmer der Gemeinde Frisingen zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig.

Monsieur Beissel répond qu'il n'y actuellement pas de nouveaux éléments dans ce dossier. Il rappelle qu'un prix a été proposé au propriétaire pour l'achat de l'emplacement, mais celui-ci a refusé de vendre le terrain et a fait recours à un avocat.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, le compromis de vente relatif à une maison d'habitation avec jardin et terrains, sise à L-5751 Frisange, « Robert-Schumanstross » pour un montant de sept cent soixante-quinze mille euros (775.000€), achat réalisé dans un but d'utilité publique à savoir dans le but de renforcer et d'agrandir les infrastructures publiques du site communal existantes.

Vote : unanime

■ ■ ■ 5. Création de deux postes « salarié qualifié avec DAP »

Monsieur Beissel donne des explications relatives à la création de nouveaux postes « salarié qualifié avec DAP » et qui sont les suivants :

- un électricien avec DAP ; et
- un jardinier avec DAP.

Monsieur Courtois demande des renseignements relatifs au pool des concierges, notamment en ce qui concerne leur rôle et si des missions supplémentaires leur seront attribuées.

Monsieur Beissel explique qu'il s'agit d'un pool. Actuellement une personne est présente sur le site de la maison communale. En cas d'absence, celle-ci doit pouvoir être remplacée, d'où la nécessité du pool des concierges. Il en est de même pour le hall sportif et les autres bâtiments communaux.

Monsieur Courtois souligne que son parti politique salue la création du pool des concierges ainsi que des deux postes « salarié qualifié avec DAP », et notamment le recrutement d'un jardinier, car comme déjà mentionné par Monsieur Beissel ce domaine donne lieu à amélioration.

Monsieur Courtois informe que dans son ancien lieu de résidence, il existait également un pool de concierges. Les concierges étaient responsables pour la commande de boissons pour les associations ainsi que de la gestion de ce stock. Lors des manifestations des associations, les concierges étaient aussi présents pouvant ainsi donner un coup de main. Il s'agit d'idées qui pourraient être reprises à l'avenir. De plus, Monsieur Courtois fait remarquer que le bénévolat se fait de plus en plus rare de nos jours et de donner de telles missions aux concierges permettrait à la commune de soutenir les associations.

Monsieur Beissel prend note des informations fournies par Monsieur Courtois et fait remarquer que ce pool est en train d'être mis en place et que cela nécessitera un certain temps.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, la création de deux postes supplémentaires de « salarié qualifié avec DAP » d'après le contrat collectif des salariés de la Commune de Frisange.

Vote : unanime

6. Genehmigung der Konvention „Baby Plus“

Herr Beissel erklärt, dass die Konvention „Baby Plus“ mit der Initiative „Liewensufank asbl“ seit 2019 besteht und jährlich erneuert werden muss. Er teilt mit, dass auch eine spätere Teilnahme am „Elternenforum“ geplant ist.

Herr Courtois weist auf einen Fehler in Artikel 1.1 der Konvention hin, in dem auf die Gemeinde Weiler-la-Tour anstelle der Gemeinde Frisingen Bezug genommen wird und der berichtigt werden sollte.

Außerdem möchte er wissen, wie oft dieser Service genutzt wird. Er weist darauf hin, dass diese Organisation der Gemeinde Frisingen jährlich eine Abrechnung und einen Bericht vorzulegen habe, und fragt, ob in Zukunft, der Bericht dem Gemeinderat vorgelegt werden könnte, damit die Mitglieder informiert werden.

Herr Beissel bestätigt, dass die Organisation einen Bericht vorgelegt hat und dass dieser an die Mitglieder des Gemeinderats weitergeleitet wird.

Frau Kartheiser hebt die Bedeutung des Projekts „Baby Plus“ hervor und würde es begrüßen, wenn man die Bevölkerung noch einmal an die Existenz dieses Dienstes erinnern würde.

Herr Beissel nimmt die Worte von Frau Kartheiser zur Kenntnis und informiert, dass die Gemeinde intensiv daran arbeitet, die Bevölkerung noch besser zu informieren und hofft, dass in einem Jahr die Informationen an die Öffentlichkeit optimiert sein werden.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 29. September 2023 unterzeichneten Vertrag zwischen der Initiative „Liewensufank asbl“ und der Gemeinde Frisingen über den Sozialdienst „Baby Plus“.

Abstimmung: einstimmig.

7. Genehmigung des Kontraktes „Educare“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Firma EDUCDESIGN mit Sitz in Düdelingen, die Aufgabe der pädagogisch-technologischen Begleitung der Grundschule der Gemeinde Frisingen für das Jahr 2024 zu übertragen.

Abstimmung: einstimmig.

8. Schulsparen 2023/2024

Herr Beissel weist darauf hin, dass die Gemeinde Frisingen wie jedes Jahr in Zusammenarbeit mit der „Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat“ (BCEE) bereit ist, für jeden Schüler des Zyklus 2.1, 50€ auf das von der BCEE angebotene Sparbuch zu zahlen.

Herr Gaffinet sagt, dass die politische Partei LSAP es begrüßen würde, wenn eine innovativere Maßnahme in Betracht gezogen würde. In einigen Gemeinden, unter anderem in Bettembourg, sammeln die Bürger Geld, um Photovoltaikanlagen zu finanzieren, und die Gemeinde vergibt Anteile an Kinder. Es ist ein symbolischer Akt. Dieses Thema könnte laut Herr Gaffinet in einer beratenden Kommission oder im „Klimateam“ diskutiert werden.

6. Approbation convention « Baby Plus »

Monsieur Beissel explique que la convention « Baby Plus » avec l'initiative « Liewensufank asbl » existe depuis 2019 et que celle-ci doit chaque année être renouvelée. Il informe qu'il est aussi envisagé de participer ultérieurement aussi au « Elternenforum ».

Monsieur Courtois attire l'attention sur une erreur à l'article 1.1 de ladite convention, où il est fait allusion à la Commune de Weiler-la-Tour au lieu de la Commune de Frisinge et que ce point devrait être rectifié.

De plus, il voudrait connaître la fréquence d'utilisation de ce service. Il fait remarquer que la convention stipule que l'association doit chaque année remettre un décompte et un rapport à la Commune de Frisinge et demande si le rapport pourrait à l'avenir être remis au Conseil communal afin que les membres soient informés.

Monsieur Beissel confirme que l'association a remis un rapport et que celui-ci sera transmis aux membres du Conseil communal.

Madame Kartheiser souligne l'importance du projet « Baby Plus » et aimerait bien que l'on rappelle encore une fois l'existence de ce service à la population.

Monsieur Beissel prend note du propos de Madame Kartheiser et informe que la commune est en train de travailler intensivement pour pouvoir encore mieux informer la population et il espère que dans un an, l'information au public sera optimisée.

Le Conseil communal approuve, à l'unanimité, la convention entre l'Initiative « Liewensufank asbl » et la Commune de Frisinge signée le 29 septembre 2023 concernant le service d'aide sociale « Baby Plus ».

Vote : unanime

7. Approbation contrat « Educare »

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, de confier à la firme EDUCDESIGN de Dudelange, la mission d'accompagnement pédao-technologique pour l'école fondamentale de la Commune de Frisinge pour l'année 2024.

Vote : unanime

8. Épargne scolaire 2023/2024

Monsieur Beissel indique que, comme chaque année, la commune de Frisinge en collaboration avec la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat (BCEE), la Commune de Frisinge tient à verser la somme de 50€, pour chaque élève du cycle 2.1 sur le livret d'épargne offert par la BCEE.

Monsieur Gaffinet indique, que le parti politique LSAP saluerait le fait qu'une mesure plus innovante soit prise en considération. Dans certaines communes, entre autres Bettembourg, les citoyens collectent de l'argent pour financer des installations photovoltaïques et la commune attribue des parts aux enfants. Il s'agit d'un acte symbolique. Cette thématique pourrait selon Monsieur Gaffinet être discutée au sein d'une commission consultative ou au sein du « Klimateam ». Il se réjouirait que la Commune de

Frisinge s'engage aussi dans cette direction.

Herr Beissel antwortet, dass ein Konzept in einer Kommission ausgearbeitet werden kann, aber dass, es andererseits ist auch wichtig, über ein gewisses Kapital zu verfügen, um ein Haus oder ein Baugrundstück kaufen zu können. Deshalb ist es wichtig, Kinder schon in jungen Jahren finanziell zu unterstützen. Das Konzept, Anteile an einem Projekt zu geben, wäre ein Mehrwert.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, jedem Schüler des Zyklus 2.1 den Betrag von 50€ auf das angebotene Sparbuch der „Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat“ zu überweisen und dies im Rahmen der Fortsetzung der Aktion „Épargne scolaire“.

Abstimmung: einstimmig.

9. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags „Construction d'une infrastructure SEA pour le précoce à Aspelt“

Herr Beissel gibt bekannt, dass der ursprüngliche Kostenvoranschlag von 1.500.000€ aufgrund der Preiserhöhung nicht mehr ausreicht, um den Bau der SEA-Infrastruktur für die Früherziehung in Aspelt zu finanzieren. Daher ist es notwendig, einen zusätzlichen Kostenvoranschlag von 490.000€ zu genehmigen, der sich wie folgt zusammensetzt:

Anpassung des Honorars für das Planungsbüro	30.000,00€
Benötigten Räume, einschließlich Transport, Platzierung und Montage der Elemente	200.000,00€
Erdarbeiten, Herstellung von Betonfundamenten, Anschlüsse an bestehende Netze und Außengestaltung	80.000,00€
Gesetzliche Kontrolle und Abnahme der Sicherheit	15.000,00€
Anschließen und Anpassen des Stromkabels	30.000,00€
Verschiedenes und Unvorhergesehenes bezüglich der beschriebenen Arbeiten, Expertisen, Endreinigung	67.413,79€
+ MwSt 16%	67.586,21€
TOTAL	490.000,00€

Wie bereits während der Sitzung des Gemeinderats vom 27. September 2023 erwähnt, fragt Herr Gaffinet erneut, ob der Zeitplan für die Kinderbetreuung ab dem 8. Januar 2024 weiterhin beibehalten wird.

Herr Beissel informiert, dass die Kinderbetreuung ab dem 1. Januar 2024 garantiert ist. Die Arbeiten in dem betreffenden Gebäude sind im Gange, und das Familienministerium hat sich bereits an den Standort begeben, und die Genehmigung wird ohne Probleme erteilt. Für den nächsten Herbst werden die Arbeiten am Standort

Frisinge s'engage aussi dans cette direction.

Monsieur Beissel répond qu'un concept pourra être élaboré au sein d'une commission, mais que d'un autre côté, il est également important de disposer d'un certain capital pour pouvoir acheter une maison ou un terrain de construction, d'où l'importance de soutenir financièrement les enfants dès le plus jeune âge. Le concept de donner des parts sur un projet constituerait une plus-value.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'accorder à chaque élève du cycle 2.1 la somme de 50€ de la part de la commune, somme qui est à porter sur le livret d'épargne offert par la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat dans le cadre de sa continuation de l'action « épargne scolaire ».

Vote : unanime

9. Approbation devis supplémentaires « Construction d'une infrastructure SEA pour le précoce à Aspelt »

Monsieur Beissel annonce que dû à la hausse des prix, le devis initial de 1.500.000€ n'est plus suffisant pour le financement de la construction de l'infrastructure SEA pour le précoce à Aspelt, d'où la nécessité d'approuver un devis supplémentaire de 490.000€ qui se compose comme suit :

Adaptation des honoraires du bureau d'études	30.000,00€
Construction modulaire préfabriquée avec aménagement intérieur des locaux nécessités, y compris transport, placement et montage des éléments	200.000,00€
Terrassement, confection des fondations en béton, raccords aux réseaux existants et aménagement extérieur	80.000,00€
Contrôle et réception réglementaire de la sécurité	15.000,00€
Raccordement et adaptation du câble électrique	30.000,00€
Divers et imprévus concernant les travaux décrits, expertises, nettoyage final	67.413,79€
+ TVA 16%	67.586,21€
TOTAL	490.000,00€

Comme déjà demandé lors de la séance du Conseil communal du 27 septembre 2023, Monsieur Gaffinet redemande si le planning pour l'accueil des enfants à partir du 8 janvier 2024 est toujours maintenu.

Monsieur Beissel informe que l'accueil des enfants au 8 janvier 2024 sera garanti. Les travaux dans le bâtiment concerné sont en cours et le Ministère de la Famille s'est aussi déjà rendu sur les lieux et l'agrément sera accordé sans problème. Pour la prochaine rentrée, les travaux sur le site seront achevés et la structure SEA pourra ouvrir ses portes.

26

abgeschlossen sein und die SEA-Struktur kann seine Türen öffnen.

Herr Gaffinet weist darauf hin, dass in den Kostenvorschlägen nie auf die Möbel Bezug genommen wird, und fragt, ob in diesem neuen Kostenvorschlag diese nun enthalten sind oder, ob ein separater Kostenvorschlag für die Möbel erstellt wird.

Herr Beissel verneint diese Frage. Er informiert, dass ein Kostenvorschlag für die Möbel separat gemacht wird. Darüber hinaus verfügt die Maison relais noch über Möbel und für den Container, der ab Januar 2024 in Betrieb sein wird, werden die vorhandenen Möbel verwendet. Für die erforderliche Ausrüstung wird ein Inventar erstellt.

Herr Gaffinet teilt mit, dass sich die LSAP bei der Abstimmung über diesen Punkt enthalten wird, da die Gemeinde erneut auf die Aufstellung von Containern zurückgreifen muss. Dies hängt damit zusammen, dass das Projekt für die Schule in Frisange mit 4 oder sogar 6 Jahren Verspätung begonnen hat. Herr Beissel teilt mit, dass es sich in der Tat um 12 Jahre Verspätung handelt und, dass dies nicht in der Verantwortung des amtierenden Schöffensrates liegt. Herr Gaffinet ist der Meinung, dass es in seiner Zeit in der Opposition Interventionen in diesem Sinne in den Gemeinderatssitzungen hätte geben können. Die LSAP-Partei schätzt die Idee des Provisoriums mit Containern überhaupt nicht. Die Partei ist gegen das Provisorium, aber nicht gegen die Idee der Maison relais, daher ihre Stimmenthaltung zu diesem Punkt.

Herr Beissel erklärt, dass die Verzögerung seit Baubeginn besteht. Er weist auch darauf hin, dass die Schule auch umgebaut/ angepasst werden muss und diese Anpassungen noch mindestens weitere 2-3 Jahre dauern werden, was bedeutet, dass die Kinder der Früherziehung noch eine Weile in den Containern bleiben werden.

In Bezug auf die provisorischen Einrichtungen weist Herr Mongelli darauf hin, dass für diese Einrichtungen eine Genehmigung erteilt wird und die Kinder in qualitativ hochwertigen Einrichtungen untergebracht werden.

Herr Gaffinet stellt die Qualität der provisorischen Einrichtungen nicht in Frage, aber er erklärt, dass eine vorgefertigte Konstruktion besser gewesen wäre, auch wenn es länger gedauert hätte, sie einzurichten. Zudem fragt Herr Gaffinet, ob ein Antrag auf Erhalt eines Beitrags gestellt wurde.

Herr Beissel erklärt, dass nur für die erste Ausrüstung ein Zuschuss gewährt wird und für den Modulbau keine Subventionen gewährt werden.

Herr Courtois informiert, dass die CSV-Partei diesem Kostenvorschlag zustimmen wird, wie dies auch bereits beim initialen Kostenvorschlag der Fall war. Es ist klar, dass es nicht viele Lösungen gibt, und, dass diese Module es ermöglichen, schnell Platz zu schaffen. Später können sie für andere Zwecke wiederverwendet werden. Dennoch zeigte sich seine Partei überrascht, dass 6 Monate nach der Abstimmung über das ursprüngliche Angebot ein zusätzlicher Kostenvorschlag verabschiedet werden muss. Er bedauert, dass die Planungsbüros keine Erhöhungen vorsehen, und fragt sich, ob es als Gemeinde

Monsieur Gaffinet évoque que dans les devis, il n'est jamais fait allusion au mobilier et demande si dans ce nouveau devis, celui-ci est désormais inclus, ou si un devis à part sera établi pour le mobilier.

Monsieur Beissel nie cette demande. Il informe qu'un devis pour le mobilier sera fait à part. De plus, la Maison Relais dispose encore de mobilier et pour le conteneur qui fonctionnera à partir de janvier 2024, on fera recours au mobilier existant. Un inventaire sera fait pour le matériel requis.

Monsieur Gaffinet informe que le parti LSAP s'abstiendra lors du vote de ce point étant donné que la commune recourt de nouveau à la mise en place de conteneur. C'est lié au fait que le projet de l'école de Frisange a débuté avec 4, voir 6 ans de retard. Monsieur Beissel informe qu'il s'agit en effet de 12 ans de retard et que cela n'incombe pas de la responsabilité du Collège échevinal en fonction. Monsieur Gaffinet est d'avis que même pendant la période d'opposition, il y aurait déjà pu avoir des interventions en ce sens lors des réunions du Conseil communal. Le parti LSAP n'apprécie pas l'idée du provisoire avec des conteurs. Le parti est contre l'idée provisoire, mais non pas contre l'idée de la Maison relais, d'où son abstention de vote au sujet de ce point.

Monsieur Beissel explique que le retard existe depuis le début de la construction. Il fait aussi remarquer que l'école doit également être transformée / adaptée et ces adaptations vont durer au moins 2-3 ans, ce qui signifie que les enfants du précoce resteront encore un certain temps dans les containers.

Par rapport aux installations provisoires, Monsieur Mongelli fait remarquer que pour ces facilités, un agrément est accordé et les enfants sont accueillis dans des facilités de qualité.

Monsieur Gaffinet ne remet pas en cause la qualité des facilités provisoires, mais il explique qu'une construction préfabriquée aurait été mieux, même si cela aurait pris plus de temps à mettre en place. De plus, Monsieur Gaffinet demande si une demande pour l'obtention d'un subside a été faite.

Monsieur Beissel explique qu'un subside est uniquement accordé pour le premier équipement et que pour la construction modulaire, aucun subside n'est accordé.

Monsieur Courtois informe que le parti CSV votera en faveur du devis, comme cela a déjà été le cas pour le devis initial. Il est clair qu'il n'existe pas beaucoup de solutions et que ces modules permettent d'obtenir rapidement de la place. Par la suite ceux-ci pourront être réutilisés pour d'autres usages. Néanmoins, son parti se montre surpris que 6 mois après le vote du devis initial un devis supplémentaire doit être voté. Il trouve regrettable que les bureaux d'études ne prévoient pas des hausses et se demande si, en tant que commune, il n'y n'existe pas de possibilité d'introduire par exemple des clauses pour mettre un peu de pression sur les bureaux d'études.

Monsieur Beissel explique ce n'est pas si simple. Ainsi, une seule firme a remis une offre pour les travaux de façade de la nouvelle mairie. Lors des appels à projets, la concurrence entre les firmes est de nouveau plus grande et souvent leurs prix sont inférieurs au devis établis par

keine Möglichkeit gibt, beispielsweise Klauseln einzuführen, um Druck auf die Planungsbüros auszuüben.

Herr Beissel erklärt, dass dies nicht so einfach ist. So habe nur eine Firma ein Angebot für die Fassadenarbeiten am neuen Marienhaus abgegeben. Bei Projekt-ausschreibungen ist der Wettbewerb zwischen den Firmen wieder größer und oft liegen ihre Preise unter den von den Planungsbüros erstellten Kostenvorschlägen. Auf dem Gebiet des modularen Bauens ist es nicht einfach, eine Firma zu finden, die schnell liefert. Die Aufnahme von Gesprächen hätte lediglich den Fortschritt des Projekts verzögert. Es ist klar, dass bei einem Projekt, das sich über mehrere Jahre erstreckt, die Preise auf dem Markt schwanken können.

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen ein zusätzliches Angebot in Höhe von 490.000 Euro zu genehmigen und beschließt, es auf den Haushaltsartikel «SEA - Aufbau einer Frühempfangsinfrastruktur» des Haushaltsplans 2023 anzurechnen.

Abstimmung: 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (LSAP)

■ ■ ■ 10. Erhöhung des Kredits – „SEA – Construction d'une infrastructure pour l'accueil précoce“

Herr Beissel teilt mit, dass die Baustelle gut vorangeht und betont, wie wichtig es ist, Anzahlungen leisten zu können. Damit soll der Haushaltsartikel „SEA – Construction d'une infrastructure pour accueil précoce“ um 750.000€ erhöht werden. Der entsprechende Kredit wird vom Haushaltsartikel „Construction d'une nouvelle mairie à Frisange“ übertragen.

Herr Meyer möchte wissen, warum der Haushaltsartikel um 750.000€ erhöht wurde, während die zusätzlichen Projektkosten sich auf 490.000€ belaufen.

Für das Jahr 2023 wurden nur 750.000€ dem Haushaltsartikel bezüglich des Baus einer Infrastruktur für die Früherziehung zugewiesen. Diese wurden bereits benutzt, erklärt Herr Beissel. Um den reibungslosen Verlauf der Baustelle zu gewährleisten, sind jedoch noch Anzahlungen und Rechnungen für die Lieferung des Materials und die Ausführung der Arbeiten vorgesehen. Diese Ausgaben kommen zu den zusätzlichen Kosten von 490.000€ hinzu, weshalb dieser Haushaltsartikel um 750.000€ erhöht werden muss. Die Endkosten ändern sich nicht.

Da die zusätzlichen 750.000€ für den Bau einer Früherziehungsinfrastruktur aus dem Haushaltsartikel „Construction d'une nouvelle mairie à Frisange“ übertragen wurden, fragt Herr Courtois, ob die Ausgaben für den Bau des neuen Rathauses im Jahr 2023 nicht so hoch waren und ob der Betrag wieder auf den Haushaltsartikel für 2024 angerechnet wird.

Herr Beissel teilt mit, dass die Kosten niedriger gewesen seien, da die Baustelle 6 Monate Verspätung hatte und die letzten Rechnungen im Jahr 2024 bezahlt werden, wenn alle noch ausstehenden Arbeiten abgeschlossen sind.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Kürzung des Kredits des Haushaltsartikels für den „Construction Nouvelle Mairie à Frisange“ um 750.000€ zur Finanzierung der Erhöhung des Haushaltsartikels für „SEA-Construction

les bureaux d'études. Dans le domaine de la construction modulaire, il n'a pas été facile de trouver une firme qui livre rapidement. Le fait d'entamer des discussions aurait uniquement retardé l'avancée du projet. Il est évident que si un projet s'étend sur plusieurs années, les prix sur le marché peuvent varier.

Le Conseil communal approuve avec 9 voix pour et 2 abstentions, un devis supplémentaire pour un montant de 490.000€, et décide qui sera imputé sur l'article budgétaire « SEA – Construction d'une infrastructure pour accueil précoce » du budget de l'exercice 2023.

Vote : 9 voix pour et 2 abstentions (LSAP)

■ ■ ■ 10. Augmentation de crédit – SEA – Construction d'une infrastructure pour l'accueil précoce

Monsieur Beissel informe que le chantier progresse bien et souligne l'importance de pouvoir payer des acomptes. De ce fait l'article budgétaire relatif au « SEA – Construction d'une infrastructure pour accueil précoce » doit être augmenté de 750.000€. Le crédit y relatif sera transféré de l'article budgétaire « Construction d'une nouvelle mairie à Frisange ».

Monsieur Meyer voudrait savoir pourquoi l'article budgétaire est augmenté de 750.000€, alors que le coût supplémentaire du projet est de 490.000€.

Pour l'année 2023 seulement 750.000€ ont été imputés à l'article budgétaire relatif à la construction d'une infrastructure pour accueil précoce. Ceux-ci ont déjà été absorbés explique Monsieur Beissel. En vue de garantir la bonne progression du chantier, il est prévu de payer encore des acomptes et factures pour la livraison du matériel et l'exécution des travaux. Ces dépenses viennent s'ajouter au coût supplémentaire de 490.000€, d'où la nécessité d'augmenter cet article budgétaire de 750.000€. Le coût final ne change pas.

Etant donné que les 750.000€ supplémentaires requis pour la construction d'une infrastructure pour accueil précoce ont été transférés de l'article budgétaire relatif à la « Construction d'une nouvelle mairie à Frisange », Monsieur Courtois demande si le coût de la mairie a été moins élevé, si les dépenses pour la construction de la nouvelle mairie n'ont pas été aussi élevées en 2023 et que la somme sera de nouveau imputée sur l'article budgétaire pour 2024.

Monsieur Beissel informe que les dépenses ont été moins élevées, car le chantier a pris 6 mois de retard et les dernières factures seront payés en 2024 quand tous les travaux encore à réaliser seront achevés.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, la diminution du crédit de l'article budgétaire relatif à la « Construction Nouvelle Mairie à Frisange » de 750.000€ pour financer l'augmentation de l'article budgétaire relatif au « SEA-Construction d'une infrastructure pour accueil précoce » pour porter ce dernier à 1.500.000€.

Vote : unanime

27

28 d'une infrastructure pour accueil précoce" auf 1.500.000 Euro.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 11. Genehmigung von Abrechnungen

– Herr Beissel präsentiert die Abrechnung zum Abriss bezüglich des Jugendhauses in Aspelt.

Der ursprüngliche Kostenvoranschlag beträgt 100.000,00€ inkl. MwSt. Die tatsächlichen Ausgaben betragen 53.563,14€ inkl. MwSt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Abrechnung bezüglich des Abrisses des Jugendhauses in Aspelt zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

– Herr Beissel präsentiert die Abrechnung bezüglich der Beleuchtung der Fußgängerüberwege: Programm 2018

Der ursprüngliche Kostenvoranschlag beträgt 100.000,00€ inkl. MwSt. Die tatsächlichen Ausgaben betragen 46.560,00€ inkl. MwSt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Abrechnung bezüglich der Beleuchtung der Fußgängerüberwege: Programm 2018.

Abstimmung: einstimmig

– Herr Beissel präsentiert die Abrechnung zum Abriss bezüglich des Ersetzens der Straßenbeleuchtung – „Klees Bongert“ und „Am Pesch“ in Frisingen.

Der ursprüngliche Kostenvoranschlag beträgt 50.000,00€ inkl. MwSt. Die tatsächliche Ausgabe beträgt 39.616,20€ inkl. MwSt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abrechnung bezüglich des Ersetzens der Straßenbeleuchtung – „Klees Bongert“ und „Am Pesch“ zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 12. Bestätigung von 3 Verkehrsordnungen

– Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung betreffend den Feldweg „Belgrad“ in Hellingen im Rahmen der Arbeiten zur Sanierung des Weges. Der Beschluss N°23/079 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 20. September 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig

– Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung betreffend die „Munnerëferstrooss“ in Frisingen, zur Einrichtung eines Stromnetzes. Der Beschluss N°23/089 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 9. Oktober 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig

– Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung betreffend die „Munnerëferstrooss“ à Hellingen im Rahmen der Verlegung von Rohren und Kabeln und der Modifikation eines Überlaufs für das Syndikat SIDEST. Der Beschluss N°23/092 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 18. Oktober 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 11. Approbation de décomptes

– Monsieur Beissel présente le décompte relatif à la démolition de la Maison des Jeunes à Aspelt.

Le devis initial s'élève à 100.000,00€ TTC. La dépense effective est de 53.563,14€ TTC.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'approuver le décompte relatif à la démolition de la Maison des Jeunes à Aspelt.

Vote : unanime

– Monsieur Beissel présente le décompte relatif à l'illumination passage piétonniers : programme 2018.

Le devis initial s'élève à 100.000,00€ TTC. La dépense effective est de 46.560,00€ TTC.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'approuver le décompte relatif à l'illumination passage piétonniers : programme 2018.

Vote : unanime

– Monsieur Beissel présente le décompte relatif au remplacement de l'éclairage public – « Klees Bongert » et « Am Pesch » à Frisange.

Le devis initial s'élève à 50.000,00€ TTC. La dépense effective est de 39.616,20€ TTC.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'approuver le décompte relatif au remplacement de l'éclairage public – « Klees Bongert » et « Am Pesch » à Frisange.

Vote : unanime

■ ■ ■ 12. Approbation de trois règlements temporaires de circulation

– Le Conseil communal confirme, à l'unanimité, le règlement temporaire de circulation portant sur le chemin rural « Belgrad » à Hellange dans le cadre de travaux de remise en état du chemin, délibération N°23/079 prise par le Collège échevinal dans sa séance du 20 septembre 2023.

Vote : unanime

– Le Conseil communal confirme, à l'unanimité, le règlement temporaire de circulation sur la rue « Munnerëferstrooss » à Frisange, pour la pose d'un réseau d'électricité, délibération N°23/089 prise par le Collège échevinal en sa séance du 9 octobre 2023.

Vote : unanime

– Le Conseil communal confirme, à l'unanimité, le règlement temporaire de circulation sur la rue « Munnerëferstrooss » à Hellange dans le cadre de la pose de gaines et de câbles et de modification d'un déversoir pour le Syndicat SIDEST, délibération N°23/092 prise par le Collège échevinal en sa séance du 18 octobre 2023.

Vote : unanime

■ ■ ■ 13. Genehmigung des XXVI Zusatzes zur allgemeinen Verkehrsordnung

Der Zusatz XXVI der Verkehrsordnung legt die folgenden Änderungen fest:

- Vor dem Haus „Krokelschaff“, 3 in Aspelt wird ein Behindertenparkplatz eingerichtet;
- Parkverbot für Fahrzeuge >3,5t vom Parkplatz „Garerplaz“ bis zum Haus 49A, auf der ungeraden Seite in der „Munnerëferstrooss“ (Abschnitt A: N16) in Aspelt. Dieses Signal wird erläutert und in die Verordnung aufgenommen;
- Zufahrt verboten, außer für Fahrräder von der Straße „Um Flouer“ bis zur „Munnëreferstrooss“ (N16) (Abschnitt B: Gemeindeanteil) in Aspelt. Dieses Signal wird erläutert und in die Verordnung aufgenommen.

Herr Beissel gibt folgende Erläuterungen zu den Änderungen:

- Für den Punkt über den Behindertenparkplatz, die bereits auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 27. September 2023 standen, fehlte eine Stellungnahme.
- Aufgrund der zahlreichen Beschwerden, die bei der Gemeindeverwaltung eingereicht wurden, wurde beschlossen, die Zufahrt (außer für Fahrräder) von der Straße „Um Flouer“ bis zur „Munnerëferstrooss“ zu verbieten. Viele Autofahrer benutzen den Bürgersteig, um nicht anhalten zu müssen, wenn ein Auto entgegen der Fahrtrichtung kommt. Der Zugang für die Bewohner der Straße „Um Flouer“ wird gewährleistet. Während der Arbeiten des Straßenbauamtes zur Neugestaltung des „Garer Plaz“ wird diese Straße komplett gesperrt. Die Kreuzung wird anschließend mit einer Ampelanlage ausgestattet, die einen besseren Verkehrsfluss ermöglicht.

Herr Gaffinet fragt, warum die Sperrung der Straße nicht bereits in diese Verordnung aufgenommen wurde.

Herr Beissel erklärt noch einmal, dass dies mit den Ampeln an der Kreuzung zusammenhängt.

Herr Gaffinet merkt an, dass das Problem des Autoverkehrs weiterhin besteht.

Herr Beissel bestreitet dies nicht, macht aber darauf aufmerksam, dass es darum geht, einen Stau zu vermeiden, der sich bis zum Kreisverkehr am Ortsausgang von Aspelt erstreckt. Dadurch kann der Verkehr am Vormittag besser fließen.

Bezüglich des Projekts der Straßenbauverwaltung erwähnt Herr Gaffinet, dass zuerst die Ampeln installiert werden und dann die Straße gesperrt wird.

Herr Beissel merkt an, dass die Autofahrer nach Beginn der Bauarbeiten einen anderen Weg suchen werden. Derzeit gibt es noch mehr Verkehr in Aspelt, da die Straße zwischen Altwies und Filsdorf gesperrt ist und die französischen Grenzgänger, die z.B. nach Contern wollen, durch Aspelt fahren.

Herr Gaffinet weist darauf hin, dass die Straße zwischen „Schlammestee“ und „Weiler-la-Tour“ ebenfalls gesperrt ist, was sich ebenfalls auf den Verkehr in Aspelt auswirkt.

■ ■ ■ 13. Approbation avenant XXVI du règlement de circulation

L'avenant XXVI du règlement de circulation définit les modifications suivantes :

- Un emplacement pour personnes handicapées sera établi devant la maison sise 3, Krokelschaff à Aspelt ;
- Stationnement interdit aux véhicules automoteurs >3,5t du parking « Garerplaz » jusqu'à la maison 49A, du côté impair dans la « Munnerëferstrooss » (tronçon A : N16) à Aspelt. Ce signal est expliqué et repris dans le règlement ;
- Accès interdit, excepté cycles de la rue « Um Flouer » jusqu'à la Munnëreferstrooss (N16) (tronçon B : part communale) à Aspelt. Ce signal est expliqué et repris dans le règlement.

Monsieur Beissel donne les explications suivantes concernant les modifications :

- Pour le point sur l'emplacement pour personnes handicapées qui figuraient déjà à l'ordre du jour de la séance Conseil communal du 27 septembre 2023 un avis faisait défaut.
- Suite aux nombreuses réclamations introduites auprès de l'administration communale, la décision d'interdire l'accès (excepté cycle) de la rue « Um Flouer » jusqu'à la Munnerëferstrooss a été prise. Un grand nombre d'automobilistes emprunte le trottoir pour ne pas devoir s'arrêter quand une voiture arrive en contre-sens. L'accès pour les habitants de la rue « Um Flouer » sera garanti. Pendant la période des travaux de l'Administration des ponts & chaussées en vue du réaménagement de la « Garer Plaz », cette rue sera complètement fermée. Le croisement sera par la suite équipé de feux de circulation permettant d'améliorer le flux du trafic.

Monsieur Gaffinet demande pourquoi la fermeture de la rue n'a pas déjà été intégrée dans ce règlement.

Monsieur Beissel explique encore une fois que cela est lié aux feux de circulation au carrefour.

Monsieur Gaffinet fait remarquer que le problème du trafic automobile persiste.

Monsieur Beissel ne nie pas cela, mais attire l'attention sur le fait que le but est d'éviter un bouchon qui s'étend jusqu'au rond-point à la sortie d'Aspelt. Cela permet que le trafic soit plus fluide pendant la matinée.

Monsieur Gaffinet prend acte que le trafic ne diminuera pas, mais que le problème avec l'emprunt du trottoir sera résolu.

Concernant le projet de l'Administration des ponts & chaussées, Monsieur Gaffinet évoque que d'abord les feux seront installés et ensuite la rue sera fermée.

Monsieur Beissel fait remarquer, que dès le début de travaux, les automobilistes chercheront un autre chemin. Actuellement il y a encore plus de trafic à Aspelt, car la route entre Altwies et Filsdorf est fermée et les frontaliers français devant se rendre par exemple à Contern, passent par Aspelt.

Monsieur Gaffinet fait remarquer que la route entre « Schlammestee » et Weiler-la-Tour est également barrée, ce qui a aussi un impact sur le trafic à Aspelt.

Herr Beissel informiert, dass sein Amtskollege aus „Hettange-Grande (F)“ die Anzahl der Autos, die morgens durch seinen Ort fahren, auf 26.000 Fahrzeuge beziffert hat, und das Gleiche gilt für den Nachmittag / Abend.

Herr Gaffinet dankt ihm für die Erläuterungen und hofft, dass das Projekt von der Straßenbaubehörde effizient angegangen wird. Herr Beissel ergänzt, dass die Gemeinde noch nicht über einen endgültigen Plan verfügt. Das Straßenbauamt hat vor kurzem die Genehmigung erhalten, einige Bäume auf der „Garer Plaz“ entfernen zu dürfen, was ein kleiner Fortschritt sei.

Herr Courtois merkt an, dass in den letzten Monaten viele kleine Anpassungen an der Verkehrsordnung vorgenommen wurden, teilweise aufgrund von Notfällen, die gerechtfertigt sind. Er fragt sich, ob es nicht sinnvoll wäre, alles globaler zu betrachten, da die Notwendigkeit von punktuellen Anpassungen wie in der „Munnerëferstrooss“ in Aspelt auch an anderen Stellen besteht. So nennt er die „Kierfechstrooss“ in Aspelt, wo die Autofahrer seit der Einführung der Bodenschwellen in der „Krokelshaffstrooss“ zu schnell fahren. Er möchte wissen, wie der Schöfferrat zum Gesamtkonzept der Verkehrsordnung steht und ob, der Schöfferrat eine tiefgehende Analyse in Erwägung zieht.

Herr Beissel erklärte, dass es immer wieder Ergänzungen zu den Verkehrsregeln gebe. Im Fall der „Krokelshaffstrooss“, die mit „Berliner Kissen“ ausgestattet wurde, sammelt die Gemeindeverwaltung derzeit alle Beschwerden ein. Die Anwohner der „Krokelshaffstrooss“ berichteten jedoch, dass es nun weniger Verkehr gibt. Dies hat zur Folge, dass die Autofahrer mehr durch die „Kierfechstrooss“ fahren. Herr Beissel erklärt, dass alle Straßen je nach Dringlichkeit angepasst werden. Dies sei jedoch nicht einfach, da sich der Verkehr ständig ändert.

Für die „Wisestrooss“ in Hellingen und die „Schoulstrooss“ in Aspelt ist ebenfalls die Installation von „Berliner Kissen“ geplant und selbstverständlich werden auch hier Beschwerden eingereicht werden.

Er weist auch darauf hin, dass ebenso wie bei der „Krokelshaffstrooss“ Versammlungen mit den Anwohnern stattfinden werden. Die Gemeinde hat ein offenes Ohr für ihre Einwohner.

Herr Meyer merkt an, dass es in Frankreich ein Ampelsystem gibt, das die Geschwindigkeit misst und bei zu hoher Geschwindigkeit auf Rot schaltet. Bei diesem System gebe es nicht den Nachteil des Lärms, aber die Investitionskosten seien höher. Er fragte, ob es nicht sinnvoll wäre, dieses System einzusetzen.

Herr Beissel informiert, dass es dieses System in großen Städten gebe, er aber nicht wisse, an welchen Stellen in der Gemeinde solche Ampeln aufgestellt werden könnten. Der Vorschlag ist gut und könnte an ein Planungsbüro weitergeleitet werden, aber zunächst müssten Orte gefunden werden, an denen sie aufgestellt werden könnten. Jeder Vorschlag für einen geeigneten Platz kann bei der Gemeinde eingereicht werden und dann kann man sehen, was man tun kann.

Herr Mongelli ist der Meinung, dass die Einführung eines solchen Systems auch die Zustimmung des Ministeriums

Monsieur Beissel informe que son homologue de Hettange-Grande (F) a chiffré le nombre de voitures passant par sa localité le matin à 26.000 véhicules et il en va de même l'après-midi / le soir.

Monsieur Gaffinet le remercie pour les explications et espère que le projet sera abordé de façon efficace par les ponts & chaussées. Monsieur Beissel ajoute que la commune ne dispose pas encore d'un plan définitif. L'Administration des ponts & chaussées a récemment reçu l'autorisation de pouvoir enlever certains arbres sur la « Garer Plaz », ce qui constitue une petite avancée.

Monsieur Courtois fait remarquer qu'au cours des dernières mois, de nombreuses petites adaptations ont été apportées au règlement de circulation, en partie en raison d'urgences qui sont justifiées. Il se demande s'il ne serait pas judicieux de voir les choses de manière plus globale, car la nécessité d'adaptations ponctuelles comme celle dans la « Munnerëferstrooss » à Aspelt, existe aussi à d'autres endroits. Ainsi il cite la « Kierfechstrooss » à Aspelt où les automobilistes font des excès de vitesse depuis la mise en place des ralentisseurs dans la rue « Krokelshaff ». Il voudrait connaître la position du Collège échevinal par rapport au concept global du règlement de circulation et si le Collège échevinal envisage de faire une analyse plus profonde.

Monsieur Beissel explique qu'au règlement de circulation il y a toujours des ajouts à faire. Dans le cas de la rue « Krokelshaff » qui a été aménagée avec « des coussins berlinois » l'administration communale est actuellement en train de recueillir toutes les réclamations. Les habitants de la rue « Krokelshaff » ont néanmoins rapporté qu'il y a désormais moins de trafic. Par conséquent les automobilistes roulent davantage par la « Kierfechstrooss ». Monsieur Beissel explique que toutes les rues seront soumises à des adaptations en fonction de l'urgence. Cependant, cela n'est pas évident puisque le trafic change en permanence.

Pour la « Wisestrooss » à Hellingen et la « Schoulstrooss » à Aspelt, il est aussi prévu d'y installer des « coussins berlinois » et il en va de soi que des réclamations seront également introduites.

Il fait aussi remarquer que tout comme pour la « Krokelshaffstrooss » des réunions avec les habitants auront lieu. La commune est à l'écoute de ses habitants.

Monsieur Meyer fait remarquer qu'en France, il existe un système de feux mesurant la vitesse et qui passe au rouge en cas de vitesse trop élevée. Avec ce système, il n'y a pas l'inconvénient du bruit, mais le coût d'investissement est plus élevé. Il demande s'il ne serait pas intéressant d'y faire recours à ce système.

Monsieur Beissel informe que ce système existe dans les grandes villes, mais qu'il ne sait pas à quel endroit de tels feux pourraient être installés au sein de la commune. La proposition est bonne et pourrait être transmise à un bureau d'études, mais en premier lieu il faudrait trouver des endroits où pouvoir les installer. Toute proposition de place adéquate peut être introduite auprès de la commune et ensuite on pourra alors voir ce que l'on peut faire.

erfordert und verweist auf die Figuren, die die Gemeinde bei einigen Zebrastreifen aufgestellt hatte und die später wieder entfernt werden mussten.

Herr Beissel erklärt, dass jede Verkehrsordnung durch die staatliche Verkehrskommission geht und verweist auf die Tatsache, dass mehrfach ein Antrag auf Zebrastreifen gestellt worden sei. Eine Analyse, wie viele Zebrastreifen es gibt und wie viele benötigt werden, wurde bereits erstellt und an das Ministerium weitergeleitet, doch bis heute gab es keine Antwort. Der Vorschlag von Herrn Meyer ist gut und wird in Betracht gezogen, jedoch liegt dies nicht allein in der Kompetenz der Gemeinde.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Zusatz XXVI der geänderten Verkehrsordnung vom 14. Oktober 2009 in der vorgeschlagenen Form zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 14. Außenordentlicher Zuschuss für die UGDA

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Musikschule der UGDA einen außerordentlichen Zuschuss von 150,00€ zu gewähren.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 15. Vorverkaufsrecht

/

■ ■ ■ 16. Mündliche Fragen an den Schöfferrat

Bezüglich der Maison relais berichtet Herr Gaffinet, dass die Leute im März die Bestätigung des Platzes für ihr(e) Kind(er) in der Maison relais erhalten haben und dass sich ein Großteil für eine monatliche Anmeldung entschieden hat. Mindestens drei Personen berichteten ihr, dass sie im Oktober ihren Platz nicht mehr erhalten hatten. Obwohl diese Personen für ihre Kinder noch einen Platz für den Monat September hatten, wurde ihnen erst Ende September mitgeteilt, dass es für den Monat Oktober keinen Platz mehr gibt. Wir sind uns alle bewusst, dass die Maison relais zu klein ist, aber die Art und Weise, wie den Eltern der Platz vorenthalten wurde, stellt für sie ein großes Problem dar.

Er fragt, ob der Schöfferrat sich dessen bewusst ist und wie die diesbezüglichen Gespräche mit der Maison relais verlaufen. Es handelt sich um eine dramatische Situation für die Eltern, da sie nun alles neu organisieren müssen.

Herr Beissel informiert, dass der Schöfferrat sich dessen bewusst ist und dass die Maison relais sie bereits informiert hat. Es sind 20 Kinder zu viel, wenn man sich an die Zulassung hält. Herr Beissel erklärte, dass es möglich wäre, eine Mahlzeit anzubieten und die Kinder in der Sporthalle zu betreuen, aber das Familienministerium stelle keine Zulassung aus. Derzeit würden Gespräche mit dem Familienministerium geführt, um eine Halle zu finden, für die eine Genehmigung ausgestellt werden könne. Alles hängt nun vom Ministerium ab.

Herr Gaffinet kommt noch einmal auf den Zeitplan für die Hausaufgabenbetreuung in der Maison relais zurück und

Monsieur Mongelli pense la mise en place d'un tel système nécessite aussi l'accord du ministère et fait allusion aux figurines que la commune avait installé près de certains passages pour piétons.

Monsieur Beissel explique que chaque règlement de circulation passe par la commission de circulation étatique et fait allusion au fait que la demande pour des passages pour piétons a été faite à plusieurs reprises. Une analyse relative aux nombres de passages pour piétons existants et le nombre nécessité a déjà été faite et transmise au ministère or cela est resté sans réponse jusqu'à ce jour. La proposition faite par Monsieur Meyer est bonne et sera prise en considération, néanmoins cela ne relève pas uniquement des compétences de la commune.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, l'avenant XXVI du règlement de circulation modifié le 14 octobre 2009 tel que proposé.

Vote : unanime

■ ■ ■ 14. Subside extraordinaire UGDA

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'accorder un subside spécial de 150,00€ à l'école de musique de l'UGDA.

Vote : unanime

■ ■ ■ 15. Droits de préemption

/

■ ■ ■ 16. Questions orales au Collège échevinal

Concernant la Maison relais, Monsieur Gaffinet informe qu'au mois de mars les gens ont obtenu la confirmation de la place pour leur(s) enfant(s) à la Maison relais et qu'une grande partie a opté pour l'inscription mensuelle. Au moins 3 personnes lui ont rapporté qu'ils n'ont plus obtenu leur place en octobre. Bien que ces personnes avaient encore une place pour le mois de septembre pour leurs enfants, ils ont été informés que fin septembre qu'il n'y avait plus de place pour le mois d'octobre. Nous sommes tous conscients que la Maison relais est trop petite, mais la façon dont les parents ont été privés de place constitue un gros problème pour eux.

Il demande si le Collège échevinal en est conscient et de quelle façon se déroulent les discussions avec la Maison relais à ce sujet ? Il s'agit d'une situation dramatique pour les parents, car ils doivent maintenant tout réorganiser.

Monsieur Beissel informe que le Collège échevinal en est conscient et que la Maison relais les a déjà informés. Il y a 20 enfants de trop si on respecte l'agrément. Monsieur Beissel explique qu'il serait possible d'offrir un repas et de garder les enfants dans le hall sportif, mais le Ministère de la Famille ne délivre pas d'agrément. Des discussions sont en cours avec le Ministère de la Famille pour trouver une salle et pour laquelle un agrément serait délivré. Tout dépend maintenant du Ministère.

Monsieur Gaffinet revient encore une fois sur l'horaire pour les devoirs à domicile au sein de la Maison relais et voudrait savoir si le Collège échevinal a des informations,

möchte wissen, ob der Schöffenrat Informationen hat, bzw. schlägt er vor, dass diese Thematik im Schulausschuss behandelt werden könnte.

Herr Beissel schließt sich diesem Vorschlag an.

Herr Bingen erkundigt sich nach dem Aufruf zur Kandidatur für die verschiedenen Kommissionen.

Herr Beissel informiert, dass die Haushalte die Formulare am nächsten Tag erhalten werden und dann ihre Anträge stellen können. Über die Zusammensetzung der verschiedenen Kommissionen wird bei der nächsten Sitzung des Gemeinderats am 29. November 2023 abgestimmt.

Herr Gaffinet erinnert daran, dass die Koalition vor sechs Jahren ihren Koalitionsvertrag vorgelegt hatte, und fragte sich, ob dies noch einmal der Fall sein würde, da es im Interesse der Bevölkerung und der Opposition wäre. Nachdem er den alten Vertrag noch einmal gelesen hatte, stellte er fest, dass viele Punkte umgesetzt worden waren und es gut wäre, ein „Update“ zu erhalten.

Herr Beissel informiert, dass der Koalitionsvertrag auf der Internetseite der Gemeindeverwaltung zu finden ist. Allerdings kann dieser in der Sitzung des Gemeinderats, in der auch der Haushalt vorgestellt wird, offiziell vorgestellt werden.

Herr Gaffinet weist darauf hin, dass es aufgrund der Baustelle in Aspelt derzeit ein Parkproblem gibt. In letzter Zeit wurden einige Autofahrer protokolliert, weil sie entlang der Straße geparkt hatten. Er fragt, ob der Schöffenrat eine Idee hat, wie man diese Situation beheben könnte.

Laut Herrn Beissel gibt es kein Problem. Sobald die derzeitigen Bauarbeiten abgeschlossen sind, wird die Hälfte des Parkplatzes wieder zur Verfügung stehen. Außerdem weist er darauf hin, dass es Verkehrsregeln gibt, an die sich die Autofahrer halten müssen. Bei Veranstaltungen in Aspelt wird der Shuttlebus zur Verfügung gestellt und die Leute hatten die Möglichkeit, auf dem „Garer Plaz“ zu parken. Auf diesem Platz ist das Parken mit Parkscheibe geregelt. Einige Autofahrer hielten sich nicht daran und wurden protokolliert.

Herr Courtois informiert, dass seine Frage bezüglich der Erklärung des Schöffenrates bereits beantwortet wurde. Er bestätigt auch, dass diese auf der Webseite der Gemeindeverwaltung zu finden ist, man aber trotzdem suchen muss, um sie zu finden.

Herr Courtois informiert, dass der Gemeinderat im März 2021 die Anbringung von Lampen auf dem Parkplatz in der „Lëtzebuergestrooss“ in Frisingen beschlossen hatte. Im letzten Jahr habe er bereits die Frage gestellt und damals habe man auf eine Genehmigung der Umweltverwaltung gewartet. Er möchte wissen, ob diese Genehmigung nun vorliegt und wann die Lampen installiert werden.

Herr Beissel informiert, dass dort wahrscheinlich nie Lampen installiert werden, da die Umweltbehörde keine Genehmigung erteilen will.

Herr Courtois hatte diese Antwort bereits befürchtet. Er fragt, ob das Projekt beschrieben wird bzw. bereits beschrieben ist.

respectivement il suggère que cette thématique pourrait être abordée au sein de la commission scolaire.

Monsieur Beissel se rallie à cette proposition.

Monsieur Bingen se renseigne quant à l'appel à candidatures pour les différentes commissions.

Monsieur Beissel informe que les ménages auront les fiches de candidatures le lendemain et pourront alors introduire leur demande. La composition des différentes commissions sera votée lors de la prochaine réunion du Conseil communal le 29 novembre 2023.

Monsieur Gaffinet évoque qu'il y a 6 ans la coalition avait présenté son accord de coalition et se demande si cela sera encore une fois le cas, car cela serait dans l'intérêt de la population et de l'opposition. Ayant relu l'ancien accord, il a constaté que beaucoup de points ont été réalisés et qu'il serait bien de recevoir une mise à jour.

Monsieur Beissel informe que l'accord de coalition se trouve sur le site internet de l'administration communale. Néanmoins, celui-ci pourrait être présenté officiellement lors de la séance du Conseil communal où le budget sera aussi présenté.

Monsieur Gaffinet fait remarquer qu'il existe actuellement un problème de stationnement dû au chantier à Aspelt. Dernièrement un certain nombre d'automobilistes ont été protocolés à cause de stationnement le long de la rue. Il demande si le Collège échevinal a une idée comment on pourrait remédier à cette situation.

Selon Monsieur Beissel il n'y a pas de problème. Dès que les travaux en cours seront terminés, la moitié du parking sera de nouveau disponible. De plus, il fait remarquer qu'il existe des règles de circulation et les automobilistes sont tenus les respecter. Pour les événements à Aspelt, la navette est mise à disposition et les gens ont eu la possibilité de stationner sur la « Garer Plaz ». Sur cette place le stationnement est règlementé avec disque. Certains automobilistes ne l'ont pas fait et ont été protocolés.

Monsieur Courtois informe que sa question relative à la déclaration du Collège échevinal a déjà été traitée. Il confirme aussi que celle-ci se trouve sur le site internet de l'administration communale, mais qu'il faut quand-même chercher pour la trouver.

Monsieur Courtois informe qu'en mars 2021, le Conseil communal avait décidé la mise en place de lampes sur le parking dans la « Lëtzebuergestrooss » à Frisange. L'année dernière il avait déjà posé la question et à l'époque, on était en attente d'une autorisation de la part de l'Administration de l'environnement. Il voudrait savoir si cette autorisation a désormais été obtenue et quand ces lampes seront installées.

Monsieur Beissel informe que probablement jamais des lampes y seront installées, car l'Administration de l'environnement refuse de donner une autorisation.

Monsieur Courtois s'attendait déjà à cette réponse. Il demande si le projet sera, respectivement est déjà classé.

Monsieur Beissel informe que le projet n'est pas encore classé.

Herr Beissel teilt mit, dass das Projekt noch nicht abgeschlossen sei.

Herr Courtois erkundigt sich nach dem Sportkoordinator, der seit über eineinhalb Jahren im Amt ist und dessen Vertrag über drei Jahre läuft. Er fragt, ob es möglich ist, dass er sein Konzept den Mitgliedern des Gemeinderats vorstellt.

Herr teilt mit, dass der Sportkoordinator eingeladen wird, damit er einen Bericht abgibt. Er steht aktuell im Dienst von drei Gemeinden. Die Gemeinden Frisingen und Roeser haben viele Sportvereine und die Beratung mit allen Vereinen ist noch nicht abgeschlossen und wird noch einige Zeit in Anspruch nehmen. Er gibt zu, dass dieser Punkt keine Priorität darstellte, da die Vereine innerhalb der Gemeinde Frisingen gut funktionieren.

Herr Courtois merkt an, dass ein Teil seines Gehalts dennoch von der Gemeinde Frisange finanziert wird. Herr Beissel erklärt, dass der Staat einen Teil seines Gehalts übernimmt.

Herr Courtois weist darauf hin, dass es sich immer um das Geld der Steuerzahler handelt, egal ob der Staat oder die Gemeinde den Sportkoordinator finanziert.

Herr Courtois erwähnt, dass man nun eine Zugangskarte benötigt, um zum Recyclingzentrum zu gelangen, und findet es bedauerlich, dass diese Information nicht an die Bevölkerung weitergegeben wurde. Es werden viele „Flyers“ verteilt, und diese Information hätte mit einer entsprechenden Mitteilung bekannt gegeben werden können.

Herr Beissel erklärt, dass die Anlage mit dem Zugangssystem erst zwei Tage vor dem Tag der offenen Tür in Betrieb genommen wurde. Es wird eine Erinnerung an die Verwendung der Zugangskarte für den Recyclinghof geben. Die Informationen sind jedoch bereits auf der Website zu finden.

Herr Meyer kommt auf seine Anfrage bezüglich der Kosten für das Musikspektakel der „Groupo Cubañol & Danse Salsa“, das in Aspelt stattgefunden hat, zurück. Die Kosten für die Veranstaltung wurden noch nicht recherchiert, aber das wird nachgeholt.

Bezüglich des Hausmeisterpools und der geplanten Neuorganisation fragte Herr Meyer, ob es nicht an der Zeit wäre, ein Online-System für die Reservierung von Sälen einzuführen. Derzeit müssen die Vereine einen Antrag stellen und müssen ziemlich lange auf eine Antwort warten. Mit einem Online-Reservierungssystem wäre es denkbar, dass die Vereine bereits eine Vorreservierung vornehmen können und dann relativ schnell eine Antwort erhalten. Dies würde das Vereinsleben erleichtern.

Herr Beissel erklärt, dass dies technisch nicht einfach ist und dass sich das Ganze nicht nur auf die Hausmeister beschränkt. Er bestätigt, dass es bei der Reservierung von Sälen für Vereine eine gewisse Verzögerung gibt. Man wird versuchen, alles in die Wege zu leiten, aber es ist nicht möglich, genau zu sagen, wie lange es dauern wird.

Herr Meyer informiert, dass es Module gibt, die man auf der Internetseite installieren kann, um Reservierungen vorzunehmen.

Herr Beissel schließt die öffentliche Sitzung ab.

Monsieur Courtois s'informe au sujet du coordinateur sportif qui est en fonction depuis plus d'un an et demi et dont la convention s'étend sur 3 ans. Il demande s'il serait possible qu'il vienne présenter son concept aux membres du Conseil communal.

Monsieur Beissel informe que le coordinateur sportif sera convoqué pour qu'il fasse un compte rendu. Il est actuellement au service de 3 communes. Les Communes de Frisange et de Roeser ont beaucoup d'associations sportives et la concertation avec toutes les associations n'est pas encore achevée et prendra encore du temps. Il avoue que ce point ne constituait pas une priorité, étant donné que les associations au sein de la Commune de Frisange fonctionnent bien.

Monsieur Courtois fait remarquer qu'une partie de son salaire est quand-même financée par la Commune de Frisange. Monsieur Beissel explique que l'Etat prend en charge une partie de son salaire.

Monsieur Courtois fait allusion qu'il s'agit toujours de l'argent des contribuables, peu importe que ce soit l'Etat ou la commune qui finance le coordinateur sportif.

Monsieur Courtois évoque que désormais une carte d'accès est requise pour se rendre au centre de recyclage et trouve regrettable que cette information n'ait pas été communiquée à la population. Beaucoup de « flyers » sont distribués, et cette information aurait pu être communiquée avec une communication y relative.

Monsieur Beissel explique que l'installation avec le système d'accès n'a été opérationnelle que 2 jours avant la porte ouverte. Un rappel relatif à l'utilisation de la carte d'accès pour le centre de recyclage sera fait. Néanmoins, l'information se trouve déjà sur le site internet.

Monsieur Meyer revient sur sa demande relative au coût du spectacle de musique du « Groupo Cubañol & Danse Salsa » qui a eu lieu à Aspelt. Le coût de l'évènement n'a pas encore été recherché, mais cela sera fait.

Concernant le pool des concierges et de la réorganisation prévue, Monsieur Meyer demande si le moment ne serait pas venu pour mettre en place un système en ligne pour la réservation des salles. Actuellement les associations doivent introduire une demande et doivent attendre assez longtemps pour l'obtention d'une réponse. Avec un système de réservation en ligne, on pourrait envisager que les associations puissent déjà faire une pré-réservation et recevoir par la suite une réponse assez rapidement. Cela faciliterait la vie associative.

Monsieur Beissel explique que cela n'est techniquement pas évident et que le tout ne se limite pas uniquement aux concierges. Il confirme qu'en ce qui concerne la réservation des salles pour les associations il y a un certain retard. On essaiera de le mettre en oeuvre, mais il n'est pas possible de dire exactement combien de temps cela va prendre.

Monsieur Meyer informe qu'il existe des modules que l'on peut installer sur le site internet pour faire des réservations.

Monsieur Beissel clôture la séance publique du Conseil communal.

Gemeinderatssitzung

vom 29. November 2023

Anwesend

Bürgermeister
Roger BEISSEL

Schöffen
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Räte
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER, Luc
MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Abwesend entschuldigt

/

Séance du conseil communal

du 29 novembre 2023

Présents

Bourgmestre
Roger BEISSEL

Échevins
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Conseillers
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER, Luc
MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Absent excusé

/

Tagesordnung

1. Korrespondenz
2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat
3. Vorstellung des Bewirtschaftungsplan der kommunalen Wälder für 2024
4. Interne Hausordnung
5. Schaffung eines Postens „salaré à tâche manuelle non-qualifié“
6. Genehmigung des PAL im Rahmen des „pacte logement 2.0“
7. Genehmigung der Patenschaftvereinbarung für die Grüninsel
8. Kündigung eines Kooperationsvertrags
9. Bestätigung von 2 Verkehrsordnungen
10. Erhöhung einer Kreditlinie
11. Genehmigung von Abrechnungen
12. Außenordentlicher Zuschuss „Noël de la Rue“
13. Beratende Kommissionen: Ernennung von Mitgliedern
14. Beratende Kommissionen: Ernennung von Sekretären
15. Vorverkaufsrecht
16. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Ordre du jour

1. Correspondance
2. Questions écrites au Collège échevinal
3. Présentation du plan de gestion forêt communale 2024
4. Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal
5. Création d'un poste de « salarié à tâche manuelle non-qualifié »
6. Approbation du PAL dans le cadre du pacte logement 2.0
7. Approbation d'une convention de parrainage pour îlot de verdure
8. Résiliation d'une convention de collaboration
9. Approbation de deux règlements temporaires de circulation
10. Augmentation d'une ligne de crédit
11. Approbation de décomptes
12. Subside extraordinaire « Noël de la Rue »
13. Commissions consultatives : Nominations membres
14. Commissions consultatives : Nominations secrétaires
15. Droits de préemption
16. Questions orales au Collège échevinal

1. Korrespondenz

Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats werden am 13. Dezember 2023 mit der Vorstellung des Haushalts und der Vorstellung der Schöffenerklärung sowie am 20. Dezember 2023 mit der Vorstellung des Haushalts stattfinden.

Herr Beissel erinnert daran, dass am 21. Dezember 2023 die interne Feier der Gemeindeverwaltung stattfinden wird.

Die ersten Sitzungen des Gemeinderats im Jahr 2024 werden am 31. Januar 2024, am 28. Februar 2024 und am 27. März 2024 stattfinden.

2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Es wurde keine schriftliche Frage eingereicht.

3. Vorstellung des Bewirtschaftungsplan der kommunalen Wälder für 2024

Herr Georges D'Orazio, Forstbeamter, stellt den Bewirtschaftungsplan der kommunalen Wälder für das Jahr 2024 vor.

Der Bewirtschaftungsplan wurde von der Natur- und Forstverwaltung (ANF) erstellt. Die Ausgaben belaufen sich auf 77.700€ und die Einnahmen auf 13.000€.

Herr Georges D'Orazio erklärt, dass der größte Teil der Ausgaben die Löhne der Arbeiter sowie die Rechnungen an die verschiedenen Firmen betrifft, die Arbeiten im Auftrag der Natur- und Forstverwaltung ausführen.

Der Bewirtschaftungsplan besteht insbesondere aus 8 Plänen, nämlich Naturschutz, nachhaltige Bewirtschaftung und Schutz der Wälder, Schutz der Jagd- und Wildtierressourcen, Sensibilisierung und Information der Öffentlichkeit, Aufsichts- und Polizeiaufgaben, Logistik, Dienstleistungen für Dritte und Personalverwaltung.

Herr D'Orazio erläutert ausführlich die verschiedenen Etappen des Bewirtschaftungsplans.

Zu den Naturschutzaufgaben gehören zum Beispiel die Müllbeseitigung „an der Gewaan“, die Neuausweisung und Kontrolle von Biotopbäumen, die ökologische Pflege des Teiches „Am Seitert“, wo insbesondere tote Fichten entfernt werden müssen, die Müllbeseitigung im Wald und verschiedene kleinere Arbeiten.

In Bezug auf die nachhaltige Bewirtschaftung und den Naturschutz erklärt Herr D'Orazio, dass gefährliche und tote Bäume entfernt werden sollen. Ein weiterer wichtiger Punkt ist die Sicherung der Wege und die Gewährleistung der Naturverjüngung, insbesondere der jungen Eichenbäume „Am Seitert“.

Auf der Ebene des Schutzes der Jagdressourcen und der Wildtiere besteht eine der Aufgaben darin, die Eichenprozessionsspinnerraupe, die eine invasive Fauna darstellt, aufzuspüren und zu entfernen. Dennoch war das Problem mit den Prozessionsraupen im Jahr 2023 weniger bedeutend. Eine weitere Ausgabe ist die Wartung von Nistkästen für Meisen. Auf der Einnahmenseite nennt er die Jagdpacht.

1. Correspondance

Les prochaines séances du Conseil communal se tiendront le 13 décembre 2023 avec la présentation du budget et la présentation de la déclaration échevinale, ainsi que le 20 décembre 2023 avec la présentation du budget.

Monsieur Beissel rappelle qu'aura lieu le 21 décembre 2023 la fête interne de l'Administration communale.

Les premières séances du Conseil communal pour l'année 2024 se tiendront le 31 janvier 2024, le 28 février 2024 et le 27 mars 2024.

2. Questions écrites au Collège échevinal

Aucune question écrite n'a été introduite.

3. Présentation du plan de gestion forêt communale 2024

Monsieur Georges D'Orazio, préposé forestier, présente le plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2024.

Le plan de gestion a été établi par l'Administration de la nature et des forêts (ANF). Les dépenses se chiffrent à 77.700€ et les recettes à 13.000€.

Monsieur Georges D'Orazio explique que la plus grande partie des dépenses concernent les salaires des ouvriers ainsi que les factures à payer aux différentes firmes exécutant des travaux pour le compte de l'Administration de la nature et des forêts.

Le plan de gestion se compose notamment de 8 plans, à savoir la protection de la nature, la gestion durable et la protection des forêts, la protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage, la sensibilisation et l'information du public, les missions de surveillance et de police, la logistique, le service aux tiers et la gestion du personnel.

Monsieur D'Orazio explique en détail les différentes positions du plan de gestion.

Parmi les missions de protection de la nature figurent par exemple l'enlèvement des déchets « an der Gewaan », la re-désignation et le contrôle des arbres biotopes, l'entretien écologique de la mare « Am Seitert » où notamment les épicéas morts qui doivent être enlevés, l'enlèvement de déchets en forêt et divers petits travaux.

Par rapport à la gestion durable et la protection de la nature, Monsieur D'Orazio explique qu'il sera procédé à l'enlèvement des arbres dangereux et des arbres morts. Un autre point important concerne la sécurisation des chemins et la garantie de la régénération naturelle, notamment des jeunes arbres de chênes « Am Seitert ».

Au niveau de la protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage, une des missions consiste à la détection et à l'enlèvement de la chenille processionnaire du chêne qui constitue une faune invasive. Néanmoins, en 2023 le problème lié aux chenilles processionnaires a été moins important. Une autre dépense à prévoir concerne l'entretien des nichoirs pour les mésanges. Point de vue recette, il énumère la location de la chasse.

Was die Sensibilisierung und Information der Öffentlichkeit betrifft, erwähnt Herr D'Orazio die Veranstaltung „plantation nouveaux né(e)s Kannerbësch“ sowie die Pflege des „Kannerbësch“ und auch die Pflege und das Anbringen von Gedenkplaketten auf dem Waldfriedhof „Am Seitert“. Für die Hütte „Seitert“ sind Renovierungsarbeiten vorgesehen und für das Jahr 2025 könnte die Renovierung des Daches in Betracht gezogen werden.

Im Abschnitt Logistik sind die Ausgaben für den Kauf und die Wartung des Fuhrwerks und der Werkzeuge sowie für Arbeiten in der Werkstatt aufgeführt.

Zum Punkt „Service für Drittpersonen“ erwähnt er die Unterstützung von Vereinen und Bürgern und nennt als Beispiel die Anschaffung von Material für Heimwerkerarbeiten etc.

Der Punkt „Personalverwaltung“ beinhaltet unter anderem die Jahreszulage, den Erholungsurlaub und die Bekleidungsmaße.

Herr Beissel dankt Herrn D'Orazio für die Vorstellung des Bewirtschaftungsplans für den Gemeindewald.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Bewirtschaftungsplan für die kommunalen Wälder für das Haushaltsjahr 2024 in der vorgelegten Form zu genehmigen und die Einnahmen und Ausgaben bei der Aufstellung des Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2024 zu berücksichtigen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 4. Interne Hausordnung

Herr Beissel erklärt, dass dieser Punkt bereits auf der Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderats vom 25. Oktober 2023 stand. Das Dokument ist an das Ministerium für innere Angelegenheiten weitergeleitet worden. Dieses habe eine Reihe von Anmerkungen gemacht. Die Gemeindegemeinschaft hat das Dokument überarbeitet, um es in Einklang mit den Vorschriften zu bringen.

Herr Gaffinet merkt an, dass nach der Anpassung von Artikel 8 der letzte Absatz „Passé ce délai le collège des bourgmestre et échevins décide des rectifications à apporter au texte et il est procédé à l'impression du bulletin communal“ keinen Sinn mehr ergibt, da in diesem Artikel nicht mehr auf eine Frist verwiesen wird.

Herr Beissel sagt, dass dieser Absatz gestrichen wird.

Herr Courtois geht auf die Anpassung von Artikel 9.2 über die Zusammensetzung der beratenden Kommissionen ein, in dem es unter anderem heißt: „Die Mitglieder werden aus den Mitgliedern des Gemeinderats und, auf Vorschlag der politischen Gruppierungen, aus den Einwohnern der Gemeinde, Vertretern von Gesellschaften der Gemeinde und Experten ausgewählt. Jede Kandidatengruppierung ist in den beratenden Kommissionen entsprechend der Anzahl ihrer gewählten Ratsmitglieder vertreten (Art.15 Gemeindegesetz).“ Er bezieht sich darauf, dass die beratenden Kommissionen anders veröffentlicht wurden und möchte wissen, nach welchem Verfahren diese nun zusammengesetzt werden.

Herr Beissel erklärt, dass die Zusammensetzung der

Quant à la sensibilisation et l'information au public, Monsieur D'Orazio évoque la manifestation « plantation nouveaux né(e)s Kannerbësch » ainsi que l'entretien du Kannerbësch et aussi l'entretien et l'application de plaquettes commémoratives au cimetière en forêt « Am Seitert ». Des travaux de rénovation pour le chalet « Seitert » sont à prévoir et pour l'année 2025 la rénovation du toit pourrait être envisagée.

Dans la section logistique figurent les dépenses liées à l'achat et à l'entretien du charroi et de l'outillage ainsi que des travaux à effectuer à l'atelier.

Concernant le point « Service aux tiers » il évoque le soutien aux associations et citoyens et cite comme exemple l'acquisition de matériel pour faire du bricolage, etc ...

Le point relatif à la « Gestion du personnel » comprend entre autres, l'allocation de fin d'année, le congé de récréation et la masse d'habillement.

Monsieur Beissel remercie Monsieur D'Orazio pour la présentation du plan de gestion de la forêt communale.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'approuver le plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2024 tel qu'il a été présenté et de prendre en considération les recettes et dépenses lors de l'établissement du budget pour l'exercice 2024.

Vote : unanime

■ ■ ■ 4. Règlement d'ordre intérieur du Conseil communal

Monsieur Beissel explique que ce point figurait déjà à l'ordre du jour de la séance du Conseil communal du 25 octobre 2023. Le document a été transmis au Ministère de l'Intérieur. Celui-ci a émis un certain nombre de remarques. La secrétaire communale a revu le document afin de le mettre en conformité.

Monsieur Gaffinet fait remarquer que suite à l'adaptation de l'article 8, le dernier paragraphe « Passé ce délai le collège des bourgmestre et échevins décide des rectifications à apporter au texte et il est procédé à l'impression du bulletin communal » ne donne plus aucun sens, étant donné que dans cet article il n'est plus fait allusion à un délai quelconque.

Monsieur Beissel indique que ce paragraphe sera supprimé.

Monsieur Courtois revient sur l'adaptation de l'article 9.2 relative à la composition des commissions consultatives qui stipule entre autres que « Les membres sont choisis entre les membres du conseil communal et, sur proposition des groupements politiques, entre les habitants de la commune, les représentants de sociétés de la commune et des experts. Chaque groupement de candidats est représenté dans les commissions consultatives en fonction du nombre de ses élus au conseil (art.15 loi communale) ». Il fait allusion que les commissions consultatives ont été publiées différemment et voudrait savoir selon quelle procédure celles-ci seront dès lors composées.

Monsieur Beissel explique que la composition des commissions consultatives a été fixée lors de la séance précédente et que cette décision sera maintenue et

beratenden Kommissionen in der letzten Sitzung festgelegt wurde und, dass diese Entscheidung beibehalten wird und ermöglicht auch, dass Nicht-Politiker in diesen Kommissionen vertreten sind.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 5. Schaffung eines Postens „salaré à tâche manuelle non-qualifié“

Herr Beissel erklärt, dass es im Rahmen der Einrichtung des Hausmeisterpools und der damit verbundenen Organisation notwendig ist, eine Stelle für einen „salaré à tâche manuelle non qualifié“ zu schaffen, um dieses Team verstärken zu können.

Herr Courtois merkt an, dass es sich in diesem Fall um die Schaffung einer neuen Stelle handelt und, dass der Hinweis „ein Mitarbeiter im Laufe des Jahres 2024 in den Ruhestand geht“ im Beschluss vermuten lässt, dass im Jahr 2024 eine zusätzliche Person eingestellt wird. Außerdem fragt er, ob der Pool der Hausmeister für die Verwaltung aller Gebäude der Gemeinde zuständig sein wird.

Herr Beissel bestätigt die beiden von Herrn Courtois angesprochenen Punkte.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Schaffung eines Postens für einen „salaré à tâche manuelle non qualifié“ gemäß dem Kollektivvertrag für die Arbeitnehmer der Gemeinde Frisingen zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 6. Genehmigung des PAL im Rahmen des „pacte logement 2.0“

Herr Beissel übergibt das Wort an Herrn Mongelli für die Erläuterungen zum PAL.

Herr Mongelli erklärt, dass sich die Gemeinden mit der Unterzeichnung der ursprünglichen Vereinbarung im Oktober 2021 verpflichtet haben, den „Progamme d'action local logement“ (PAL) einzuführen, der Teil des „Pacte logement 2.0“ ist und den Katalysator für die Umsetzung des Pakts darstellt.

Mit der ursprünglichen Vereinbarung wurde der Gemeinde ein Wohnberater zur Seite gestellt, dessen Aufgaben in der Begleitung, Beratung und Unterstützung der Gemeindeverantwortlichen bei der Erstellung des PAL in der Phase der ursprünglichen Vereinbarung und bei der Umsetzung des PAL in der Phase der Durchführungsvereinbarung bestehen.

Darüber hinaus werden die Gemeindeverantwortlichen von einem Gemeindetechniker unterstützt, der den Bereich der Stadtplanung in seinem Aufgabenbereich hat.

Der PAL besteht aus 5 Themenbereichen:

- Rahmenbedingungen;
- Schaffung von bezahlbarem Wohnraum;
- Mobilisierung des vorhandenen Entwicklungspotenzials;

permettant aussi à des non-politiciens de siéger dans ces commissions.

Vote : unanime

■ ■ ■ 5. Création d'un poste de « salarié à tâche manuelle non-qualifié »

Monsieur Beissel explique que dans le cadre de la mise en place du pool des concierges et de l'organisation y relative, il est nécessaire de créer un poste de « salarié à tâche manuelle non qualifié » afin de pouvoir renforcer cette équipe.

Monsieur Courtois fait remarquer que dans ce cas, il s'agit de la création d'un nouveau poste et que la mention « un membre de l'équipe fait valoir ses droits à la retraite au courant de l'année 2024 » dans la délibération fait supposer qu'en 2024 une personne supplémentaire sera engagée. De plus, il demande si le pool des concierges sera responsable de la gestion de tous les bâtiments de la commune.

Monsieur Beissel confirme les deux points évoqués par Monsieur Courtois.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, la création d'un poste de « salarié à tâche manuelle non qualifié » d'après le contrat collectif des salariés de la Commune de Frisange.

Vote : unanime

■ ■ ■ 6. Approbation du PAL dans le cadre du pacte logement 2.0

Monsieur Beissel donne la parole à Monsieur Mongelli pour les explications relatives au PAL.

Monsieur Mongelli explique qu'avec la signature de la convention initiale en octobre 2021, les communes se sont engagées à mettre en place le programme d'action local logement (PAL), qui fait partie du pacte logement 2.0 et qui constitue le catalyseur pour la mise en place de celui-ci.

Avec la convention initiale, la commune s'est vue accorder un conseiller logement dont les tâches consistent à l'accompagnement, au conseil et au soutien des responsables communaux pour l'établissement du PAL dans la phase de la convention initiale et à la mise en oeuvre du PAL pendant la phase de la convention de mise en oeuvre.

De plus, les responsables communaux sont assistés par un technicien communal ayant le domaine de l'urbanisme dans ses attributions.

Le PAL est composé de 5 domaines thématiques :

- Conditions cadres ;
- Création de logements abordables ;
- Mobilisation du potentiel foncier ;
- Amélioration de la qualité de vie ; et
- Communication, sensibilisation et participation citoyenne.

- Verbesserung der Lebensqualität; und
- Kommunikationsinstrumente und -methoden zur Beteiligung und Sensibilisierung der Bürger.

Diese 5 Themen unterliegen denselben Etappen:

- Bestandsaufnahme;
- Bewertung durch die kommunalen Verantwortlichen;
- Definition der kommunalen Ziele.

Die einzelnen Etappen bestimmen das Handlungsfeld, das die verschiedenen Projekte umfasst. Dies geschieht mit der Begleitung des Wohnberaters und des Gemein-detechnikers.

Herr Mongelli erklärt, dass eine Arbeitsgruppe „Pacte logement 2.0“ gegründet wurde. Diese habe das Dokument analysiert und in verschiedenen Sitzungen ihre Anmerkungen / Änderungen / Ergänzungen eingebracht. Die Arbeitsgruppe gab dann grünes Licht, damit der PAL dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt werden kann.

Nach dieser Abstimmung, muss der PAL dem Ministerium für Wohnungsbau und Raumentwicklung vorgelegt werden, das ihn bestätigen muss, damit in einer nächsten Etappe die „Convention de mise en oeuvre“ unterzeichnet werden kann, um die Projekte umzusetzen.

Herr Mongelli dankt allen Personen, die zur Umsetzung des PAL beigetragen haben.

Er fügt hinzu, dass nach der Genehmigung des PAL durch das Ministerium, eine detaillierte Präsentation des PAL erfolgen wird.

Herr Courtois betont, dass der PAL eine gute Grundlage darstellt und ist froh, dass er durch seine Zugehörigkeit zur Arbeitsgruppe seinen Beitrag leisten konnte. Der wichtigste Schritt steht noch bevor. Jetzt muss man einen Plan aufstellen und sich Fristen und Prioritäten setzen, da der PAL eine große Anzahl von Projekten vorsieht und diese natürlich nicht alle gleichzeitig umgesetzt werden können. Dies ist auch vom Budget abhängig. Nichtsdestotrotz hat die Gemeinde für die Umsetzung des PAL Zeit bis 2032. Die CSV-Partei wird für den PAL stimmen.

Herr Mongelli antwortet, dass die Arbeitsgruppe für die Umsetzungsphase beibehalten werde. Es handelt sich um ein mehrjähriges Programm und wenn ein Projekt nicht mehr aktuell ist, kann es immer noch angepasst werden.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Lokale Aktionsprogramm Wohnen zu verabschieden.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 7. Genehmigung der Patenschaftvereinbarung für die Grüninsel

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Patenschaftvereinbarung für eine Grüninsel zu genehmigen, die zum Ziel hat, die Pflege dieser Insel vor dem Gebäude Nr. 8 Um Hau in L-5752 Frisingen zu übertragen.

Abstimmung: einstimmig

Ces 5 thèmes sont soumis aux mêmes étapes qui sont :

- L'état des lieux ;
- L'évaluation par les responsables communaux ; et
- La définition des objectifs communaux.

Les différentes étapes déterminent le champ d'action qui englobe les différents projets. Le tout se fait avec l'accompagnement du conseiller logement et du technicien communal.

Monsieur Mongelli explique qu'un groupe de travail « Pacte logement 2.0 » a été créé. Celui-ci a analysé le document et apporté ses remarques / modifications / ajouts au cours de différentes réunions. Le groupe de travail a ensuite donné son feu vert pour que le PAL puisse être soumis au vote du Conseil communal.

Après ce vote, le PAL doit être soumis au Ministère du logement qui doit le valider afin que dans une prochaine étape la convention de mise en oeuvre puisse être signée pour réaliser les projets.

Monsieur Mongelli remercie toutes les personnes qui ont contribué à la mise en oeuvre du PAL.

Il ajoute qu'après approbation du PAL par le ministère, une présentation détaillée sera faite par le conseiller logement.

Monsieur Courtois souligne que le PAL constitue une bonne base et il est content d'avoir pu contribuer en faisant partie du groupe de travail. L'étape la plus importante reste à venir. Maintenant il faudrait mettre en place un plan et se fixer des délais et priorités, car le PAL prévoit un nombre important de projets et il est évident que ceux-ci ne peuvent pas être réalisés en même temps. Cela dépend également du budget. Néanmoins, pour la mise en oeuvre du PAL, la commune a le temps jusqu'en 2032. Le parti CSV votera en faveur du PAL.

Monsieur Mongelli répond que le groupe de travail sera maintenu pour la phase de mise en oeuvre. Il s'agit d'un programme pluriannuel et si un projet n'est plus à jour, il peut toujours être adapté.

Le Conseil communal décide d'adopter, à l'unanimité, le programme d'action local logement.

Vote : unanime

■ ■ ■ 7. Approbation d'une convention de parrainage pour îlot de verdure

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité la convention de parrainage d'un îlot de verdure, ayant pour objet de confier l'entretien de cet îlot se trouvant devant l'immeuble n°8 Um Hau à L-5752 Frisange.

Vote : unanime

■ ■ ■ 8. Résiliation d'une convention de collaboration

Monsieur Beissel explique que cette convention concernait la mise en service d'un système de sécurité pour l'Office social tenait son bureau dans le bâtiment de l'ancienne mairie dans la « Lëtzebuurgerstrooss ». Ce service n'est plus requis.

■ ■ ■ 8. Kündigung eines Kooperationsvertrags

Herr Beissel erklärt, dass diese Vereinbarung die Inbetriebnahme eines Sicherheitssystems für das Sozialamt betraf, das sein Büro im Gebäude des ehemaligen Rathauses in der „Lëtzebuurgerstrooss“ hatte. Dieser Service wird nicht mehr benötigt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Kündigung der Konvention zwischen der Stiftung „Stiftung Hëllëf Doheem“ und der Gemeindeverwaltung Frisingen mit Wirkung zum 31. Dezember 2023 zu genehmigen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 9. Bestätigung von 2 Verkehrsordnungen

- Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung für die Straßen „Schoulstrooss“ und „Munnereferstrooss“ in Aspelt im Rahmen der Lieferung eines Containers. Der Beschluss Nr. 23/102 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 15. November 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig

- Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die temporäre Verkehrsordnung für die Straße « Um Hongerbuer » und dem Feldweg zwischen Aspelt und Filsdorf im Rahmen der Verlegung eines Netzwerkes für die POST Luxembourg. Der Beschluss Nr. 23/098 wurde in der Sitzung des Schöffenrates vom 6. November 2023 gefasst.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 10. Erhöhung einer Kreditlinie

Herr Beissel erklärt, dass die Gemeinde Frisingen bereits über eine Kreditlinie verfügt, die sich auf 867.627,34€ (35.000.000 LUF) beläuft. Für das einwandfreie Funktionieren einer Gemeinde in der Größe Frisingens, ist es jedoch notwendig, die Kreditlinie auf einen Betrag von 5.000.000€, für den Bedarf an Betriebskapital zu erhöhen.

Herr Gaffinet betont, dass die Laufzeit auf 36 Monate festgelegt ist und will wissen, was nach Ablauf dieser Frist passiert und bittet um weitere Informationen zum Funktionsmechanismus der Kreditlinie im Vergleich zu einem Darlehen.

Herr Beissel erklärt, dass es in der Vereinbarung einen festgelegten Zeitraum gibt und dieser bei Bedarf stillschweigend verlängert wird. Der Vorteil der Kreditlinie ist, dass man nur im Falle eines negativen Saldos Zinsen zahlen muss.

Herr Gaffinet fragt, ob der neue Vertrag den alten ersetzt und ob es von nun an zwei Kreditlinien geben wird.

Herr Beissel erklärte, dass der Vertrag besagt, dass die 800.000€ in den 5.000.000€ enthalten sind und dass es nur eine Kreditlinie gibt, da die alte Kreditlinie erhöht wurde.

Herr Courtois sagt, dass dies bedeutet, dass der Gemeinderat dem Schöffenrat die Möglichkeit einräumt, bis zu einem negativen Saldo von 5.000.000€ zu gehen.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, la résiliation de la convention entre la Fondation « Stéftung Hëllëf Doheem » et l'Administration communale de Frisange avec effet au 31 décembre 2023.

Vote : unanime

■ ■ ■ 9. Approbation de deux règlements temporaires de circulation

- Le Conseil communal confirme, à l'unanimité, le règlement temporaire de circulation portant sur les rues « Schoulstrooss » et « Munnereferstrooss » à Aspelt dans le cadre de la livraison d'un conteneur, délibération N°23/102 prise par le Collège échevinal en sa séance du 15 novembre 2023.

Vote : unanime

- Le Conseil communal, confirme, à l'unanimité, le règlement temporaire de circulation portant sur la rue « Um Hongerbuer » à Aspelt et le chemin rural reliant Aspelt et Filsdorf dans le cadre de la pose d'un réseau pour POST Luxembourg, délibération N°23/098 prise par le Collège échevinal en sa séance du 6 novembre 2023.

Vote : unanime

■ ■ ■ 10. Augmentation d'une ligne de crédit

Monsieur Beissel explique que la Commune de Frisange dispose déjà d'une ligne de crédit qui s'élève à 867.627,34€ (35.000.000 LUF). Or, pour le bon fonctionnement d'une commune de la grandeur de celle de Frisange, il est nécessaire de procéder à la majoration de la ligne de crédit à un montant de 5.000.000€ pour les besoins en fonds de roulement.

Monsieur Gaffinet souligne que la durée est fixée à 36 mois et voudrait savoir ce qui se passera après l'écoulement de ce délai et demande des informations supplémentaires concernant le mécanisme du fonctionnement de la ligne de crédit par rapport à un emprunt.

Monsieur Beissel explique que, dans la convention, il y a une période définie et celle-ci est tacitement reconduite en cas de besoin. L'avantage de la ligne de crédit est le fait qu'on paie des intérêts uniquement dans le cas d'un solde négatif.

Monsieur Gaffinet demande si la nouvelle convention remplace l'ancienne et si désormais il y aura deux lignes de crédit.

Monsieur Beissel explique que le contrat stipule que les 800.000€ sont inclus dans les 5.000.000€ et qu'il n'y a qu'une seule ligne de crédit étant donné que l'ancienne ligne de crédit a été majorée.

Monsieur Courtois évoque que cela signifie en sorte que le Conseil communal accorde au Collège échevinal la possibilité d'aller jusqu'à un solde négatif de 5.000.000€. De ce fait, il demande s'il existe un moyen que le Conseil communal soit informé si tel est le cas.

Monsieur Beissel répond qu'il ne comprend pas vraiment cette question étant donné que la ligne de crédit existe déjà depuis très longtemps et que jusqu'à présent,

Er fragt, ob es eine Möglichkeit gibt, den Gemeinderat zu informieren, wenn dies der Fall ist.

Herr Beissel antwortet, dass er diese Frage nicht wirklich versteht, da die Kreditlinie bereits seit sehr langer Zeit besteht und dass sich bisher niemand dafür interessiert hat. Es muss betont werden, dass die Kreditlinie im Vergleich zur aktuellen Wirtschaft erhöht wurde. Die Kreditlinie stellt ein Arbeitsinstrument dar, das unter anderem ermöglicht, Rechnungen mit einem höheren Betrag zu bezahlen und die Möglichkeit zu haben, kurzfristig einen negativen Saldo zu haben. Herr Beissel erklärt noch einmal, dass die Gemeinde ein Interesse daran habe, nicht in einen negativen Saldo zu geraten, da dies bedeute, dass sie dann Zinsen zahlen müsse.

Herr Courtois merkt an, dass die Kreditlinie seit seiner Mitgliedschaft nie thematisiert worden sei und er nicht einmal gewusst habe, dass es eine Kreditlinie gebe. Er weist auch darauf hin, dass der Gemeinderat die Funktion hat, zu überwachen, was der Schöffenrat unternimmt, und gibt seine Meinung zu den vom Schöffenrat ergriffenen Maßnahmen ab. Die gestellte Frage bestand lediglich darin, dass man im Falle einer Inanspruchnahme der mittel-/langfristigen Kreditlinie informiert werden möchte und geht davon aus, dass es daher keine Möglichkeit gibt, informiert zu werden.

Herr Beissel erklärt, dass der Gemeinderat mit der Genehmigung der Kreditlinie sein Einverständnis dazu gibt, dass der Schöffenrat und der Gemeindeeinknehmer gelegentlich einen negativen Saldo aufweisen können. In Es ist das Recht und die Pflicht des Schöffenrates und des Gemeindeeinknehmers, diese Situation so schnell wie möglich zu beheben. Er verweist auf die Tatsache, dass es derzeit viele Baustellen gibt und dass es bislang nicht notwendig war, das im Haushaltsplan für das Jahr 2023 ausgewiesene Darlehen in Anspruch zu nehmen. Der Betrag der alten Kreditlinie wurde ebenfalls entsprechend der aktuellen Baustellen angepasst. Die staatlichen Instanzen sind für die Kontrolle zuständig. Da sich die Situation von Tag zu Tag ändern kann, je nachdem, welche Zahlungen der Staat erhält, ist es nicht unbedingt angebracht, bei jeder Sitzung des Gemeinderats Zahlen vorlegen zu müssen. Durch die Zustimmung zu diesem Punkt wird dem Schöffenrat die Möglichkeit eingeräumt, einen negativen Saldo von 5.000.000€ auszuweisen.

Herr Gaffinet spricht an, dass es in den letzten 6 Jahren nicht notwendig war, die Kreditlinie in Anspruch zu nehmen. Er fragt, ob die Kosten für die Kreditlinie im Budget bzw. in der Budgetabrechnung sichtbar sind und ob es sich um einen separaten Haushaltsposten handelt, da er es bisher nicht bemerkt hat bzw. der Betrag 0€ betrug, da es nie in Anspruch genommen wurde. Er fragt, ob am Ende des Jahres die Kosten für die Kreditlinie sichtbar sein werden.

Herr Beissel erklärt, dass es sich um den Haushaltsartikel „Frais bancaires“ handelt.

Herr Gaffinet merkt an, dass, wenn es notwendig sei, ständig auf die Kreditlinie zwischen 3.000.000€ und 4.000.000€ zurückzugreifen, es eher in Betracht gezogen werden sollte, einen Kredit aufzunehmen. Herr Beissel erklärt, dass sich der Schöffenrat dessen sehr wohl bewusst sei.

personne n'y si est intéressé. Il faut souligner que la ligne de crédit a été élevée par rapport à l'économie actuelle. La ligne de crédit constitue un outil de travail permettant entre autres, de pouvoir payer des factures d'un montant plus élevé et d'avoir la possibilité d'être à court terme en solde négatif. Monsieur Beissel explique encore une fois que la commune a tout intérêt à ne pas être en solde négatif, car cela signifie qu'elle serait alors obligée de payer des intérêts.

Monsieur Courtois fait remarquer que, depuis qu'il est membre du Conseil communal, la ligne de crédit n'a jamais été abordée et qu'il ne savait même pas qu'une ligne de crédit existait. Il fait aussi allusion au fait que le Conseil communal a aussi comme fonction de surveiller ce que le Collège échevinal entreprend, et donne son avis quant aux mesures prises par le Collège échevinal. La question posée consistait tout simplement à demander d'être informé en cas de recours à la ligne de crédit à moyen / long terme et suppose qu'il n'existe donc pas de possibilité à être informé.

Monsieur Beissel explique qu'en approuvant la ligne de crédit, le Conseil communal donne son accord pour que le Collège échevinal et le receveur peuvent occasionnellement présenter un solde négatif. Il incombe du droit et du devoir du Collège échevinal et du receveur de remédier à cette situation le plus vite possible. Il fait allusion au fait qu'il y a actuellement beaucoup de chantiers et que jusqu'à présent il n'a pas été nécessaire de faire recours au prêt inscrit dans le budget de l'exercice 2023. Le montant de l'ancienne ligne de crédit a aussi été adopté en fonction des chantiers en cours. Les instances de l'Etat sont responsables pour le contrôle. Etant donné que la situation peut changer de jour en jour en fonction des versements reçus par l'Etat, il n'est pas forcément approprié de devoir fournir des chiffres lors de chaque séance du Conseil communal. En approuvant ce point, le Collège échevinal se voit accorder la possibilité de présenter un solde négatif de 5.000.000€.

Monsieur Gaffinet évoque qu'au cours des 6 dernières années, il n'a pas été nécessaire de faire recours à la ligne de crédit. Il demande si les coûts relatifs à la ligne de crédit sont visibles dans le budget, respectivement dans le décompte du budget et s'il s'agit d'un article budgétaire à part, car jusqu'à présent il ne l'a pas remarqué, respectivement le montant était de 0€ puisque l'on n'y a jamais fait recours. Il demande si à la fin de l'année les coûts relatifs à la ligne de crédit seront visibles.

Monsieur Beissel explique que le coût est visible sur l'article budgétaire « Frais bancaires ».

Monsieur Gaffinet fait remarquer que s'il est nécessaire de faire en permanence recours à la ligne de crédit entre 3.000.000€ à 4.000.000€, il devrait plutôt être envisagé de procéder à un emprunt. Monsieur Beissel explique que le Collège échevinal en est bien conscient.

Monsieur Courtois fait remarquer qu'il a finalement obtenu une réponse à sa question, étant donné que la possibilité de contrôle par les membres du Conseil communal est possible par le biais du budget.

Monsieur Beissel confirme cela.

Herr Courtois merkt an, dass er schlussendlich eine Antwort auf seine Frage erhalten hat, da die Möglichkeit der Kontrolle durch die Mitglieder des Gemeinderats über den Haushalt möglich ist.

Herr Beissel bestätigt dies.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine erhöhte Kreditlinie in Höhe von 5.000.000€ zu bewilligen.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 11. Genehmigung von Abrechnungen

– Herr Beissel präsentiert die Abrechnung bezüglich der Konformität des Nottreppe – „Ecole centrale de Frisange“.

Der ursprüngliche Kostenvoranschlag beträgt 50.000€ inkl. MwSt. Die tatsächlichen Ausgaben betragen 43.040,47€ inkl. MwSt.

Abstimmung: einstimmig

– Herr Beissel präsentiert die Abrechnung bezüglich der Anschaffung von Schulmobiliar.

Der ursprüngliche Kostenvoranschlag beträgt 30.000€ inkl. MwSt. Die tatsächlichen Ausgaben betragen 1971,45€ inkl. MwSt.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 12. Außenordentlicher Zuschuss „Noël de la Rue“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Organisation „Noël de la Rue“ einen außerordentlichen Zuschuss von 200€ zu gewähren.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 13. Beratende Kommissionen: Ernennung von Mitgliedern

Herr Beissel erklärt, dass zunächst über die von den politischen Gruppierungen vorgeschlagenen Mitglieder abgestimmt wird, einschließlich der Vorsitzenden, der Vertreter von Vereinen und Verbänden sowie der Posten, die von Amts wegen zu besetzen sind, wie zum Beispiel der Feuerwehrmann für die Baukommission oder den Parkwächter für die Verkehrskommission. Herr Beissel zählt die verschiedenen Kommissionen und die vorgeschlagenen Mitglieder auf:

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité, une ligne de crédit majorée au montant de 5.000.000€.

Vote : unanime

■ ■ ■ 11. Approbation de décomptes

– Monsieur Beissel présente le décompte relatif à la mise en conformité de l'escalier de secours – Ecole centrale de Frisange.

Le devis initial s'élève à 50.000€ TTC. La dépense effective est de 43.040,47€ TTC.

Vote : unanime

– Monsieur Beissel présente le décompte relatif à l'acquisition de mobilier écolier.

Le devis initial est de 30.000€ TTC. La dépense effective est de 1971,45€ TTC.

Vote : unanime

■ ■ ■ 12. Subside extraordinaire « Noël de la Rue »

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'accorder un subside de 200€ à l'association « Noël de la Rue ».

Vote : unanime

■ ■ ■ 13. Commissions consultatives : Nominations membres

Monsieur Beissel explique qu'on procède d'abord au vote relatif aux membres proposés par les groupements politiques, y compris les présidents, les représentants des associations, ainsi que les postes à pourvoir d'office comme par exemple celui de pompier pour la commission des bâtisses ou encore celui d'agent municipal pour la commission de la circulation. Monsieur Beissel énumère les différentes commissions et les membres proposés :

Commission	Secrétaire	Présidence	Membres majorité	Membres CSV	Membres LSAP	Autres Membres
« Environnement & Forêts »	Giacomini Lynn	Klein Henri	Kaas Léon	Jacoby Marc	Kaufmann Guy	/
« Chemins ruraux & Cours d'eau »	Flies Jeff	Wirtgen Charles	Klein Henri	Kalmes Karin	Kaufmann Guy	Ernster Christophe (agriculteur Aspelt), Stremmer Marco (agriculteur Frisange), Holtzem Laurent (agriculteur Hellange)
« Bâtisses »	Boos Alain	Mongelli Claudio	Conrath Daniel	Meyer Luc	Gaffinet Yves	Marnach Daniel (pompier)
« Circulation »	Flies Jeff	Ribeiro Michel	Perrichon Cyril	Courtois Claude	Settinger Lucien	Représentant du commissariat « Réiserbann », Kozar Meldin (agent municipal)
« Culturelle »	Mercuri Céline	Perrichon Cyril	Lopes Paul	Meyer Karin	Dennewald ep. Kreintz Alice	Pohly Léa (entente Aspelt), Stremmer-Pelzer Mady (associations Frisange), Degreef Jill (entente Hellange)
« Sportive »	Alesch Yannick	Hoffmann Carole	Hutmacher Samantha	Pescarolo Othello	Ceman Edvin	Reiffers Mike (football), Holtzem Laurent (tennis de table), Eich Ben (badminton)
« Enseignement musical »	Bento Silvia	Pelzer Claude	Lopes Paul	Weimerskirch Michel	Braun Roger	Schiltz Pol (musique/vocale A.), Simoes Diogo Carlos (musique/vocale F.), Hansen Luc (musique/vocale H.)
« Budget & Finances »	Fiedler Isabelle	Beissel Roger	Goedert Claudine	Jacoby Marc	Kaufmann Guy	/
« Jeunesse »	Alves Ricardo	Kartheiser Kim	Gouden Amy	Fratricelli Letizia	Ceman Edvin	/
« 3 ^{ème} âge »	Antony Christine	Conrath Daniel	Kartheiser Kim	Pescarolo Othello	Settinger Lucien	Schneider Jeanne (rep. Club Senior)
« Égalité des chances »	Alves Ricardo	Thinus Germain	Pohly Léa	Schuman Pascale	Bingen Guy	Meyer Françoise (rep. Schumansbongert)
« Vivre-ensemble interculturel »	Klepper Carole	Capelle Danièle	Thinus Germain	Weimerskirch Michel	Calleja Jesus	/
« Scolaire »	Lorenzini Isabelle	Beissel Roger	/	/	/	Mbr. Conseil communal : Kartheiser Kim (Ar Equipe), Hutmacher Samantha (DP), Meyer Luc (CSV), Gaffinet Yves (LSAP) ; rep. personnel école : Meyers Claudette, Stoffel Patrick ; rep. parents élèves : Lepasch Lynn, Baden Max

Im Zusammenhang mit der „Commission de l'environnement et des forêts“ weist Herr Courtois darauf hin, dass sich zwei Landwirte aus Hellingen beworben haben und fragt sich, ob in diesem Fall nicht eine Abstimmung stattfinden sollte. Herr Beissel erklärt, dass die Stelle des Landwirts besetzt werden muss, der zweite Kandidat aber als Einwohner abgestimmt werden kann.

Der Gemeinderat stimmt den, von den politischen Gruppierungen vorgeschlagenen Mitgliedern, einstimmig zu.

Abstimmung: einstimmig

Anschließend finden die Abstimmungen über die Kandidaten für die verschiedenen Kommissionen mit den folgenden Ergebnissen statt:

1. „Commission de l'environnement et des forêts“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

En rapport avec la commission des chemins ruraux et des cours d'eau, Monsieur Courtois souligne que deux agriculteurs de Hellange ont posé leur candidature et il se demande s'il ne faudrait pas procéder à un vote dans ce cas précis. Monsieur Beissel explique que la place d'agriculteur doit être pourvue, mais que le deuxième candidat pourra être voté en tant qu'habitant.

Le Conseil communal approuve à l'unanimité, les membres proposés par les groupements politiques.

Vote : unanime

Ensuite, les votes des candidats pour les différentes commissions ont lieu avec les résultats qui suivent :

1. Commission de l'environnement et des forêts :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Frau Biel-Scharlé Viviane, Mitglied / 9 Stimmen;
- Herr Braun Carlo, Mitglied / 7 Stimmen;
- Herr Ernster Christophe, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Kauffmann Ado, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Molitor Roger, Mitglied / 9 Stimmen.

2. „Commission des chemins ruraux et des cours d'eaux“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Aubart Patrick, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Zeimes Fränk, Mitglied / 9 Stimmen.

3. „Commission des bâtisses“:

Herr Meyer weist darauf hin, dass für diese Kommission auch ein Experte benannt werden soll. Herr Beissel erklärt, dass die Kandidaten, die eine Bewerbung abgegeben haben, über eine gewisse Erfahrung in diesem Bereich verfügen.

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Frau Kramer-Frisch Elisabeth, Mitglied / 7 Stimmen;
- Herr Raus Serge, Mitglied / 7 Stimmen;
- Herr Schmitz Pierre, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Streff Guy, Mitglied / 9 Stimmen.

4. „Commission de la circulation“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Braun Carlo, Mitglied / 9 Stimmen;
- Herr Mangen Jean-Pierre, Mitglied / 7 Stimmen;
- Herr Stremmer Ado, Mitglied / 9 Stimmen.

5. „Commission culturelle“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Frau Gieres-Reding Pascale, Mitglied / 7 Stimmen;
- Frau Merckx Rose-Marie, Mitglied / 7 Stimmen.

6. „Commission sportive“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Metzler Steve, Mitglied / 7 Stimmen;
- Frau Stremmer-Pelzer Mady, Mitglied / 9 Stimmen.

7. „Commission de surveillance pour l'enseignement musical“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Herbas Gonzales Remberto, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Lang Daniel, Mitglied / 11 Stimmen.

8. „Commission du budget et des finances“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Gieres Georges, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Miegueu Kombiwo Armance Désirée, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Stiwer Yves, Mitglied / 9 Stimmen;
- Herr Trigatti Luc, Mitglied / 9 Stimmen;
- Herr Wiltzius Guy, Mitglied / 9 Stimmen.

- Madame Biel-Scharlé Viviane, membre / 9 voix ;
- Monsieur Braun Carlo, membre / 7 voix ;
- Monsieur Ernster Christophe, membre / 11 voix ;
- Monsieur Kauffmann Ado, membre / 11 voix ;
- Monsieur Molitor Roger, membre / 9 voix.

2. Commission des chemins ruraux et des cours d'eaux :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Aubart Patrick, membre / 11 voix ;
- Monsieur Zeimes Fränk, membre / 9 voix.

3. Commission des bâtisses :

Monsieur Meyer souligne que pour cette commission, il est aussi prévu de désigner un expert. Monsieur Beissel explique que les candidats qui ont remis une candidature ont une certaine expérience dans le domaine.

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Kramer-Frisch Elisabeth, membre / 7 voix ;
- Monsieur Raus Serge, membre / 7 voix ;
- Monsieur Schmitz Pierre, membre / 11 voix ;
- Monsieur Streff Guy, membre / 9 voix.

4. Commission de la circulation :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Braun Carlo, membre / 9 voix ;
- Monsieur Mangen Jean-Pierre, membre / 7 voix ;
- Monsieur Stremmer Ado, membre / 9 voix.

5. Commission culturelle :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Gieres-Reding Pascale, membre / 7 voix ;
- Madame Merckx Rose-Marie, membre / 7 voix.

6. Commission sportive :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Metzler Steve, membre / 7 voix ;
- Madame Stremmer-Pelzer Mady, membre / 9 voix.

7. Commission de surveillance pour l'enseignement musical :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Herbas Gonzales Remberto, membre / 11 voix ;
- Monsieur Lang Daniel, membre / 11 voix.

8. Commission du budget et des finances :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Gieres Georges, membre / 11 voix ;
- Madame Miegueu Kombiwo Armance Désirée, membre / 11 voix ;
- Monsieur Stiwer Yves, membre / 9 voix ;
- Monsieur Trigatti Luc, membre / 9 voix ;
- Monsieur Wiltzius Guy, membre / 9 voix.

9. „Commission pour jeunes“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Herr Holtzem Tom, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Strome Shems-Dyàa, Mitglied / 11 Stimmen.

10. „Commission du 3^e âge“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Frau Garzaro-Mohren Marie Andrée, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Wiltzius-Greis Angèle, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Wiltzius Guy, Mitglied / 9 Stimmen;
- Herr Wirtgen Charles-Christian, Mitglied / 7 Stimmen.

11. „Commission pour l'égalité des chances & affaires sociales“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Frau Beissel Hakima, Mitglied / 11 Stimmen;
- Herr Biraud Christophe, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Dupi Eniane, Mitglied / 10 Stimmen;
- Herr Kaas Léon, Mitglied / 9 Stimmen.

12. „Commission du vivre-ensemble interculturel“:

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, die folgenden Mitglieder zu ernennen:

- Frau Beissel Hakima, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Biel-Scharlé Viviane, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Esteves Candida, Mitglied / 11 Stimmen;
- Frau Prüm-Goettmann Valérie, Mitglied / 11 Stimmen.

■ ■ ■ 14. Beratende Kommissionen: Ernennung von Sekretären

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Sekretäre der beratenden Kommissionen:

Kommission	Sekretäre
« Environnement & Forêts »	Frau Lynn Giacomini
« Chemins ruraux & Cours d'eau »	Herr Jeff Flies
« Bâtisses »	Herr Alain Boos
« Circulation »	Herr Jeff Flies
« Culturelle »	Frau Céline Mercuri
« Sportive »	Herr Yannick Alesch
« Enseignement musical »	Frau Silvia Bento
« Budget & Finances »	Frau Isabelle Fiedler
« Jeunesses »	Herr Ricardo Alves
« 3 ^{ème} âge »	Frau Christine Antony
« Égalité des chances »	Herr Ricardo Alves
« Vivre-ensemble interculturel »	Frau Carole Klepper
« Scolaire »	Frau Isabelle Lorenzini

Abstimmung: einstimmig

9. Commission pour jeunes :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Holtzem Tom, membre / 11 voix ;
- Madame Strome Shems-Dyàa, membre / 11 voix.

10. Commission du 3^e âge :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Garzaro-Mohren Marie Andrée, membre / 11 voix ;
- Madame Wiltzius-Greis Angèle, membre / 11 voix ;
- Monsieur Wiltzius Guy, membre / 9 voix ;
- Monsieur Wirtgen Charles-Christian, membre / 7 voix.

11. Commission pour l'égalité des chances & affaires sociales :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Beissel Hakima, membre / 11 voix ;
- Monsieur Biraud Christophe, membre / 11 voix ;
- Madame Dupi Eniane, membre / 10 voix ;
- Monsieur Kaas Léon, membre / 9 voix.

12. Commission du vivre-ensemble interculturel :

Le Conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Beissel Hakima, membre / 11 voix ;
- Madame Biel-Scharlé Viviane, membre / 11 voix ;
- Madame Esteves Candida, membre / 11 voix ;
- Madame Prüm-Goettmann Valérie, membre / 11 voix.

■ ■ ■ 14. Commissions consultatives : Nominations secrétaires

Le Conseil communal approuve, à l'unanimité, les secrétaires des commissions consultatives :

Commission	Secrétaire
« Environnement & Forêts »	Mme Lynn Giacomini
« Chemins ruraux & Cours d'eau »	M. Jeff Flies
« Bâtisses »	M. Alain Boos
« Circulation »	M. Jeff Flies
« Culturelle »	Mme Céline Mercuri
« Sportive »	M. Yannick Alesch
« Enseignement musical »	Mme Silvia Bento
« Budget & Finances »	Mme Isabelle Fiedler
« Jeunesses »	M. Ricardo Alves
« 3 ^{ème} âge »	Mme Christine Antony
« Égalité des chances »	M. Ricardo Alves
« Vivre-ensemble interculturel »	Mme Carole Klepper
« Scolaire »	Mme Isabelle Lorenzini

Vote : unanime

■ ■ ■ 15. Vorverkaufsrecht

/

■ ■ ■ 16. Mündliche Fragen an den Schöfferrat

Herr Courtois fragt, warum kein Kandidat für den Klimapakt gesucht wurde.

Herr Beissel erklärt, dass es keinen Aufruf zur Bewerbung für den Klimapakt gegeben hat, da es noch Diskussionen zu diesem Thema gab, insbesondere in Bezug auf die Unternehmensvertreter. Man müsse noch sehen, wie man das Interesse der Unternehmen erreichen könne, damit sie sich engagieren. Dies wird ebenso geschehen wie ein neuer Aufruf für nicht besetzte Plätze in beratenden Kommissionen.

Herr Heuertz, Schöffe des Klimapakt, informiert, dass es bereits zwei Treffen mit Herrn Balmes, Klimaberater und Frau Giacomini gegeben hat und ein weiteres Treffen im Dezember geplant ist. Die Arbeit im Klimapakt geht weiter, auch wenn die Kommission noch nicht besteht.

Herr Courtois informiert, dass ein Einwohner von Aspelt ihn darauf angesprochen hat, dass seit mehreren Monaten keine Kinderschaukel auf dem Spielplatz in Aspelt vorhanden ist. Er möchte wissen, ob der Schöfferrat darüber informiert ist, bzw. warum die Schaukel nicht ersetzt wurde.

Herr Beissel meint, dass das Teil bereits bestellt worden sei, die Lieferung aber noch nicht erfolgt sei. Außerdem weist er darauf hin, dass die fehlenden Teile bestimmten Normen entsprechen müssen, was wahrscheinlich auch eine gewisse Lieferzeit zur Folge hat.

Im Zusammenhang mit der Kündigung der Vereinbarung mit Proactif fragt Herr Meyer, was als Ersatz für diese Dienste geplant ist und verweist insbesondere auf ältere Menschen, die möglicherweise Hilfe bei der Reinigung der Gehwege im Falle von Schnee benötigen könnten. Wenn ein solcher Ersatz geplant sei, möchte er außerdem wissen, wann das sein wird.

Herr Beissel erklärte, dass die Betroffenen ein Schreiben erhalten hätten, in dem sie über die Einstellung der Dienste durch ProActif informiert wurden und dass eine Lösung für 2024 geplant ist. Er weist darauf hin, dass ProAktiv an Feiertagen immer geschlossen war. Er verweist auch auf die "Noperschafts-App" (hoplr) und hofft auf die Hilfe unter Nachbarn, die bei Bedarf mithelfen. Derzeit sei die Gemeinde dabei, sich dem „CIGL-Réiserbann – Weiler-la-Tour“ anzuschließen, der zusätzliches Personal einstellen und die Vorabgenehmigung des Ministeriums einholen muss.

Die Gemeinde Frisingen hat diese Ausgaben im Haushalt 2024 vorgesehen und erwägt, den Dienst in dem Container neben der „Boulespiel-Bahn“ in Hellingen unterzubringen. Wahrscheinlich wird das Ganze bis März 2024 eingerichtet sein.

■ ■ ■ 15. Droits de préemption

/

■ ■ ■ 16. Questions orales au Collège échevinal

Monsieur Courtois demande pourquoi aucun candidat n'a été cherché pour le Pacte climat.

Monsieur Beissel explique qu'il y n'a pas eu appel à candidature pour le Pacte climat étant donné qu'il y avait encore des discussions à ce sujet, notamment en rapport avec les représentants des entreprises. Il faut encore voir comment atteindre l'intérêt des entreprises pour qu'elles s'engagent. Cela sera fait de même qu'un nouvel appel pour les places non-occupées au sein des commissions consultatives.

Monsieur Heuertz, échevin Pacte climat, informe qu'il y a déjà eu deux réunions avec M. Balmes, conseiller climat et Mme Giacomini et qu'une autre réunion est prévue au mois de décembre.

Monsieur Courtois informe qu'un habitant d'Aspelt l'a interpellé concernant l'absence d'une balançoire pour enfants sur l'aire de jeux à Aspelt. Il voudrait savoir s'il le Collège échevinal en est informé, respectivement pourquoi cette balançoire n'a pas été remplacée.

Monsieur Beissel pense que la pièce a déjà été commandée, or la livraison n'a pas encore eu lieu. De plus, il fait remarquer que les pièces manquantes doivent répondre à certaines normes, ce qui a probablement aussi comme répercussion un certain délai de livraison.

En rapport avec la résiliation de la convention avec Proactif, Monsieur Meyer demande ce qui est prévu pour remplacer ces services et fait notamment allusion aux personnes âgées qui pourraient nécessiter de l'aide pour le nettoyage des trottoirs en cas de neige. De plus, si un tel remplacement est prévu, il voudrait en connaître la date.

Monsieur Beissel explique que les personnes concernées ont reçu un courrier les informant de l'arrêt des services de ProActif et qu'une solution est envisagée pour 2024. Il fait remarquer que ProActif était toujours fermé pendant les jours fériés. Il fait aussi allusion à la « Noperschafts-App » (hoplr) et espère l'aide entre voisins pour donner un coup de main si nécessaire. Actuellement, la commune est en train de se joindre au « CIGL-Réiserbann -Weiler-la-Tour » qui devra engager du personnel supplémentaire et obtenir l'accord préalable du ministère. La Commune de Frisange a prévu ces dépenses dans le budget 2024 et envisage d'héberger les ouvriers de ce service dans le bâtiment modulaire qui se trouve à côté de la piste de pétanque à Hellange.

Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember 2023

Anwesend

Bürgermeister
Roger BEISSEL

Schöffen
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Räte
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Luc MEYER, Claudio
MONGELLI, Charles WIRTGEN

Abwesend entschuldigt

Kim KARTHEISER, Rätin

Séance du conseil communal du 13 décembre 2023

Présents

Bourgmestre
Roger BEISSEL

Échevins
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Conseillers
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Luc MEYER, Claudio
MONGELLI, Charles WIRTGEN

Absent excusé

Kim KARTHEISER, conseillère

Tagesordnung

1. Korrespondenz
2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat
3. Genehmigung der Konvention „Youth & Work sàrl SIS“
4. Genehmigung des 1. Zusatzes zur Konvention 2023 – „Maison relais Fréiseng“
5. Kündigung der Konvention „ProActif“
6. Genehmigung einer Wohnanlage
7. Vorverkaufsrecht
8. Koalitionsvertrag für den Zeitraum 2023-2029 – Schöffenratserklärung
9. Vorstellung des berechtigten Haushalts 2023 und des Haushalts 2024
10. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Ordre du jour

1. Correspondance
2. Questions écrites au Collège échevinal
3. Approbation de la convention « Youth & Work sàrl SIS »
4. Approbation avenant 1 à la convention 2023 – Maison Relais Fréiseng
5. Résiliation convention « ProActif »
6. Approbation d'un lotissement
7. Droits de préemption
8. Accord de coalition pour la période 2023-2029 – déclaration échevinale
9. Présentation du budget rectifié 2023 et du budget 2024
10. Questions orales au Collège échevinal

1. Korrespondenz

Frau Kartheiser ist für die heutige Sitzung entschuldigt.

Herr Beissel erinnert die politischen Parteien der CSV und der LSAP daran, die Kontaktdaten ihrer Vertreter für die verschiedenen beratenden Kommissionen einzureichen.

2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Es wurde keine schriftliche Frage eingereicht.

3. Genehmigung der Konvention „Youth & Work sàrl SIS“

Herr Beissel gibt eine Reihe von Informationen zu diesem Thema, insbesondere, dass sich der Verein um Jugendliche im Alter von 17-29 Jahren kümmert. Insgesamt gibt es in Luxemburg bereits 36 Gemeinden, die eine Vereinbarung mit dem Verein unterzeichnet haben. Jugendliche und junge Erwachsene können sich an den Verein wenden, der Orientierungshilfe, Coaching und Beratung bei der Suche nach einer geeigneten Ausbildung oder einer Arbeitsstelle anbietet. Der Beitrag der Gemeinde beläuft sich auf 2,00€ (zzgl. MwSt.) pro Einwohner. Die Vereinbarung tritt am 1. Januar 2024 in Kraft. Sie hat eine Laufzeit von drei Jahren bis zum 31. Dezember 2026 und kann stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert werden.

Herr Gaffinet begrüßt diese Initiative und hofft, dass angemessene Werbung gemacht wird, um die Zielgruppe zu erreichen. Er merkt an, dass die Einrichtung eines Jugendhauses in Frisingen ein Mehrwert für die Gemeinde Frisingen wäre und wünscht sich, dass das Projekt des Jugendhauses, das auch in der Schöffen-erklärung steht, so schnell wie möglich realisiert werden kann. Er fügt hinzu, dass die LSAP-Partei für das Abkommen stimmen wird.

Herr Beissel antwortet, dass dies eine gute Überlegung von Herrn Gaffinet sei. Er fügt hinzu, dass es auch andere Gemeinden gibt, die kein Jugendhaus haben. Die Leute von „Youth & Work“ haben bereits einige Erfahrungen gesammelt und würden helfen, entsprechende Werbung zu machen, um die Jugendlichen darüber zu informieren.

Herr Courtois schließt sich der Aussage von Herrn Gaffinet an. Die CSV-Partei wird das Abkommen ebenfalls stimmen. Er fragte, ob es nicht möglich wäre, ein offizielles Schreiben vorzubereiten und sicherzustellen, dass die Informationen die Zielgruppe erreichen.

Herr Beissel erklärt dass, die Jugendlichen sich selbst melden müssen, wenn sie Interesse haben.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die am 15. November 2023 zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Frisingen und „Youth & Work sàrl SIS“ unterzeichnete Konvention zu genehmigen, die die ganzheitliche Begleitung und das Coaching von Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die sich in einer fragilen Situation befinden, sei es aufgrund ihrer persönlichen Situation, ihres Gesundheitszustands oder ihrer wirtschaftlichen oder sozialen Lage, zum Objekt hat.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

1. Correspondance

Madame Kartheiser est excusée pour la séance d'aujourd'hui.

Monsieur Beissel rappelle aux partis politiques CSV et LSAP de remettre les données de leurs représentants pour les différentes commissions consultatives.

2. Questions écrites au Collège échevinal

Aucune question écrite n'a été introduite.

3. Approbation de la convention « Youth & Work sàrl SIS »

Monsieur Beissel donne un certain nombre d'informations à ce sujet, notamment que l'association s'occupe de jeunes âgés entre 17-29 ans. En tout, il y a déjà 36 communes au Luxembourg qui ont signé une convention avec l'association. Les adolescents et jeunes adultes peuvent contacter l'association qui offrent comme services l'orientation, le coaching et le conseil pour rechercher une formation ou un emploi adéquat. La contribution de la commune s'élève à 2,00€ (HTVA) par habitant. La convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2024. Elle porte sur une durée de 3 ans jusqu'au 31 décembre 2026 et pourra être reconduite de manière tacite d'année en année.

Monsieur Gaffinet salue cette initiative et espère qu'une publicité adéquate sera faite pour atteindre le public cible. Il fait remarquer que l'établissement d'une maison de jeunes à Frisange serait une plus-value pour la Commune de Frisange et souhaiterait que le projet de la maison des jeunes, qui figure aussi dans la déclaration échevinale, puisse être réalisé dans les meilleurs délais. Il ajoute que le parti LSAP votera en faveur de la convention.

Monsieur Beissel répond qu'il s'agit là d'une bonne réflexion faite de la part de Monsieur Gaffinet. Il ajoute qu'il existe d'autres communes qui n'ont pas de maison des jeunes. Les personnes de « Youth & Work » ont déjà acquis une certaine expérience et aideront à faire une publicité adéquate pour informer les jeunes.

Monsieur Courtois se rallie au propos fait par Monsieur Gaffinet. Le parti CSV votera aussi en faveur de la convention. Il demande s'il ne serait pas possible de préparer un courrier officiel et de s'assurer que les informations atteignent le public cible.

Monsieur Beissel explique jeunes doivent se manifester eux-mêmes s'ils sont intéressés.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, la convention signée le 15 novembre 2023 entre le Collège échevinal de la Commune de Frisange et « Youth & Work sàrl SIS », ayant comme objet l'accompagnement holistique et le coaching de jeunes et jeunes adultes en situation de fragilité, soit du fait de leur situation personnelle, de leur état de santé ou de leur situation économique ou sociale.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 4. Genehmigung des 1. Zusatzes zur Konvention 2023 – „Maison relais Fréiseng“

Herr Beissel erklärt, dass aufgrund der Zwischenabrechnung der Verwaltungsorganisation ein Zuschlag gewährt wird. Die Kosten der Maison relais für das Jahr 2023 belaufen sich auf 2.166.375€ und verteilen sich wie folgt:

- 1.673.862€ gehen zu Lasten des Staates (75%);
- 492.513€ gehen zu Lasten der Gemeinde Frisingen (25%).

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den 1. Zusatz zur Konvention zu genehmigen, die am 13. Dezember 2023 zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Frisingen, dem Staat des Großherzogtums Luxemburg und der Verwaltungsorganisation „Anne asbl“ unterzeichnet wurde.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 5. Kündigung der Konvention „ProActif“

Herr Beissel erklärt, dass „ProActif“ die Gemeinde Frisingen über die Einstellung ihrer Aktivitäten informiert hat, was zur Kündigung der Vereinbarung über zusätzliche Leistungen für handwerkliche Arbeiten und Haushaltshilfe in der Gemeinde Frisingen für Personen ab 65 Jahren sowie Personen mit besonderen Bedürfnissen, die in der Gemeinde Frisingen wohnen geführt hat. Die betroffenen Personen wurden über den Rückzug von „ProActif“ informiert und ihnen wurde auch mitgeteilt, dass die Gemeinde Frisingen dabei ist, in Zusammenarbeit mit dem CIGL Roeser/Weiler-la-Tour ein neues Projekt auf die Beine zu stellen, um diese Dienstleistungen wieder gewährleisten zu können.

Herr Gaffinet fragte, ob „ProActif“ seine Aktivitäten vollständig oder nur innerhalb der Gemeinde Frisingen einstellt.

Herr Beissel antwortet, dass es sich nur um die Dienste in Frisingen handelt.

Herr Gaffinet informiert, dass seine Partei es bedauerlich findet, dass es zu dieser Jahreszeit keinen Winterdienst mehr gibt und fragt, ob es kurzfristig eine Alternative gibt, da die Zusammenarbeit mit dem CIGL-Réiserbann erst ab dem Frühjahr 2024 in Kraft tritt.

Herr Beissel informiert, dass es zum gegebenen Zeitpunkt keine Alternative gibt. Er hofft, dass das Projekt mit dem CIGL im Frühjahr beginnen kann. Der CIGL muss dafür auch zusätzliches Personal einstellen. Der Standort des Dienstes wird in Hellingen sein. Die Menschen sollten versuchen, sich in der Übergangszeit selbst zu arrangieren.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Kündigung der Vereinbarung zwischen „ProActif SIS sàrl“ und der Gemeindeverwaltung Frisingen, mit Wirkung zum 31. Dezember 2023.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 6. Genehmigung einer Wohnanlage

Herr Beissel erklärt, dass das Grundstück gelegen 7, „Kierfechstrooss“ in Aspelt in zwei geteilt wird und

■ ■ ■ 4. Approbation avenant 1 à la convention 2023 – Maison Relais Fréiseng

Monsieur Beissel explique que suite au décompte intermédiaire, un supplément est accordé à l'organisme gestionnaire. Les frais de la Maison relais pour l'année 2023 se chiffrent à 2.166.375€ et se répartissent comme suit :

- 1.673.862€ sont à charge de l'Etat (75%) ;
- 492.513€ sont à charge de la Commune de Frisange (25%)

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, l'avenant 1 à la convention signée le 13 décembre 2023 entre le Collège échevinal de la Commune de Frisange, l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et l'organisme gestionnaire « Anne asbl ».

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 5. Résiliation convention « ProActif »

Monsieur Beissel explique que « ProActif » a informé la Commune de Frisange de la cession de leurs activités, d'où la résiliation de la convention concernant des prestations supplémentaires pour travaux artisanaux et aide-ménagères dans la Commune de Frisange, offertes aux personnes de 65 ans ou plus, ainsi que des personnes à besoins spécifiques résidant dans la Commune de Frisange. Les personnes concernées ont été informées du retrait de « ProActif » et du fait que la Commune de Frisange est en train de mettre un nouveau projet en collaboration avec le CIGL Réiserbann/Weiler-la-Tour afin de pouvoir de nouveau garantir ces services.

Monsieur Gaffinet demande si « ProActif » cesse entièrement ses activités ou uniquement au sein de la commune de Frisange.

Monsieur Beissel répond qu'il s'agit uniquement des services à Frisange.

Monsieur Gaffinet informe que son parti trouve regrettable qu'à cette période de l'année, il n'y ait plus de service d'hiver demande s'il existe une alternative à court terme, étant donné que la collaboration avec le CIGL-Réiserbann n'entrera en vigueur qu'à partir du printemps 2024.

Monsieur Beissel informe qu'il n'existe pas d'alternative au moment donné. Il espère que le projet avec le CIGL pourra commencer au printemps. Le CIGL doit, de ce fait aussi engager du personnel supplémentaire. L'emplacement du service sera à Hellange. Les personnes devront essayer de s'arranger eux-mêmes pendant la période transitoire.

Le Conseil communal décide d'approuver, à l'unanimité des membres présents, la résiliation de la convention entre « ProActif SIS sàrl » et l'Administration communale de Frisange avec effet au 31 décembre 2023.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 6. Approbation d'un lotissement

Monsieur Beissel explique que le terrain sis 7, « Kierfechstrooss » à Aspelt sera divisé en deux et que y pourront être construit après deux maisons bi-familiales.

danach zwei Zweifamilienhäuser gebaut werden können.

Herr Courtois merkt an, dass es ein drittes Grundstück (Bürgersteig) gibt und vermutet, dass die Gemeinde dieses erwerben wird, um die Angelegenheit zu regulieren.

Herr Beissel bestätigte die Aussage von Herrn Courtois.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, seine Zustimmung zur Parzellierung von zwei Parzellen zu geben, die im Kataster der Gemeinde Frisingen, Sektion A von Aspelt unter den Nummern 34 und 35 eingetragen sind und gelegen in „7, Kierfechstrooss“, und zwar gemäß dem Antrag vom 30. November 2023, der von der Firma „Vandermeeren Architectes“ eingereicht wurde, mit dem Ziel der Schaffung von drei Parzellen.

Abstimmung: einstimmig (10 Stimmen)

■ ■ ■ 7. Vorverkaufsrecht

/

■ ■ ■ 8. Koalitionsvertrag für den Zeitraum 2023-2029 – Schöffenratserklärung

Herr Beissel stellt den Koalitionsvertrag vor, der zwischen den politischen Gruppierungen „Är Equipe“ und „DP“ für den Zeitraum 2023-2029 unterzeichnet wurde und folgende Themen umfasst:

1) Bildung mit folgenden Punkten:

- Bau eines Multisportplatzes auf dem Schulcampus in Frisingen;
- Renovierung der Kindertagesstätte „Butzenhaus“ in Hellingen;
- Organisation eines Waldkindergartens;
- Einrichtung eines „Snoezeln“-Raums;
- Aktive Zusammenarbeit der Gemeinde bei der Integration aller Kinder; und
- Hausaufgabenhilfe.

2) Sport – Kultur – Jugend – Freizeit mit folgenden Punkten:

- Bau eines Pavillons für die Vereine in Frisingen;
- Renovierung der Pavillons in Hellingen und Aspelt;
- Einrichtung eines neuen Fußballplatzes in Aspelt;
- Organisation eines Jugendzentrums;
- Neugestaltung und Optimierung des Multifunktionalen Zentrums in Hellingen;
- Einführung eines Konzepts für Spielplätze in den Dörfern; Optimierung der bestehenden Plätze und Erhöhung des Angebots;
- Bau eines „Pumptrack“-Parcours;
- Aufwertung der Parcours für Mountainbikes;
- Optimierung der bestehenden Fitness-Parcours;
- Erweiterung des Angebots an Aktivitäten, die von den

Monsieur Courtois fait remarquer qu'il y a un troisième lot (trottoir) et suppose que la commune va l'acquérir afin de régulariser la situation.

Monsieur Beissel confirme le propos de Monsieur Courtois.

Le Conseil communal décide de donner son accord, à l'unanimité des membres présents, au lotissement de deux parcelles inscrites au cadastre de la Commune de Frisange, section A d'Aspelt sous les numéros 34 et 35 sises 7, « Kierfechstrooss » et ceci conformément à la demande du 30 novembre 2023, présentée par la société Vandermeeren Architectes, en vue de la création de trois lots.

Vote : unanime (10 voix)

■ ■ ■ 7. Droits de préemption

/

■ ■ ■ 8. Accord de coalition pour la période 2023-2029 – déclaration échevinale

Monsieur Beissel présente l'accord de coalition signé entre les groupements politiques « Är Equipe » et « DP » pour la période 2023-2029 qui comprend les thèmes suivants :

1) Education avec les points suivants :

- Construction d'un terrain multisports sur le campus scolaire à Frisange ;
- Rénovation de la crèche Butzenhaus à Hellange ;
- Organisation d'une école maternelle forestière ;
- Création d'une salle « Snoezeln » ;
- Coopération active de la commune dans l'intégration de tous les enfants ; et
- Aide aux devoirs à domicile.

2) Sport - culture - jeunesse – loisirs avec les points suivants :

- Construction d'un pavillon pour les associations à Frisange ;
- Rénovation des pavillons associatifs à Aspelt et à Hellange ;
- Aménagement d'un nouveau terrain de foot à Aspelt ;
- Organisation d'une maison des jeunes ;
- Réaménagement et optimisation du centre polyvalent à Hellange ;
- Introduction d'un concept pour les aires de jeux dans les villages ; optimisation des places existantes et augmentation de l'offre ;
- Construction d'un parcours « Pumptrack » ;
- Revalorisation des parcours pour mountainbikes ;
- Optimisation des parcours fitness existants ;
- Elargir l'offre des activités organisées par les commissions de la jeunesse, de la culture et du sport ;

Ausschüssen für Jugend, Kultur und Sport organisiert werden;

- Erhalt des historischen Standorts der Stiftung Linster in Hellingen.

Im Zusammenhang mit dem Punkt „Organisation eines Jugendzentrums“ informiert Herr Beissel, dass es geplant ist, eine Konvention mit „Elisabeth“ zu unterzeichnen, die sich um die Jugendlichen in der Gemeinde kümmern soll. Die Verantwortlichen von „Elisabeth Jeunesse“ suchen bereits nach einem Betreuer, der sich um die Jugendlichen in der Gemeinde kümmern wird.

3) Zusammenleben – 3. Alter – Soziales mit folgenden Punkten:

- Kommunale Zusammenarbeit bei der Aktion „Youth & Work“ gegen Jugendarbeitslosigkeit;
- Der Sozialverein „Kleederschaf“ erhält ein moderneres und zugänglicheres Lokal;
- Fortsetzung der Bemühungen um PRM-Zugänglichkeit aller Gebäude, Plätze und Einrichtungen;
- Durch den Wohnungspakt 2.0 kann die Gemeinde bezahlbaren Wohnraum schaffen und auch Räume für „Tiny Houses“ integrieren;
- Organisation eines Sozial-Cafés;
- Verbesserung des Service „Essen auf Rädern“;
- Einführung eines Zuschusses für Inkontinenzwindeln;
- Reform des Nachbarschaftsdienstes in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Roeser und Weiler-la-Tour;
- Einführung bestimmter Märkte wie: Flohmarkt; Frischwarenmarkt; Kirmes; ...
- Vereinsradio für die Gemeinde;
- Mehr Aktivitäten mit den Nachbargemeinden;
- Broschüre über Radwege, Fußgängerwege und Spielplätze;
- Erwerb von Grundstücken, die für die Einrichtung von Gemeinschaftsgärten benötigt werden;
- Spezielle Spielplätze für Hunde;
- Förderung des Engagements der Bürger bei neuen Projekten.

4) Kommunale Dienste – Stadtplanung – Mobilität mit folgenden Punkten:

- Anpassung der Öffnungszeiten des Bevölkerungsbüros;
- Elektronische Anzeigetafel in den drei Ortschaften;
- Erweiterung des Wifi-Netzwerks;
- Bessere Öffnungszeiten für den Recyclingpark in Hellingen;
- Umgestaltung des „Hoënerwee“ in Hellingen;
- Neugestaltung der „Wisestrooss“ in Hellingen;
- Bau von Bürgersteigen und Renovierung der Straße „Um Flouer“ in Aspelt;

- Maintien du site historique de la fondation Linster à Hellange.

En rapport avec le point « organisation d'une maison des jeunes » Monsieur Beissel informe qu'il est prévu de signer une convention avec « Elisabeth » qui sera chargé de s'occuper des jeunes de la commune. Les responsables d'« Elisabeth Jeunesse » sont déjà en train de chercher un moniteur et qui s'occupera des jeunes au sein de la commune.

3) Vivre ensemble - 3^{ème} âge - affaires sociales avec les points suivants :

- Collaboration communale à l'action « Youth & Work » contre le chômage de la jeunesse ;
- L'association sociale « Kleederschaf » aura un local plus moderne et plus accessible ;
- Continuation des efforts pour l'accessibilité PMR de tous les bâtiments, places et installations ;
- Par le pacte logement 2.0, la commune peut créer des logements à prix abordables et aussi intégrer des espaces pour « Tiny Houses » ;
- Organisation d'un café social ;
- Amélioration du service repas sur roues ;
- Mise en place d'une subvention pour couches incontinence ;
- Réforme du service de proximité en collaboration avec les communes de Roeser et Weiler-la-Tour ;
- Introduction de certains marchés comme : marché aux puces ; marchés aux produits frais ; kermesse ; ...
- Radio associative pour la commune ;
- Plus d'activités avec les communes avoisinantes ;
- Brochure sur les pistes cyclables, pour piétons et aires de jeux ;
- Acquisition de terrains nécessaires pour installer des jardins communs ;
- Aires de jeux spéciales pour chiens ;
- Promouvoir l'engagement des citoyens dans les nouveaux projets.

4) Services communaux - urbanisme – mobilité avec les points suivants :

- Adaptation des horaires d'ouverture du bureau de la population ;
- Affichage électronique dans les trois localités ;
- Extension du réseau Wifi ;
- Meilleurs horaires pour le parc de recyclage à Hellange ;
- Aménagement du « Hoënerwee » à Hellange ;
- Réaménagement de la « Wisestrooss » à Hellange ;
- Construire des trottoirs et rénover la rue « Um Flouer » à Aspelt ;
- Extension du parking résidentiel ;

- Erweiterung des Parkplatzes für Anwohner;
- Beruhigung des Verkehrs in den Dörfern durch Einführung von mehr Tempo-30-Zonen oder „Shared-Space-Zonen“;
- Unterstützung und Zusammenarbeit mit Nachbargemeinden in Frankreich bei der Einrichtung von P&R-Anlagen und Buslinien auf französischem Territorium;
- Bau eines Reservebeckens für Trinkwasser;
- Verbesserung und Anpassung des RGTR-Netzes von Hellingen aus;
- Verbesserung des Frisi-Weilibus-Service;
- Ausweitung des Car-Sharing-Dienstes (FLEX).

5) Klima & Umwelt mit folgenden Punkten:

- Installation von LED-Straßenlaternen in der gesamten Gemeinde;
- Fertigstellung des Hochwasserschutzkonzepts;
- Anpflanzung von Sträuchern und Bäumen, um natürlichen Schatten auf Plätzen und Spielplätzen zu schaffen;
- Energetische Verbesserung aller älteren kommunalen Gebäude und Einrichtungen;
- Installation von zusätzlichen elektrischen Stromsäulen;
- Erweiterung und Anpassung der Subventionsregelung für Photovoltaikanlagen, Wärmepumpen und ökologische Heizsysteme, ...;
- Erneuerbare Energien fördern;
- Sanfte Mobilität fördern;
- Bewertung und kontinuierliche Verbesserung der Energieeffizienz von kommunalen Gebäuden;
- Start einer Kampagne zum Recycling von Zigarettenschutteln;
- Einrichtung eines technischen Umweltdienstes;
- Erstellung eines Wartungsplans, der es den Gemeindediensten ermöglicht, kleinere Wartungsarbeiten in der Gander durchzuführen;
- Schaffung einer renaturierten Zone für Wasserläufe in der „Schoulstrooss“ in Hellingen.

6) Handel mit folgendem Punkt:

- Förderung der Niederlassung neuer Geschäfte in den 3 Dörfern.

9. Vorstellung des berichtigten Haushalts 2023 und des Haushalts 2024

Herr Beissel stellt den berichtigten Haushalt 2023 und den Haushalt 2024 vor.

Zunächst erläutert er, dass die ordentlichen Ausgaben für Löhne und Gehälter höher ausfallen werden. Dies ist unter anderem auf folgende Gründe zurückzuführen:

- eine Stelle als Elektriker und eine Stelle als Gärtner sind zu besetzen;

- Apaiser le trafic dans les villages avec l'introduction de plus de zones 30 ou de zones partagées ;
- Aider et coopérer avec les communes avoisinantes en France pour l'installation de P&R et lignes de bus déjà sur le terrain français ;
- Construction d'un bassin de réserve pour eau potable ;
- Amélioration et adaptation du réseau RGTR à partir de Hellange ;
- Amélioration du service Frisi-Weilibus ;
- Extension du service car-sharing (FLEX).

5) Climat & environnement avec les points suivants :

- Installation de réverbères LED dans toute la commune ;
- Finaliser le concept anti-crue ;
- Plantation d'arbustes et arbres pour offrir de l'ombre naturel sur les places et aires de jeux ;
- Amélioration énergétique de tous les anciens bâtiments et installations communales ;
- Installations de bornes électriques supplémentaires ;
- Élargir et adapter le règlement des subventions pour installations photovoltaïques, pompes à chaleur et systèmes écologiques de chauffage, ... ;
- Favoriser les énergies renouvelables ;
- Promouvoir la mobilité douce ;
- Évaluation et amélioration continue de l'efficacité énergétique des bâtiments communaux ;
- Lancement d'une campagne visant à recycler les mégots de cigarettes ;
- Mise en place d'un service technique de l'environnement ;
- Élaboration d'un plan d'entretien permettant aux services communaux de réaliser des petits travaux d'entretien dans la Gander ;
- Créer une zone renaturée pour les cours d'eau dans la « Schoulstrooss » à Hellange ;
- Améliorer les réseaux d'évacuation d'eau dans la « Crauthermerstrooss » à Hellange.

6) Commerce avec le point suivant :

- Encourager l'implantation de nouveaux commerces dans les trois villages.

9. Présentation du budget rectifié 2023 et du budget 2024

Monsieur Beissel présente le budget rectifié pour l'exercice 2023 ainsi que le projet de budget pour l'exercice 2024.

En premier lieu, il explique que les dépenses ordinaires relatives aux rémunérations et salaires seront plus élevées. Cela s'explique entre autres par le fait :

- qu'un un poste d'électricien et un poste de jardinier sont à pourvoir ;
- que deux postes de salariés à tâche manuelle non

- in der letzten Sitzung des Gemeinderats wurden zwei Stellen für „nicht qualifizierte Arbeitnehmer mit manuellen Tätigkeiten“ geschaffen;
- im Jahr 2024 soll eine Beamtenstelle für den Bedarf der Abteilung Öffentlichkeitsarbeit geschaffen werden;
- im Jahr 2024 soll eine Beamtenstelle für die Einrichtung eines ökologischen Dienstes geschaffen werden;
- die Sozialabgaben müssen angepasst werden;
- usw.

Herr Gaffinet fragt, ob die Einrichtung des Hausmeisterpools ebenfalls berücksichtigt wird und sich im Budget für 2024 widerspiegelt. Herr Beissel bejaht diese Frage.

Ordentliche Einnahmen:

Herr Beissel erwähnt die Grundsteuer, die Gewerbesteuer, deren Beträge wie im ministeriellen Rundschreiben vorgesehen, übernommen wurden, und die Einnahmen aus dem globalen Zuweisungsfonds der Gemeinden wurden im berichtigten Haushaltsplan für 2023 von 16.307.809,04€ auf 17.540.000€ erhöht. Die Einnahmen aus dem globalen „Dotations de fonds“ der Gemeinden wurden für das Haushaltsjahr 2024 auf 17.902.000€ festgelegt. Er erläutert auch, dass der Betrag in Bezug auf die Gewerbesteuer im Haushaltsjahr 2024 niedriger sein wird. Die anderen Anpassungen sind unter anderem mit dem Index und den Bedürfnissen für den täglichen Betrieb der Gemeindeverwaltung verbunden.

Ordentliche Ausgaben:

Unter dem Posten „Administrative Koordination“ wurde der Artikel „Wartungsmaterialien“ geschaffen. Die Bestellungen für Hygiene- und Reinigungsprodukte werden vom technischen Dienst ausgeführt. Das Material wird im Gebäude der Gemeindeverwaltung gelagert und die Verteilung erfolgt durch den Hausmeister. Zwei weitere Artikel wurden geschaffen: „Wartungsvertrag für Fotokopiergeräte“ und „Wartungsvertrag: Gebäude“. Was die Ausgaben für den „Wartungsvertrag für die Gebäudereinigung“ betrifft, so beliefen sich diese im berichtigten Haushaltsplan 2023 auf 100.000€ und werden im Haushaltsjahr 2024 auf 30.000€ sinken. Dies hängt damit zusammen, dass eine von der Gemeinde angestellte Reinigungskraft ab dem 1. Januar 2024 die Reinigung des Gemeindegebäudes übernehmen wird.

Herr Beissel informiert, dass der Punkt über die Annuitäten der Anleihen später besprochen wird.

Der Haushalt 2024 reserviert den Betrag von 125.000€ für den Haushaltartikel „Ausgaben für Jugendaktivitäten“ im Hinblick auf den Vertrag mit „Anne asbl“ für die Durchführung eines „Jugendtreffs Fréiseng“.

Da sich die Gemeinde dem „CIGL Réiserbann/ Weiler-la-Tour“ anschließt, wird einerseits der Haushaltartikel „Beteiligung an den Betriebskosten des CIGL“ mit einem Betrag von 169.309€ geschaffen und andererseits werden die Haushaltartikel „Pro-Actif: jährliche Beteiligung am Schneeräumdienst“ und „Pro-Actif: jährliche Beteiligung

qualifiés ont été créés lors de la dernière séance du Conseil communal.

- qu'en 2024 il est prévu de créer un poste de fonctionnaire pour les besoins du Service relations publics ;
- qu'en 2024 il est prévu de créer un poste de fonctionnaire en vue de la mise en place d'un service écologique ;
- que les charges sociales doivent être ajustées ;
- etc.

Monsieur Gaffinet demande si la mise en place du pool des concierges est aussi prise en considération et se reflète dans le budget pour 2024. Monsieur Beissel donne une réponse affirmative.

Recettes ordinaires :

Monsieur Beissel évoque l'impôt foncier, l'impôt commercial dont les montants ont été repris tels que prévus par la circulaire ministérielle et les recettes provenant des fonds de dotations globales des communes a été augmenté de 16.307.809,04€ à 17.540.000€ dans le budget rectifié de 2023. Les recettes provenant du fonds de dotation global des communes sont fixées à 17.902.000€ pour l'exercice 2024. Il explique aussi que le montant relatif à l'impôt commercial sera moins élevé pour l'exercice 2024. Les autres adaptations sont en autres liés à l'index et aux besoins pour le fonctionnement journalier de l'administration communale.

Dépenses ordinaires :

Sous le libellé « Coordination administrative » l'article « fournitures d'entretien » a été créé. Les commandes relatives aux produits d'hygiène et de nettoyage seront effectuées par le service technique. Le matériel sera stocké dans le bâtiment de l'administration communale et la distribution sera faite par la conciergerie. Deux autres articles ont été créés : « Contrats de maintenance pour les photocopieurs » et « contrat de maintenance : bâtiment ». Concernant les dépenses relatives au « Contrat de maintenance pour le nettoyage des bâtiments » celles-ci s'élevaient à 100.000€ dans le budget rectifié 2023 et diminueront à 30.000€ pour l'exercice 2024. Cela est lié au fait qu'une femme de nettoyage engagée par la commune se chargera du nettoyage du bâtiment communal à partir du 1er janvier 2024.

Monsieur Beissel informe que le point relatif aux annuités des emprunts sera traité plus tard.

Le budget 2024 réserve le montant de 125.000€ pour « Frais d'activités pour jeunes » en vue du contrat avec « Anne asbl » pour la mise en oeuvre d'un « Jugendtreff Fréiseng ».

Etant donné que la commune est en train de se joindre au « CIGL Réiserbann / Weiler-la-Tour », il y a d'un côté la création de l'article budgétaire « Participation aux frais d'exploitation du CIGL » avec un montant de 169.309€ et d'un autre côté, les articles budgétaires « Pro-Actif : participation annuelle au service déneigement » et « Pro-Actif : participation annuelle au service jardinage » seront d'un montant de 0€ lié au fait que la convention

an der Gartenarbeit“ einen Betrag von 0€ aufweisen, der mit der Tatsache zusammenhängt, dass die Konvention mit Pro-Aktiv zum 31. Dezember 2023 gekündigt wird.

Im Hinblick auf die Genehmigung der Vereinbarung mit „Youth & Work sàrl SIS“ wird im Haushalt 2024 ein Betrag von 11.800€ für die Teilnahme am Projekt „Youth & Work“ bereitgestellt.

Aufgrund der Notwendigkeit, Expertisen zu erstellen, wurde ein Haushaltsposten mit einem Betrag von 20.000€ für das Haushaltsjahr 2024 geschaffen.

Für das Haushaltsjahr 2024 wird ein Betrag von 50.000€ für den neuen Haushaltsartikel „Bereitschaftsdienstvertrag zur Intervention bei Wasserlecks“ reserviert, um im Bedarfsfall eine sofortige Handlung zu gewährleisten.

Die Ausgaben für den Haushaltsartikel „Grundgehälter der Gemeindearbeiter Neue Sporthalle Frisingen“, die sich im berichtigten Haushaltsplan 2023 auf 60.000€ belaufen, werden sich im Haushaltsjahr 2024 auf 85.000€ belaufen, insbesondere aufgrund des Kunstrasenplatzes.

Die Ausgaben für den Haushaltartikel „Wartungsvertrag für den Fußballplatz in Aspelt“ belaufen sich auf 262.100€ im berichtigten Haushalt 2023 und werden auf 500.000€ im Haushaltsjahr 2024 steigen.

Die Ausgaben für den Posten „Aktivitäten in den Ferien“ steigen von 45.000€ für den berichtigten Haushalt 2023 auf 75.000€ für das Haushaltsjahr 2024. Die Ferienaktivitäten werden vom 16. Juli bis zum 2. August 2024 stattfinden.

Die Ausgaben des Artikels „Grundgehälter – Lastenträgerinnen Schulen“ werden für das Haushaltsjahr 2024 auf 120.000€ festgelegt. Die Ausgaben für den Artikel „Grundgehälter – Busaufsicht“ im Haushalt 2024 betragen 130.000€ aufgrund der vier neuen Personen, die eingestellt wurden, um den reibungslosen Betrieb des „Pedibus“ zu gewährleisten.

Die Beträge der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben für das Haushaltsjahr 2024 belaufen sich auf:

- 22.096.144,07€ für die Einnahmen; und
- 20.868.969,32€ für die Ausgaben.

Außerordentliche Ausgaben:

Herr Beissel erklärt, dass keine größeren Projekte geplant sind. Die Ausgaben für laufende Projekte wurden für das Haushaltsjahr 2024 auf der Grundlage des erwarteten Fortschritts angenommen.

Herr Beissel listet die Haushaltartikel für die neuen Projekte auf:

- „Erneuerung der Schriftzüge und Beschilderung in der Gemeinde“ mit einem geplanten Betrag von 50.000€ für das Jahr 2024, wobei unter anderem die Fahrzeuge der Gemeinde das neue Logo erhalten werden;
- „Installation eines E-Reider in Hellingen“ mit einem geplanten Betrag von 60.000€ für das Haushaltsjahr 2024. Der „E-Reider“ in Aspelt wird im Rahmen des Projekts zur Renovierung des Schlosses Aspelt finanziert;

avec Pro-Actif est résiliée au 31 décembre 2023.

En vue de l'approbation de la convention avec « Youth & Work sàrl SIS » le budget 2024 réserve le montant de 11.800€ pour la participation au projet « Youth & Work ».

En raison de la nécessité, de devoir faire des expertises l'article budgétaire avec un montant de 20.000€ pour l'exercice 2024 a été créée.

Pour l'exercice 2024 le montant de 50.000€ est réservé au nouvel article budgétaire « Contrat de permanence pour intervention en cas de fuite d'eau » afin de garantir, une intervention immédiate en cas de besoin.

Les dépenses liées à l'article budgétaire « Contrat d'entretien pour le terrain de football à Aspelt » qui s'élèvent à 60.000€ dans le budget rectifié 2023, seront de 85.000€ pour l'exercice 2024, notamment en raison du terrain synthétique.

Les dépenses liées aux « rémunérations de base des ouvriers communaux Nouveau Hall sportif Frisange » augmentent de 262.100€ pour le budget rectifié 2023 à 500.000€ pour l'exercice 2024.

Les dépenses relatives aux « Activités de vacances » augmentent de 45.000€ pour le budget rectifié 2023 à 75.000€ pour l'exercice 2024. Les activités de vacances auront lieu du 16 juillet au 2 août 2024.

Les dépenses liées aux « rémunérations de base – femmes de charges Ecoles » sont fixées à 120.000€ pour l'exercice 2024. La dépense prévue pour les « rémunérations de base – surveillants bus » dans le budget 2024 est de 130.000€ en raison des quatre nouvelles personnes engagées afin de garantir le bon fonctionnement du « Pedibus ».

Les montants des recettes et des dépenses ordinaires pour l'exercice 2024 s'élèvent à :

- 22.096.144,07€ pour les recettes ; et
- 20.868.969,32€ pour les dépenses.

Dépenses extraordinaires :

Monsieur Beissel explique qu'il n'y a pas de grands projets qui sont prévus. Les dépenses pour les projets en cours ont été adoptées pour l'exercice 2024 en fonction de l'avancement prévus de ceux-ci.

Monsieur Beissel énonce les articles budgétaires relatifs aux nouveaux projets :

- « Renouvellement lettrage et signalétique de la commune » avec un montant prévu de 50.000€ pour l'exercice 2024 où, entre autres, les véhicules de la commune obtiendront le nouveau logo ;
- « Installation d'un E-Reider à Hellange » avec un montant prévu de 60.000€ pour l'exercice 2024. Le « E-Reider à Aspelt » sera financé dans le cadre du projet relative à la rénovation du Château d'Aspelt ;
- « Installation système d'accès avec puces » avec un montant prévu de 100.000€ pour l'exercice 2024. Il est prévu d'installer un système d'accès avec puces pour tous les bâtiments ;

54

- „Installation eines Zugangssystems mit Chip“ mit einem geplanten Betrag von 100.000€ für das Haushaltsjahr 2024. Es ist geplant, ein Zugangssystem mit Chip für alle Gebäude zu installieren;
 - „Urbanistische Studie Standort Frisingen“ mit einem geplanten Betrag von 35.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „1. Ausstattung für SEA in Aspelt“ mit einem geplanten Betrag von 160.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Durchführbarkeitsstudie Photovoltaikprojekt“ mit einem Betrag von 50.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Transformatorstation Campus Frisingen“ mit einem geplanten Betrag von 150.000€ für das Haushaltsjahr 2024, um den Trafo zu vergrößern;
 - „Neue Sanitäranlage im Recyclingpark in Hellingen“ mit einem geplanten Betrag von 200.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Studienkosten sowie Forschungs- und Entwicklungskosten für die Entwicklung eines Spielplatzkonzepts“ mit einem geplanten Betrag von 50.000€ im Haushaltsjahr 2024;
 - „Die Erneuerung von Spielplätzen“ mit einem geplanten Betrag von 350.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Die Neugestaltung des Schmiddebuer-Platzes“ mit einem geplanten Betrag von 50.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Ausstattung für die Gemeindewerkstatt“ mit einem geplanten Betrag von 175.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Erwerb von nicht zweckgebundenen Gebäuden“ dessen Betrag im berichtigten Haushaltsplan 2023 1.450.000€ betrug. Für das Haushaltsjahr 2024 ist ein Betrag von 8.650.000€ vorgesehen, insbesondere für den Erwerb des Hauses „Marcinkowski“ (unterzeichneter Kompromiss) und „T'Schéier“;
 - „Erweiterung der Klassenräume in Frisingen“ mit einem Betrag von 2.000.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „1. Ausstattung für die zusätzlichen Klassenräume in Frisingen“ mit einem Betrag von 200.000€ für das Haushaltsjahr 2024;
 - „Mobilier der Zentralschule: Programm 2024“ mit einem geplanten Betrag von 30.000.000€ für das Haushaltsjahr 2024.
- « Etude urbanistique site de Frisange » avec un montant prévu de 35.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « 1^{er} équipement pour SEA à Aspelt » avec un montant prévu de 160.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Etude de faisabilité projet photovoltaïque » avec un montant prévu de 50.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Poste de transformateur campus Frisange » avec un montant prévu de 150.000€ pour l'exercice 2024 en vue de pouvoir agrandir le transformateur ;
 - « Nouvelle installation sanitaire au parc de recyclage à Hellingen » avec un montant prévu de 200.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - Frais d'études et frais de recherche et de développement en vue de l'« élaboration d'un concept pour les aires de jeux » avec un montant prévu de 50.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Le renouvellement des aires de jeux » avec un montant prévu de 350.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Le réaménagement de la place Schmiddebuer » avec un montant prévu de 50.000€ pour l'exercice 2024 ; « Equipement pour atelier communal » avec un montant prévu de 175.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Acquisition de bâtiments non affectés » dont le montant au budget rectifié de 2023 est de 1.450.000€. Pour l'exercice 2024 un montant de 8.650.000€ est prévu notamment en vue de l'acquisition de la maison « Marcinkowski » (compromis signé) et « T'Schéier » ;
 - « Extension des salles de classes à Frisange » avec un montant de 2.000.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « 1^{er} équipement pour les salles de classes supplémentaires à Frisange » avec un montant prévu de 200.000€ pour l'exercice 2024 ;
 - « Mobilier école centrale : programme 2024 » avec un montant prévu de 30.000€ pour l'exercice 2024.

Recettes extraordinaires :

L'emprunt du budget 2023 correspond à la somme de 16.500.000€ et pour l'exercice 2024 un emprunt d'un montant de 18.250.000€ est prévu.

Actuellement, il y a un seul prêt d'un montant de 7.742.200€ en cours et probablement il ne sera pas nécessaire de faire recours au prêt prévu au budget 2024.

■ ■ ■ 10. Questions orales au Collège échevinal

Aucune question orale n'a été posée au Collège échevinal.

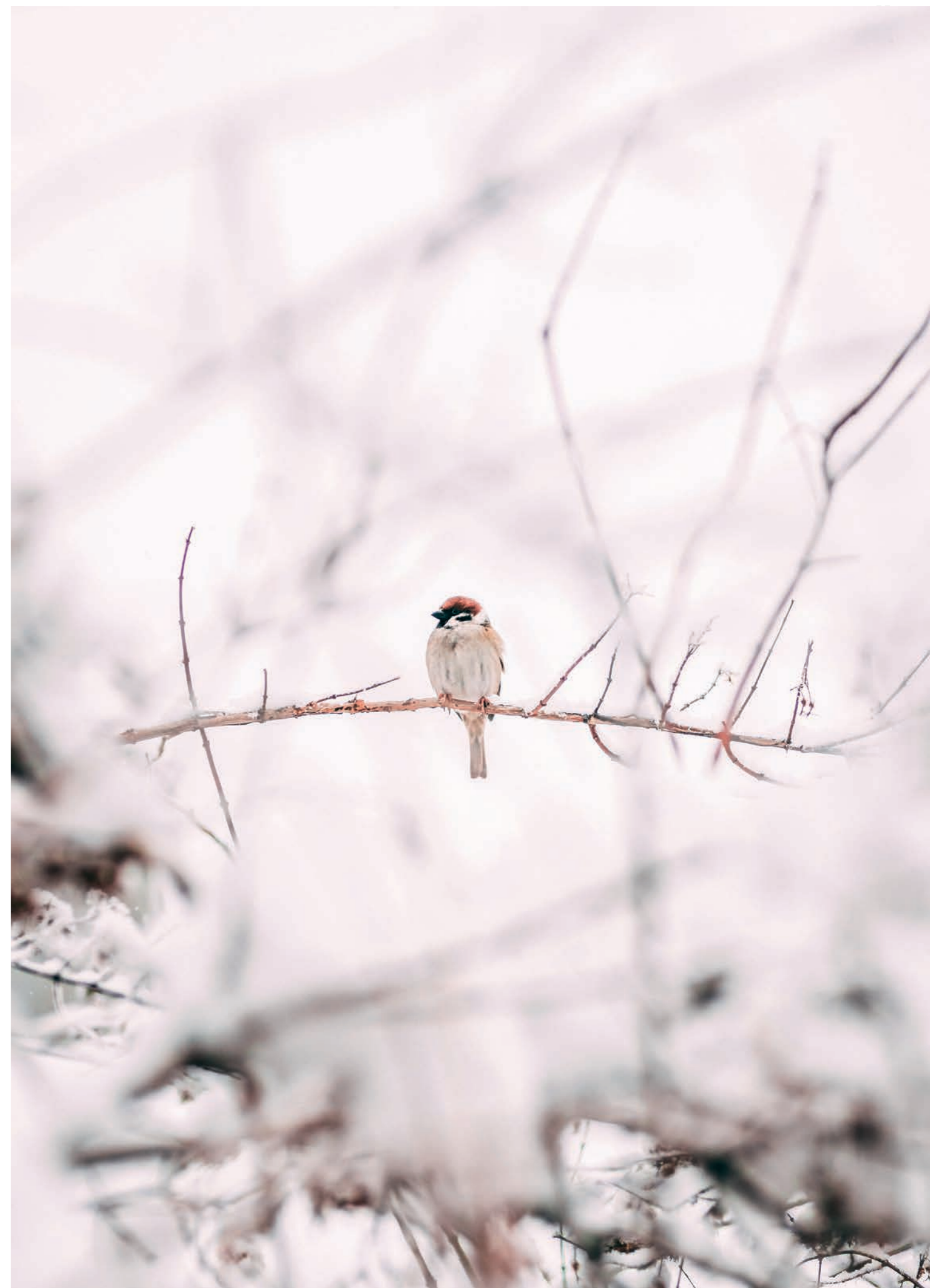
Außerordentliche Einnahmen:

Die Kreditaufnahme für den Haushalt 2023 entspricht einer Summe von 16.500.000€ und für das Haushaltsjahr 2024 ist eine Kreditaufnahme in Höhe von 18.250.000€ vorgesehen.

Derzeit ist nur ein Darlehen in Höhe von 7.742.200€ ausstehend und wahrscheinlich wird es nicht notwendig sein das im Haushalt 2024 vorgesehene Darlehen in Anspruch zu nehmen.

■ ■ ■ 10. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Es wurden keine mündlichen Fragen an den Schöffenrat gestellt.



56 Gemeinderatssitzung vom 20. Dezember 2023

Séance du conseil communal du 20 décembre 2023

Anwesend

Bürgermeister
Roger BEISSEL

Schöffen
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Räte
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER,
Luc MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Abwesend entschuldigt

/

Présents

Bourgmestre
Roger BEISSEL

Échevins
Carlo HEUERTZ, Carlo RAUS

Conseillers
Guy BINGEN, Claude COURTOIS, Yves GAFFINET,
Samantha HUTMACHER, Kim KARTHEISER,
Luc MEYER, Claudio MONGELLI, Charles WIRTGEN

Absent excusé

/

Tagesordnung

1. Korrespondenz
2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat
3. Außerordentliche Beihilfe „LASEP“
4. Vorverkaufsrecht
5. Diskussionen und Abstimmung des berechtigten Haushaltes 2023 und des Haushaltsplan 2024
6. Antrag auf Klageermächtigung
7. Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Ordre du jour

1. Correspondance
2. Questions écrites au Collège échevinal
3. Subside spécial LASEP
4. Droits de préemption
5. Discussion et vote du budget rectifié 2023 et budget 2024
6. Demande d'autorisation d'ester en justice
7. Questions orales au Collège échevinal

■ ■ ■ 1. Korrespondenz

Herr Beissel erklärt, dass es nichts zu berichten gibt betreffend die Korrespondenz.

Herr Beissel beantragt die Aufnahme des Punktes über einen Antrag auf Klageermächtigung in die Tagesordnung der heutigen Sitzung.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den oben genannten Punkt hinzuzufügen (siehe Punkt 6).

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 2. Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Es wurde keine schriftliche Frage eingereicht.

■ ■ ■ 3. Außerordentliche Beihilfe „LASEP“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Zentralkomitee der LASEP einen Sonderzuschuss von 1.000€ zu gewähren.

Abstimmung: einstimmig

■ ■ ■ 4. Vorverkaufsrecht

/

■ ■ ■ 5. Diskussionen und Abstimmung des berechtigten Haushaltes 2023 und des Haushaltsplan 2024

Herr Beissel informiert, dass zuerst die Fragen zum Haushalt behandelt werden und danach die Diskussion stattfindet.

Fragen zum Haushalt:

Herr Gaffinet spricht den Haushaltsartikel „Vertrag über IT-Unterstützung“ an und erwähnt, dass es in der Vergangenheit Diskussionen über die mögliche Einstellung eines IT-Fachmanns nach Fertigstellung des neuen Rathauses gegeben hat und dass, dies die Ausgaben für diesen Punkt verringern oder ihn sogar auflösen könnte.

Herr Beissel weist darauf hin, dass die Gemeinde einen Vertrag mit der Firma AC Automation Center hat und dass, dieser Vertrag aufrechterhalten wird, da die Firma alle erforderlichen Dienstleistungen/Unterstützung (Programme, Computerunterstützung, Leasing der Computer, ...) anbietet.

Herr Gaffinet erkundigt sich auch nach den Kosten für die Maison relais, deren Ausgaben für das Haushaltsjahr 2024 um +/- 350.000€ im Vergleich zum berechtigten Haushalt 2023 erhöht wurden und möchte wissen, ob es außer dem Neubau in Aspelt noch andere Kosten bzw. Gründe für diese große Erhöhung gibt.

Herr Beissel erklärt, dass nach der Fertigstellung der neuen Maison relais in Aspelt die Schülerzahl für das Schuljahr 2024/2025 viel höher sein wird. Außerdem seien die Preise gestiegen. Obwohl der Staat sich finanziell an verschiedenen Projekten beteiligt, bietet die Gemeinde Frisingen in Zusammenarbeit mit der Maison

■ ■ ■ 1. Correspondance

Monsieur Beissel explique qu'il n'y a rien à signaler point de vue correspondance.

Monsieur Beissel demande l'ajout du point relatif à une demande d'ester en justice à l'ordre du jour de la séance d'aujourd'hui.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, l'ajout du point susmentionné (voir point 6).

Vote : unanime

■ ■ ■ 2. Questions écrites au Collège échevinal

Aucune question écrite n'a été introduite.

■ ■ ■ 3. Subside spécial LASEP

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'accorder un subside spécial de 1.000€ au comité central de la LASEP.

Vote : unanime

■ ■ ■ 4. Droits de préemption

/

■ ■ ■ 5. Discussion et vote du budget rectifié 2023 et budget 2024

Monsieur Beissel informe que les questions relatives au budget seront traitées en premier lieu et que la discussion aura lieu ensuite.

Questions relatives au budget :

Monsieur Gaffinet soulève l'article « Contrat d'assistance informatique » et évoque que dans le passé, il y avait eu des discussions relatives à une éventuelle embauche d'un informaticien, suite à l'achèvement de la construction de la nouvelle mairie et que cela pourrait alors faire diminuer les dépenses relatives à ce point, voir pouvoir le dissoudre.

Monsieur Beissel souligne que la commune a un contrat avec la firme AC Automation Center et que ce contrat est maintenu car elle fournit tous les services / support requis (programme, support informatique, leasing des ordinateurs, ...).

Monsieur Gaffinet se renseigne aussi sur le point relatif aux frais de la Maison relais dont les dépenses sont augmentées de +/- 350.000€ pour l'exercice 2024 par rapport au budget rectifié de 2023 et voudrait savoir, si hormis la nouvelle construction à Aspelt, il y a encore d'autres frais, respectivement d'autres raisons pour cette importante augmentation.

Monsieur Beissel explique que suite à l'achèvement de la nouvelle Maison relais à Aspelt, le nombre d'élèves sera beaucoup plus élevé pour la rentrée 2024/2025. De plus, les prix ont augmenté. Bien que l'Etat participe financièrement à différents projets, la Commune de Frisinge offre, en collaboration avec la Maison relais, des services supplémentaires comme par exemple le Pedibus, et ceux-ci

relais zusätzliche Dienstleistungen wie z.B. den Pedibus an, und diese werden nicht vom Staat finanziert.

In Bezug auf die Kosten für die Syndikate „SIFRIDAWÉ“ (Syndicat intercommunal des communes de Frisange, Dalheim et Weiler-la-Tour) und „SIDEEST“ (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est) verweist er auf eine mögliche Auflösung des „SIFRIDAWÉ“ und erkundigt sich nach den geplanten Ausgaben für das Haushaltsjahr 2024.

Herr Beissel informiert, dass der „SIFRIDAWÉ“ nicht aufgelöst wird und der Verband als Eigentümer der Grundstücke weiterarbeiten wird. Der Ausbau der Kläranlage läuft nun über den „SIDEEST“, der auch für den Betrieb verantwortlich ist. Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass der „SIFRIDAWÉ“ weiterhin für alles verantwortlich ist, was mit den Grundstücken zu tun hat, und alles, was die Maschinerie / den Betrieb betrifft, in den Zuständigkeitsbereich des „SIDEEST“ fällt.

Im Zusammenhang mit den Anleihen fragt Herr Gaffinet, ob es richtig ist, dass die Anleihe 2023 zu Beginn des Jahres 2024 aufgenommen wird und dass es bei der Anleihe 2024 auf den Fortschritt der Projekte ankommt.

Herr Beissel erklärt, dass in den vergangenen Jahren die Anleihe nicht im berichtigten Haushalt erschienen ist, da sie nicht aufgenommen worden ist. Diesmal sei jedoch geplant, im Januar/Februar 2024 einen Kredit in Höhe von 16.500.000€ aufzunehmen. Eine Angebotsanfrage wurde bereits bei vier Banken eingeholt. Die Zinsen und Annuitäten wurden über 9 Monate berechnet. Für die Anleihe 2024 wurden die Zinsen und Annuitäten über 3 Monate berechnet. Wenn jedoch die Anleihe 2023 aufgenommen wird, ist es nicht notwendig, die Anleihe 2024 in Anspruch zu nehmen. Wenn die Anleihe 2023 nicht im berichtigten Haushalt 2023 beibehalten worden wäre, hätte man bis zur Abrechnung des Haushalts 2023 warten müssen und die Anleihe hätte erst im Mai/Juni 2024 aufgenommen werden können. Da die Projekte jedoch gut vorankommen, ist es wichtig, dass die Kreditaufnahme so schnell wie möglich erfolgen kann. Darüber hinaus ist es auch sehr wahrscheinlich, dass der Kredit 2017 vollständig zurückgezahlt wird, bevor ein neuer Kredit aufgenommen wird.

Anschließend spricht Herr Gaffinet den Punkt zur „Urbanistik-Studie - Standort Frisange“ an. Er merkte an, dass 2018 eine ähnliche Studie vorgelegt worden ist, und fragt, ob es sich um eine Aktualisierung dieser Studie handelt oder ob es einen anderen Grund dafür gibt, dass sie im Haushalt für das Haushaltsjahr 2024 aufgeführt ist.

Herr Beissel erklärt, dass die Studie von 2018 durchgeführt wurde, um zu sehen, wo die Schule, das neue Gemeindehaus und das Heim für die Pfadfinder gebaut werden sollten. Jetzt, da diese Standorte bekannt sind, muss man für die Umgebung sehen, was noch in Betracht gezogen werden kann, während man im Hinblick auf den Verkehr von Personen und Fahrzeugen kohärent bleibt. Es handelt sich also um eine ergänzende Studie.

Herr Gaffinet fragt, was der Schöffenrat mit dem Gebäude „T'Scheier“ in Aspelt zu tun gedenkt, falls es dieses erwerben sollte.

ne font pas l'objet d'un financement par l'Etat.

Par rapport aux frais relatives aux syndicats « SIFRIDAWÉ » (Syndicat intercommunal des communes de Frisange, Dalheim et Weiler-la-Tour) et « SIDEEST » (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est), il fait allusion à une éventuelle dissolution du « SIFRIDAWÉ » et se renseigne quant aux dépenses prévues pour l'exercice 2024.

Monsieur Beissel informe que le « SIFRIDAWÉ » ne sera pas dissout et que le syndicat continuera de fonctionner en tant que propriétaire des terrains. L'agrandissement de la station d'épuration passe maintenant par le « SIDEEST » qui est aussi responsable pour le fonctionnement. En résumé, l'on peut retenir que le « SIFRIDAWÉ » reste responsable pour tout ce qui est en rapport avec les terrains et tout ce qui concerne la machinerie / fonctionnement relève du « SIDEEST ».

En rapport avec les emprunts, Monsieur Gaffinet demande s'il est correct que l'emprunt 2023 sera pris en début d'année 2024 et que pour l'emprunt 2024, cela dépendra de la progression des projets.

Monsieur Beissel explique que les années précédentes, l'emprunt ne figurait pas au budget rectifié, car il n'a pas été contracté. Or cette fois-ci il est prévu de faire recours à un emprunt de 16.500.000€ en janvier/février 2024. Une demande d'offre a déjà été demandée auprès de 4 banques. Les intérêts et les annuités ont été calculés sur 9 mois. Pour l'emprunt 2024 les intérêts et annuités ont été calculés sur 3 mois. Cependant si l'emprunt 2023 sera contracté, il ne sera pas nécessaire de faire recours à l'emprunt 2024. Si l'emprunt 2023 n'aurait pas été maintenu au budget rectifié 2023, il aurait fallu attendre jusqu'à ce que le décompte du budget 2023 ait été fait et l'emprunt n'aurait alors pu être contracté qu'en mai/juin 2024. Or comme les projets avancent bien, il est important de pouvoir faire un emprunt le plus vite possible. De plus, il est aussi fortement probable que l'emprunt 2017 soit entièrement remboursé avant de recourir à un nouvel emprunt.

Ensuite Monsieur Gaffinet évoque le point relatif à « l'étude urbanistique - site Frisange ». Il fait remarquer qu'en 2018 une étude similaire avait été présentée et demande s'il s'agit d'une actualisation de cette étude ou s'il y a une autre raison pour que celle-ci figure au budget pour l'exercice 2024.

Monsieur Beissel explique que l'étude de 2018 a été faite pour voir à quel endroit construire l'école, la nouvelle maison communale, ainsi que le home pour les scouts. Maintenant que ces emplacements sont connus il faut voir pour les alentours ce qui peut encore être envisagé tout en restant cohérent en vue de la circulation des personnes et véhicules. Il s'agit donc d'une étude complémentaire.

Monsieur Gaffinet demande ce que le Collège échevinal prévoit de faire avec le bâtiment « T'Scheier » à Aspelt en cas d'acquisition de celui-ci.

Monsieur Beissel explique que ce bâtiment dispose d'un bistrot et d'une grande salle qui se prêtent bien pour des réceptions, comme par exemple la fête des retraités. De plus, le bâtiment se trouve près du site du château d'Aspelt et le bistrot pourrait être complémentaire. En ce

Herr Beissel erklärt, dass dieses Gebäude über ein Bistro und einen großen Saal verfügt, die sich gut für Empfänge eignen, wie zum Beispiel die Rentnerfeier. Außerdem befindet sich das Gebäude in der Nähe des Geländes von Schloss von Aspelt und das Bistro könnte eine Ergänzung sein. Was das Haus betrifft, so wird es vermietet und es könnten Sozialwohnungen in Betracht gezogen werden. Außerdem gibt es dort einen Parkplatz und einen Garten, der bebaubar ist. Sobald das Gebäude erworben ist, wird man sehen, wie es weitergehen kann. Es ist wichtig, eine Person zu finden, die die Verwaltung des Gebäudes übernimmt und verhindert, dass der gesamte Komplex verfällt.

Herr Meyer bittet um eine Erklärung für die Summe des Punktes „Staatlicher Zuschuss für die Beschäftigung von Personal mit eingeschränkter Arbeitsfähigkeit“, der im berichtigten Haushalt 2023 im Vergleich zum Haushalt 2022 enorm gesunken war.

Herr Beissel erklärt, dass der Punkt die Einnahmen betrifft. Wenn die Gemeinde eine Person mit eingeschränkter Arbeitsfähigkeit einstellt, erhält sie eine finanzielle Unterstützung vom Staat. In diesem Jahr ist eine Person in den Ruhestand gegangen, weshalb der Betrag im berichtigten Haushalt 2023 gesunken ist. Da zum 1. Dezember 2023 eine neue Person eingestellt wird, ist die Summe für das Haushaltsjahr 2024 wieder höher.

Herr Meyer merkt an, dass die Einnahmen im Zusammenhang mit dem Punkt „Flex Car sharing“ im Haushalt 2023 1000€ betragen und der Betrag im berichtigten Haushalt 2023 und im Haushalt 2024 0€ beträgt und bittet um eine Erklärung.

Herr Beissel erklärt, dass der Vertrag definiert, dass das Auto während der Öffnungszeiten der Gemeinde den Gemeindebediensteten zur Verfügung steht, z. B. um zur Baustelle zu fahren. Außerhalb der Öffnungszeiten der Gemeinde ist das Auto für die Öffentlichkeit zugänglich.

Herr Meyer fragt, warum sich der Betrag für den Punkt „Supportvertrag für technische Anlagen, Maschinen usw.“ im Vergleich zum Haushalt 2022 verdoppelt hat.

Herr Beissel informiert, dass die Anlagen unter dem befragten Punkt aufgelistet sind und merkt an, dass alle elektronischen Anlagen, wie z. B. die Stechuhr, Kopierer, Wifi, Computerprogramme, die Anwendung „HOPLR“ usw., teuer sind.

Herr Meyer fragt, warum die Ausgaben für „Versicherungen – Gebäude (Feuer / Diebstahl...)“, die im Haushalt 2023 15.600€ betragen, im Haushalt 2024 auf 48.000€ erhöht werden.

Herr Beissel erklärt, dass dies mit dem neuen Gemeindehaus zusammenhängt, das viel größer ist als das alte Gebäude. Da es sich um ein völlig neues Gebäude handelt, hat auch eine Auswirkung auf den Preis der Versicherung.

Herr Meyer weist darauf hin, dass die Ausgaben für „Partnerschaftskosten“ für das Haushaltsjahr 2024 im Vergleich zum Haushalt 2023 sehr hoch sind und fragt, ob die Ausgaben im Zusammenhang mit einem möglichen Jubiläum stehen.

qui concerne la maison, celle-ci est en location et des logements sociaux pourraient être envisagés. En outre, s'y trouve parking et un jardin qui est constructible. Dès que le bâtiment sera acquis, on verra comment continuer. Il est important de trouver une personne pour prendre en charge la gestion du bâtiment et d'empêcher que tout le complexe se dégrade.

Monsieur Meyer demande des explications relatives au montant du point « Subvention de l'Etat pour l'occupation de personnel à capacité de travail réduite » qui a énormément baissé au budget rectifié 2023 par rapport au budget 2022.

Monsieur Beissel explique que le point concerne les recettes. Lorsque la commune engage une personne à capacité de travail réduite, elle obtient une aide financière de l'Etat. Or, cette année une personne est partie en retraite, d'où la diminution de la somme au budget rectifié 2023. Comme une nouvelle personne sera engagée au 1er décembre 2023, la somme est de nouveau plus élevée pour l'exercice 2024.

Monsieur Meyer fait remarquer que les recettes en rapport avec le point « Flex Car sharing » était de 1000€ au budget 2023 et que le montant au budget rectifié 2023 et budget 2024 est de 0€ et demande des explications y relatives.

Monsieur Beissel explique que le contrat définit que la voiture est à disposition du personnel communal pendant les heures d'ouverture, par exemple pour se rendre sur le chantier. En dehors des heures d'ouverture de la commune, la voiture est accessible au public.

Monsieur Meyer demande pourquoi le montant relatif au point « Contrat d'assistance installations techniques, machines, etc ... » a doublé par rapport au budget 2022.

Monsieur Beissel informe que les installations sont énumérées sous le point questionné et fait remarquer que toutes les installations électroniques, comme par exemple, la pointeuse, les copieurs, le wifi, les programmes informatiques, l'application « HOPLR », etc ... coûtent chères.

Monsieur Meyer demande pourquoi les dépenses « Assurances – Bâtiments (incendie / vol ...) d'un montant de 15.600€ au budget 2023 sont augmentées à 48.000€ au budget 2024.

Monsieur Beissel explique que cela est lié à la nouvelle maison communale qui est beaucoup plus grande que l'ancien bâtiment. Si ajoute qu'il s'agit d'un tout nouveau bâtiment, ce qui a également une répercussion sur le prix de l'assurance.

Monsieur Meyer souligne que les dépenses relatives au « Frais de jumelage » pour l'exercice 2024 sont très élevées par rapport au budget 2023 et demande si les dépenses sont en rapport avec un éventuel anniversaire.

Monsieur Beissel explique qu'il s'agit des 20 ans de jumelage avec la commune de Saint-Julien de Coppel. Il est prévu qu'une délégation de la commune française participe à la fête nationale luxembourgeoise et une délégation de la commune de Frisange se rendra à Saint-Julien de Coppel pour participer à la fête nationale française. Tous les 10 ans la promesse est renouvelée.

Herr Beissel erklärt, dass es sich um das 20-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft mit der Gemeinde Saint-Julien de Coppel handelt. Es ist geplant, dass eine Delegation der französischen Gemeinde am luxemburgischen Nationalfeiertag teilnimmt und eine Delegation der Gemeinde Frisingen nach Saint-Julien de Coppel reist, um am französischen Nationalfeiertag teilzunehmen. Alle zehn Jahre wird das Versprechen erneuert.

In Bezug auf den Punkt „Wartungsdienste und Reparaturen Tagesheim Butzenhaus“ weist Herr Meyer auf eine Schwankung der Ausgaben in den letzten Jahren hin.

Herr Beissel erklärt, dass die Ausgaben 2023 höher waren, weil die Heizung im Foyer repariert werden musste.

Herr Meyer stellt fest, dass die Ausgaben für die „Beteiligung an den Betriebskosten des CIGL“ höher sind als die Ausgaben, die immer für den Service von ProActif vorgesehen waren, und fragt, ob der CIGL mehr Dienstleistungen anbietet.

Herr Beissel informiert, dass die Gemeinde einen einfachen Vertrag mit ProActif abgeschlossen hatte. Nach Erhalt der Zustimmung des Arbeitsministeriums wird der CIGL Roserbann & Weiler-la-Tour 4-5 Personen für den Bedarf der Gemeinde Frisingen einstellen. Die Gemeinde muss dann auch Material für diese Personen erwerben, unter anderem einen Kleintransporter, was in den für das Haushaltsjahr 2024 vorgesehenen Ausgaben enthalten ist.

Da die Ausgaben für den Punkt „Löhne der Waldarbeiter – Erstattung an den Staat“ im berichtigten Haushaltsplan 2023 deutlich höher sind als im Haushaltsplan 2023, möchte Herr Meyer wissen, ob besondere Arbeiten durchgeführt wurden.

Herr Beissel erklärt, dass im Jahr 2023 die Rückzahlung der Rechnungen aus dem Jahr 2022 aufgrund der verspäteten Rechnungsstellung erfolgt ist. Dadurch ist es zu einer Verschiebung der Ausgaben gekommen, was auch erklärt, warum der Betrag für das Jahr 2022 0€ betragen hat und der Betrag für den berichtigten Haushalt 2023 erhöht werden muss.

Herr Meyer findet, dass die Beträge für Gas- und Stromverbrauch für den Sportplatz sehr hoch sind.

Herr Beissel erklärt, dass die Heizung vorher nicht funktioniert hat. Der technische Dienst der Gemeinde legt diese Beträge fest. Wahrscheinlich sind auch Rechnungen verschoben worden.

Herr Meyer stellt fest, dass es viele Wartungsverträge gibt und bittet um weitere Informationen zu diesem Thema.

Herr Beissel erklärt, dass eine Zusammenführung der verschiedenen Verträge (Wartungsverträge/Instandhaltungsvertrag) vorgenommen wurde, um einen besseren Überblick über die verschiedenen Kosten zu erhalten. Es handelt sich nicht um neue Verträge, zuvor ist das Ganze unter einem anderen Haushaltsartikel verbucht worden.

Herr Meyer merkt an, dass bei dem Punkt „Subvention für Photovoltaikanlage auf dem Atelier Communal in Hellange“ der Betrag im berichtigten Haushalt 2023 0€ beträgt und möchte wissen, was der Grund dafür ist.

En ce qui concerne le point « Services d'entretien et réparations Foyer du jour Butzenhaus », Monsieur Meyer souligne une fluctuation des dépenses au cours des dernières années.

Monsieur Beissel explique qu'en 2023 les dépenses ont été plus élevées en raison de la réparation du chauffage au foyer.

Monsieur Meyer constate que les dépenses relatives à la « Participation aux frais d'exploitation du CIGL » sont plus élevées par rapport à celles qui étaient toujours prévues pour le service de ProActif et demande si le CIGL offre plus de services.

Monsieur Beissel informe que la commune avait conclu un simple contrat avec ProActif. Après obtention de l'accord du Ministère du Travail, le CIGL Roserbann & Weiler-la-Tour embauchera 4-5 personnes pour les besoins de la Commune de Frisange. La commune devra alors aussi acquérir du matériel pour ces personnes, en outre une camionnette, ce qui est inclus dans les dépenses prévues pour l'exercice 2024.

Etant donné que les dépenses relatives au point « Salaire des ouvriers forestiers – remboursement à l'Etat » sont nettement plus élevées au budget rectifié 2023 qu'au budget 2023, Monsieur Meyer voudrait savoir si des travaux particuliers ont été réalisés.

Monsieur Beissel explique qu'en 2023 le remboursement des factures de l'exercice 2022 a été effectué en raison de la facturation tardive. De ce fait un décalage des dépenses a eu lieu, expliquant aussi pourquoi le montant était de 0€ pour l'exercice 2022 et que celui du budget rectifié 2023 a dû être augmenté.

Monsieur Meyer trouve que les montants pour la consommation du gaz et de l'électricité pour le terrain de sports sont très élevés.

Monsieur Beissel explique qu'auparavant le chauffage ne fonctionnait pas. Le Service technique de la commune définit ces montants. Il y a probablement aussi eu des reports de factures.

Monsieur Meyer constate qu'il y a beaucoup de contrats de maintenance et demande des informations supplémentaires à ce sujet.

Monsieur Beissel explique qu'il a été procédé à un regroupement des différents contrats (contrats de maintenance / contrat d'entretien), afin d'obtenir un meilleur aperçu des différents coûts. Il ne s'agit pas de nouveaux contrats, auparavant le tout était comptabilisé sous un autre article budgétaire.

Monsieur Meyer fait remarquer que pour le point « Subvention pour installation photovoltaïque sur l'Atelier Communal à Hellange » le montant est de 0€ au budget rectifié 2023 et voudrait savoir quelle en est la raison.

Monsieur Beissel répond que cela est dû au fait que la commune n'a pas reçu de subvention de la part de l'Etat.

Concernant le point « Aménagement Schoulstrooss à Hellange » Monsieur Meyer souligne que le montant au budget 2024 est de 0€ alors que pour l'exercice le montant

Herr Beissel antwortet, dass dies daran liegt, dass die Gemeinde keine Subvention vom Staat erhalten hat.

In Bezug auf den Punkt „Ausbau Schoulstrooss in Hellingen“ weist Herr Meyer darauf hin, dass der Betrag im Haushalt 2024 0€ beträgt, während sich die Ausgaben für das Haushaltsjahr auf 327.818,72€ belaufen und bittet um diesbezügliche Informationen.

Herr Beissel erklärt, dass die Arbeiten durchgeführt werden, und gibt noch eine Reihe von Erklärungen ab.

Herr Meyer hat festgestellt, dass für das Haushaltsjahr 2023 und das Haushaltsjahr 2024 die Ausgaben für Wasser höher sind als die Einnahmen und fragt sich, ob der Schöfferrat plant, etwas dagegen zu unternehmen, um diese Differenz zu verringern. Als Beispiel nennt er die Tatsache, dass die Bauherren nicht verpflichtet sind, das verbrauchte Wasser zu bezahlen.

Herr Beissel erklärt, dass die Beträge nicht nur den Wasserverbrauch betreffen, sondern dass dieser Haushaltsartikel zum Beispiel Reparaturen, die Installation neuer Wasserzähler usw. umfasst. In Bezug auf den von Herrn Meyer angesprochenen Punkt zu den Bauherren erklärt er, dass eine Steuer in Betracht gezogen wird. Allerdings müsste dann neues Material angeschafft werden, was dennoch teuer wäre.

Im Zusammenhang mit dem Punkt Wasser fragte Herr Gaffinet, warum der Betrag für den Punkt „Wartung und Reparaturen Wasserturm in Frisingen“ für das Haushaltsjahr 2024 nicht in den außerordentlichen Ausgaben enthalten ist.

Herr Beissel erklärt, dass für außerordentliche Ausgaben ein ganzes Verfahren einzuhalten ist und durch die Verbuchung dieses Betrags in den ordentlichen Ausgaben eine größere Flexibilität bei der Durchführung von Wartungs-/Reparaturarbeiten ermöglicht wird.

Herr Courtois fragt, warum der Punkt „Klimapakt-Zuschüsse“ im berichtigten Haushaltsplan 2023 0€ beträgt, obwohl der Betrag im Haushaltsplan 2023 70.000€ betragen hat.

Herr Beissel informiert, dass es eine Änderung auf Gesetzesebene gegeben hat und einige Punkte nicht umgesetzt worden sind. Die Gemeinde hat auf der einen Seite kein Geld ausgegeben und auf der anderen Seite keine Subventionen erhalten.

Herr Courtois merkt an, dass der Punkt „Treibstoff für Fahrzeuge (Essen auf Rädern)“ 0€ betrage und fragt sich, ob dies eventuell unter einem anderen Haushaltsartikel aufgeführt ist.

Herr Beissel bestätigt, dass alles, was mit Treibstoff und Heizöl zu tun hat, über die Gemeindewerkstatt abgerechnet wird, also betrifft dies auch das Fahrzeug für den Dienst „Essen auf Rädern“ sowie das Fahrzeug, das dem Gemeindebeamten zur Verfügung gestellt wird.

Im Zusammenhang mit dem Haushaltsposten „Kosten für Jugendaktivitäten“, der im Hinblick auf das Projekt mit der Organisation „Elisabeth“ zur Durchführung eines „Jugendtreffs Fréiseng“ eingerichtet wurde, fragt er, ob ein Projekt dieser Größenordnung nicht ausgeschrieben werden müsse?

des dépenses s'élevait à 327.818,72€ et demande des informations y relatives.

Monsieur Beissel explique que les travaux seront réalisés et donne encore un certain nombre d'explications.

Monsieur Meyer a constaté que pour l'exercice 2023 et l'exercice 2024 les dépenses pour l'eau sont plus élevées que les recettes et se demande si le Collège échevinal envisage d'y remédier afin de réduire cet écart. Il cite comme exemple le fait que les promoteurs ne sont pas obligés de payer l'eau utilisé.

Monsieur Beissel explique les montants ne concernent pas uniquement la consommation d'eau, mais que cet article budgétaire reprend par exemple des réparations, l'installation de nouveaux compteurs d'eau, etc En ce qui concerne le point relatif aux promoteurs évoqués par Monsieur Meyer, il explique qu'il est envisagé de créer une taxe. Cependant, du nouveau matériel devra alors être acquis, ce qui sera néanmoins coûteux.

En rapport avec le point relatif à l'eau, Monsieur Gaffinet demande pourquoi le montant pour le point « entretien et réparations château d'eau à Frisange » pour l'exercice 2024 n'est pas repris dans les dépenses extraordinaires.

Monsieur Beissel explique que pour les dépenses extraordinaires il y a toute une procédure à respecter et en comptabilisant ce montant dans les dépenses ordinaires permet d'être plus flexible pour la réalisation de travaux d'entretien / de réparation.

Monsieur Courtois demande pourquoi le point « Subventions pacte climat » est de 0€ au budget rectifié 2023, alors que le montant était de 70.000€ au budget 2023.

Monsieur Beissel informe qu'il y a eu une modification au niveau de la loi et certaines choses n'ont pas été réalisées. La commune n'a, d'un côté pas dépensé d'argent et d'un autre côté pas reçu de subvention.

Monsieur Courtois fait remarquer que le point relatif au « carburant pour véhicule (repas sur roues) est d'un montant de 0€ et se demande si cela figure éventuellement sous un autre article budgétaire.

Monsieur Beissel confirme que tout ce qui concerne le carburant et le mazout est facturé via l'atelier communal, donc cela concerne aussi le véhicule pour le service « repas sur roues » ainsi que le véhicule mis à disposition de l'agent municipal.

En rapport avec l'article budgétaire « Frais activités pour Jeunes » qui a été créé en vue du projet avec l'association « Elisabeth » pour la mise en oeuvre d'un « Jugendtreff Fréiseng », il se demande si un projet d'une telle envergure ne doit pas être l'objet d'un appel d'offres ?

Monsieur Beissel explique que pour cela il faudrait déjà trouver quelqu'un qui s'occupe de mettre en place un appel d'offres. Le tout n'est pas évident. Par exemple, la commune de Dalheim a engagé elle-même un éducateur pour garantir un tel service or la commune de Frisange ne peut pas en permanence embaucher du nouveau personnel. L'association « Elisabeth » a proposé un tel service à la commune et de ce fait il a été décidé de travailler avec eux.

Herr Beissel erklärt, dass man dafür schon jemanden finden müsste, der sich um die Durchführung einer Ausschreibung kümmert. Das Ganze sei nicht ganz einfach. Die Gemeinde Dalheim habe zum Beispiel selbst einen Erzieher eingestellt, um einen solchen Dienst zu gewährleisten, die Gemeinde Frisingen könne aber nicht ständig neues Personal einstellen. Die Organisation „Elisabeth“ hat der Gemeinde einen solchen Dienst angeboten und daher wurde beschlossen, mit ihnen zusammenzuarbeiten.

In Bezug auf die Kosten für die Finanzierung des Sportkoordinators findet er die zusätzlichen 15.550€, die im berichtigten Haushalt 2023 aufgrund einer Rechnung von 2022 für die Vorbereitung des Projekts aufgeführt sind, sehr viel, außerdem sei bis heute noch nichts davon zu sehen gewesen und er möchte wissen, wie sich dieses Projekt in Zukunft entwickeln wird.

Herr Beissel informierte, dass der Sportkoordinator nun häufiger einberufen wird.

Herr Courtois merkt an, dass für die Kanalisation zum Hof „Krokelshaff“ im Jahr 2023 ein Kostenvoranschlag von 500.000€ verabschiedet wurde und im Haushalt 2023 nur die Summe von 250.000€ aufgeführt ist. Außerdem ist der Betrag für das Haushaltsjahr 2024 nur 25.000€. Er fragt sich, ob das Projekt billiger war oder ob es sich über einen längeren Zeitraum erstrecken wird.

Herr Beissel erklärt, dass der Betrag aus 2023 in den Haushalt 2024 übertragen wird. Außerdem merkt er an, dass der Kostenvoranschlag einen Teil für die Wasserleitung und einen Teil für die Kanalisation enthält.

Er informiert auch, dass es wahrscheinlich im Rahmen dieses Projektes noch einen zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Verlegung der Glasfaser zum Krokelshaff seitens der Post Luxemburg geben wird.

Im Zusammenhang mit dem Punkt über die Renovierungsarbeiten der Kirche in Aspelt, für die ein Kostenvoranschlag von 2.385.352,41€ verabschiedet wurde, nimmt Herr Courtois an, dass dies mit der Erklärung des vorherigen Punktes identisch ist.

Herr Beissel erklärt, dass die Gemeinde derzeit auf einen Bericht / eine Stellungnahme des öffentlichen Dienstes wartet. Ohne diese Stellungnahme können die Arbeiten nicht beginnen und das Ganze wird sich noch über mehrere Jahre hinziehen, was sich wahrscheinlich auch auf den Preis der Arbeiten auswirken wird.

Herr Gaffinet hat noch zwei Fragen, eine davon bezieht sich auf die Kirche in Aspelt, die gerade erklärt wurde. Die andere Frage bezieht sich auf die Erweiterung mit den zwei Klassenzimmern und er möchte wissen, ob deren Lage bereits bekannt ist oder erst im Laufe des Projekts festgelegt wird.

Herr Beissel erklärte, dass der Standort bekannt ist und gibt die entsprechenden Informationen.

Nach den Fragen wird die Diskussion über den Haushalt eröffnet.

En ce qui concerne les frais pour le financement du coordinateur sportif, il trouve que les 15.550€ supplémentaires qui figurent dans le budget rectifié 2023 en raison d'une facture de 2022 pour la préparation du projet lui semble beaucoup, de plus que jusqu'à ce jour, il n'a encore rien été visible de ce sujet et voudrait savoir comment ce projet va évoluer à l'avenir.

Monsieur Beissel informe que le coordinateur sportif sera désormais convoqué plus souvent.

Monsieur Courtois fait remarquer que pour la canalisation vers la ferme Krokelshaff, un devis de 500.000€ a été voté en 2023 et que dans le budget 2023 figure uniquement la somme de 250.000€. De plus, le montant pour l'exercice 2024 est uniquement de 25.000€. Il se demande si le projet a été moins cher ou s'il va s'étendre sur une période plus longue.

Monsieur Beissel explique que le montant de 2023 est reporté au budget 2024. De plus, il fait remarquer que le devis comporte une partie relative à la conduite d'eau et une autre partie relative à la canalisation.

Il informe aussi que probablement, dans le cadre de ce projet, il y aura encore un devis supplément en vue de l'installation de la fibre optique vers le Krokelshaff de la part de la Post Luxembourg.

En rapport avec le point relatif aux travaux de rénovation de l'église d'Aspelt pour lesquels un devis de 2.385.352,41€ a été voté, Monsieur Courtois suppose que cela est identique avec l'explication du point précédent.

Monsieur Beissel explique qu'actuellement, la commune est en attente d'un rapport / avis de la part de la Fonction publique. Faute de cet avis, les travaux ne peuvent pas commencer et le tout s'entendra encore sur plusieurs années ce qui aura probablement aussi un impact sur le prix des travaux.

Monsieur Gaffinet a encore deux questions, dont une en rapport avec l'église d'Aspelt qui vient juste d'être expliquée. L'autre question concerne l'extension avec les deux salles de classe et il voudrait savoir si leur emplacement est déjà connu ou s'il sera déterminé en cours de projet.

Monsieur Beissel explique que l'emplacement est connu et donne les informations y relatives.

Suite aux questions, la discussion relative au budget est ouverte.

Discussion relative au budget :

Au nom du parti politique CSV, Monsieur Courtois adresse les remarques au sujet du budget présenté, ainsi que sur la déclaration du Collège échevinal.

En ce qui concerne la déclaration échevinale, qui reprend les programmes électoraux des groupements politiques Är Equipe et DP, le parti CSV s'en accommode, car la majorité de ces points figuraient aussi dans leur programme électoral.

Cependant le parti CSV aurait souhaité une description plus détaillée de certains thèmes, notamment en ce qui concerne le volet du logement et plus particulièrement

Diskussion zum Haushalt:

Im Namen der politischen Partei CSV richtet Herr Courtois die Bemerkungen zum vorgelegten Haushalt sowie zur Erklärung des Schöffennrates.

Was die Erklärung des Schöffennrates betrifft, die die Wahlprogramme der politischen Gruppierungen „Är Equipe2 und „DP“ aufgreift, so ist die CSV-Partei damit einverstanden, da die meisten dieser Punkte auch in deren Wahlprogramm enthalten waren.

Allerdings hätte sich die CSV-Partei eine ausführlichere Beschreibung bestimmter Themen gewünscht, insbesondere im Hinblick auf den Bereich des Wohnungswezens und insbesondere des erschwinglichen Wohnraums, was nur kurz erwähnt wurde und offenbar keine Priorität des Schöffennrates für die nächsten sechs Jahre darstellt.

Die Partei bedauert, dass im Bereich des betreuten Wohnens in der Gemeinde nichts vorgesehen ist.

Anschließend begrüßt er die mögliche Anpassung der Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung, bedauert jedoch, dass die Digitalisierung der Gemeindedienste nicht in der Schöffennratsklärung erwähnt wird.

Die CSV-Partei begrüßt, dass vorgesehen ist, die Bevölkerung stärker in die Projekte einzubeziehen, was die Partei bereits seit mehreren Jahren fordert. Dasselbe gilt für den Punkt bezüglich der sanften Mobilität, der schließlich in der Schöffennratsklärung angesprochen wird.

In Bezug auf die sanfte Mobilität wünscht die CSV-Partei, dass so schnell wie möglich Maßnahmen eingeführt werden, um die Sicherheit der Fußgänger, insbesondere der Schulkinder, zu gewährleisten.

In Bezug auf das Thema Umwelt teilt Herr Courtois mit, dass seine Partei die Tatsache schätzt, dass die Installation von Stromsäulen, die Investition in erneuerbare Energien sowie die energetische Renovierung der Gemeindegebäude vorgesehen sind.

Es bleibt zu hoffen, dass diese Punkte konkret und in Zusammenarbeit mit den Oppositionsparteien und den zuständigen Ausschüssen umgesetzt werden.

In Bezug auf den Haushaltsvorschlag 2024 betont Herr Courtois, dass die 2023 gemachten Anmerkungen immer noch aktuell sind, insbesondere die groben Schätzungen über den Daumen gepeilt zum Haushaltsvorschlag 2024 sowie für den berichtigten Haushalt 2023. Ein Konzept für das Gelände vom Schloss in Aspelt und ein Kulturbefragter fehlen ebenfalls, ebenso wie die Digitalisierung der kommunalen Dienstleistungen, Verkehrssicherheit, sanfte Mobilität, bezahlbarer Wohnraum, Klima- und Umweltschutz, betreutes Wohnen, um nur einige zu nennen.

Im Hinblick auf den ordentlichen Haushalt stellt die CSV-Partei fest, dass die Gemeinde weiterhin eine zunehmende Unterstützung aus dem Gemeindedotationsfonds erhält. Er weist darauf hin, dass für das Haushaltsjahr 2023 der Betrag aus dem Dotationsfonds um 1.200.000€ gegenüber dem ursprünglich vorgesehenen Betrag erhöht wurde und für das Haushaltsjahr 2024 eine Erhöhung um rund 400.000€ vorgesehen ist, wodurch der Betrag auf rund 17.900.000€ ansteigt. Der Betrag der ordentlichen Einnahmen für den Haushalt 2024 beläuft sich

le logement abordable, ce qui n'a été mentionné que brièvement et qui semble ne pas constituer une priorité du Collège échevinal pour les 6 années à venir.

Le parti regrette qu'en matière de logements encadrés rien n'est prévu au sein de la commune.

Ensuite, il salue l'éventuelle adaptation des heures d'ouverture de l'administration communale, cependant il regrette que la digitalisation des services communaux ne figure pas dans la déclaration échevinale.

Le parti CSV se réjouit qu'il soit prévu d'impliquer davantage la population dans les projets, ce que le parti revendique déjà depuis plusieurs années. Il en va de même pour le point relatif à la mobilité douce, qui finalement est abordé dans la déclaration échevinale.

Concernant la mobilité douce, le parti CSV souhaite que des mesures soient mises en place le plus rapidement possible pour assurer la sécurité des piétons, notamment celle des écoliers.

Par rapport au thème de l'environnement, Monsieur Courtois fait savoir que son parti apprécie le fait que l'installation de bornes électriques, l'investissement dans les énergies renouvelables, ainsi que la rénovation énergétique des bâtiments communaux soient prévus.

Il reste à espérer que ces points seront réalisés de façon concrète et en collaboration avec les partis de l'opposition et les commissions responsables.

En ce qui concerne la proposition de budget 2024, Monsieur Courtois souligne que les remarques faites en 2023 sont toujours d'actualité, notamment les estimations approximatives « à la louche » relatives à la proposition de budget 2024 ainsi que pour le budget rectifié 2023. Un concept pour le site du château d'Aspelt et un délégué à la culture font aussi défaut, de même que la digitalisation des services communaux, la sécurité routière, la mobilité douce, le logement abordable, la protection du climat et de l'environnement, le logement encadré, pour ne citer que ceux-ci.

En ce qui concerne le budget ordinaire, le parti CSV constate que la commune continue à bénéficier d'un soutien croissant du Fonds de dotations des communes. Il fait remarquer que pour l'exercice 2023 le montant issu du Fonds de dotation a été augmenté de 1.200.000€ par rapport au montant initialement prévu et pour l'exercice 2024 une augmentation d'environ 400.000€ est prévu ce qui fait augmenter le montant à environ 17.900.000€. Le montant des recettes ordinaires pour le budget 2024 s'élève à plus ou moins 22.100.000€ ce qui constitue une hausse de 2.350.000€ par rapport à la proposition de budget 2023, soit une hausse de 11.9%.

Par contre, les dépenses ordinaires prévues au budget 2024 sont d'environ 20.9000.000€ ce qui constitue une hausse de 3.650.000€, respectivement de 21.2% par rapport au budget 2023.

Les dépenses ordinaires augmentent nettement plus que les recettes ordinaires. L'entretien des bâtiments supplémentaires, le personnel supplémentaire, l'inflation et la hausse des prix contribuent certainement à cette tendance.

auf plus/minus 22.100.000€, was einer Steigerung von 2.350.000€ bzw. einem Anstieg von 11,9% gegenüber dem Haushaltsvorschlag 2023 entspricht.

Im Gegensatz dazu belaufen sich die ordentlichen Ausgaben für den Haushalt 2024 auf ungefähr 20.9000.000€, was einen Anstieg von 3.650.000€ bzw. 21.2% gegenüber dem Haushalt 2023 bedeutet.

Die ordentlichen Ausgaben steigen deutlich stärker als die ordentlichen Einnahmen. Zusätzliche Gebäudeunterhaltung, zusätzliches Personal, Inflation und Preissteigerungen tragen sicherlich zu diesem Trend bei.

Er erwähnt auch, dass Herr Beissel bei der Vorstellung des Haushaltsplans 2024 in der letzten Sitzung des Gemeinderats darüber informiert hatte, dass der ordentliche Haushalt eine Reserve von plus/minus 2.000.000€ enthält. Er weist jedoch darauf hin, dass es sich nur um etwa 1.230.000€ handelt und dies unter anderem aufgrund der beiden Kredite in Höhe von 16.500.000€ bzw. 18.250.000€, die im Laufe des nächsten Jahres aufgenommen werden müssen, um den vorgeschlagenen Haushalt im Gleichgewicht zu halten.

Herr Beissel merkt an, dass er bereits Erklärungen zu den Krediten gegeben hat und dass der Betrag von 2.000.000€ korrekt ist und gibt die entsprechenden Erklärungen noch einmal ab.

Herr Courtois betont noch einmal, dass es sich seiner Meinung nach um 1.230.000€ handelt. Man sei an einem Punkt angelangt, an dem die Reserven aufgebraucht seien und man 2024 zumindest 1 Darlehen in Anspruch nehmen müsse. Das war zu erwarten bei Projekten wie der Renovierung des Schlossgeländes in Aspelt, dem neuen Gemeindehaus, der neuen Schule und der Maison Relais, der Renovierung der Kirche in Aspelt, der Renovierung des Wasserturms in Hellingen, dem Seniorenclub, dem Pfadfinderheim usw....

Er betont, dass, wenn man 2024 zwei Kredite aufnehmen würde, man bei den ordentlichen Ausgaben noch einen zusätzlichen Betrag von 1.300.000€ für die Annuitäten im Haushalt 2025 vorsehen müsste.

Nach einem Meinungsaustausch zwischen Herrn Beissel und Herrn Courtois kommt dieser auf die Tatsache zurück, dass mit den Zahlen, wie sie im Haushalt dargestellt sind, der Überschuss für 2025 eingeplant werden muss und die Reserve aufgebraucht sein wird. Wie bereits von den politischen Parteien LSAP und CSV bei den Diskussionen über den Haushalt 2023 erwähnt, betont er, dass die Gefahr einer finanziellen Fehlentwicklung bei den ordentlichen Ausgaben immer realer werde. Es wird abzuwarten sein, wie sich die Dinge entwickeln, denn einfach nur auf erhöhte Einnahmen und sinkende Zinsen zu hoffen, ist keine gute Finanzpolitik.

Auch wenn die Abrechnungszahlen besser sind, da die Ausgaben nie so hoch sind wie erwartet und dadurch die Reserven größer sind, dürfen wir nicht vergessen, dass wir im nächsten Jahr eine ganze Reihe wichtiger Projekte bewältigen müssen, die bereits in der vorherigen Legislaturperiode verabschiedet wurden, darunter vor allem die neue Schule und die Maison Relais. Unseren Berechnungen zufolge werden die bereits verabschiedeten

Il évoque aussi que, lors de la présentation du budget 2024 au cours de la dernière séance du Conseil communal, Monsieur Beissel avait informé que le budget ordinaire comprenait une réserve de plus ou moins 2.000.000€. Il fait cependant remarquer qu'il ne s'agit que d'environ 1.230.000€ et cela entre autres, à cause des 2 prêts de 16.500.000€, respectivement de 18.250.000€ qui devront être contractés au cours de l'année prochaine afin de maintenir le budget proposé en équilibre.

Monsieur Beissel fait remarquer qu'il a déjà donné des explications relatives aux prêts et que le montant de 2.000.000€ est correct et redonne encore une fois les explications y relatives.

Monsieur Courtois souligne encore une fois qu'à ses yeux, il s'agit de 1.230.000€. On arrive à un point où les réserves sont épuisées et qu'il faudra au moins faire recours à 1 prêt en 2024. Il fallait s'y attendre avec des projets tels que la rénovation du site du château d'Aspelt, la nouvelle maison communale, la nouvelle école et la Maison relais, la rénovation de l'église à Aspelt, la rénovation du château d'eau à Hellange, le club Senior, le home pour scout, etc

Il souligne que si l'on devait faire recours à deux emprunts en 2024, il faudrait prévoir pour les dépenses ordinaires encore un montant supplémentaire de 1.300.000€ pour les annuités au budget 2025.

Suite à un échange de point de vue entre Monsieur Beissel et Monsieur Courtois, celui-ci revient sur le fait qu'avec les chiffres tel que présentés dans le budget, il faudra prévoir le surplus pour 2025 et la réserve sera épuisée. Comme déjà évoqué par les partis politiques LSAP et CSV lors des discussions relatives au budget 2023, il souligne que le risque d'un dérapage financier des dépenses ordinaires devient de plus en plus réel. Il faudra voir comment les choses vont évoluer, car se contenter d'espérer que les recettes augmenteront et les taux d'intérêts diminueront ne constitue pas une bonne politique financière.

Même si les chiffres du décompte sont meilleurs, étant donné que les dépenses ne sont jamais aussi élevées que prévues et que de ce fait les réserves sont plus importantes, nous ne devons pas perdre de vue que l'année prochaine, nous devons faire face à toute une série de projets importants qui ont déjà été votés au cours de la période précédente, dont les plus importants sont la nouvelle école et la Maison relais. Selon nos calculs, les projets déjà votés entraîneront des dépenses supplémentaires d'environ 60 millions d'euros d'ici la fin de cette période législative, même si nous recouvrons une partie de cette somme grâce aux subventions de l'Etat. Si l'on considère que cela constitue plus ou moins 1/3, on parle toujours de 40 millions qui incomberaient à la commune, lesquelles devraient être empruntés puisqu'il n'y aurait plus de réserve. De plus, cela n'inclue pas les petits projets, ni les nouveaux projets du programme de coalition, comme par exemple la rénovation de la crèche à Hellange, le terrain multisports, le terrain de football, le réaménagement du hall sportif à Hellange, la rénovation de certaines rues, le réservoir d'eau, l'extension du site communal, divers travaux au château d'Aspelt, etc. Ces projets entraîneront aussi des dépenses se chiffrant à plusieurs millions. Il est permis de se demander comment le Collège échevinal compte tout financer. En tout cas,

Projekte bis zum Ende dieser Legislaturperiode zusätzliche Ausgaben in Höhe von rund 60 Millionen Euro verursachen, auch wenn wir einen Teil dieser Summe durch staatliche Zuschüsse wieder hereinholen. Wenn wir davon ausgehen, dass dies mehr oder weniger 1/3 ausmacht, sprechen wir immer noch von 40 Millionen, die auf die Gemeinde entfallen würden, die Kredite aufnehmen müsste, da es keine Rücklagen mehr gäbe. Außerdem sind darin weder die kleinen Projekte noch die neuen Projekte des Koalitionsprogramms enthalten, wie z.B. die Renovierung der Kinderkrippe in Hellingen, der Multisportplatz, der Fußballplatz, die Neugestaltung der Sporthalle in Hellingen, die Renovierung einiger Straßen, der Wassertank, die Erweiterung der Gemeindeanlage, verschiedene Arbeiten am Schloss in Aspelt, etc. Diese Projekte werden auch Ausgaben in Höhe von mehreren Millionen verursachen. Es ist fraglich, wie der Schöfferrat dies alles finanzieren will. Auf jeden Fall schränken sie den Handlungsspielraum der nächsten Generation eng ein. Dies umso mehr, da die derzeitigen Kredite über 30 Jahre aufgenommen werden sollen, was in unseren Augen viel zu lang ist. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, ob der Kauf des Gebäudes „T'Scheier“ für rund +/- 9 Millionen sinnvoll ist und einem verantwortungsvollen Verhalten entspricht. Es handelt sich sicherlich um eine Immobilie mit Potenzial. Man kann sich eine ganze Reihe von Nutzungsmöglichkeiten seitens der Gemeinde vorstellen. Wenn die Kassen voll wären, würde die CSV-Partei den Kauf unterstützen, aber derzeit muss er vollständig über einen Kredit finanziert werden. Der Kaufpreis ist nicht die einzige Ausgabe. In den kommenden Jahren müssen weitere Investitionen getätigt werden, je nachdem, was mit dem Gebäude gemacht wird. Dieses Geld hätte in andere Projekte investiert werden können, z. B. in den Wohnungsbau. Angesichts der aktuellen Finanzlage befürwortet die CSV-Partei dieses Projekt nicht.

Die CSV begrüßt, dass der Schöfferrat nun vorsieht, ein Konzept für die Spielplätze sowie für die Gemeinschaftsplätze ausarbeiten zu lassen, ein Vorschlag der Partei, der vor zwei Jahren in einem von ihr eingebrachten Antrag von der Mehrheit abgelehnt wurde. Die Partei würde es begrüßen, wenn die Bevölkerung in dieses Projekt einbezogen und ihre Ideen berücksichtigt würden.

Weniger positiv ist, dass im Budget 2024 nichts weiter für die Verkehrsreduzierung in unseren drei Dörfern vorgesehen ist.

Die CSV-Partei bedauert auch, dass seit mehr als einhalb Jahren kein „Gemengebuet“ veröffentlicht wurde. Im Jahr 2023 begrüßte die CSV-Partei die Tatsache, dass das Budget vorsah, Geld für die Erstellung eines neuen Konzepts zu investieren. Leider wurde diesbezüglich nichts unternommen, so dass man nun hofft, dass 2024 etwas unternommen wird, da mehr Geld dafür vorgesehen ist.

Bedauerlich ist auch, dass der Schöfferrat nicht kurzfristig den neuen Haushalts- und Finanzausschuss einberufen hat, damit dieser seine Stellungnahme zum Haushaltsvorschlag abgeben kann. Aus diesem Grund schlägt die CSV-Partei vor, dass der Ausschuss den Haushalt nachträglich prüft und eine Stellungnahme abgibt. Darüber hinaus wäre es sinnvoll, wenn die Kommission die ordentlichen Einnahmen und Ausgaben analysieren würde, um

vous restreignez étroitement la marge de manoeuvre de la prochaine génération. D'autant plus, qu'il est prévu de contracter les prêts actuels sur 30 ans, ce qui est à nos yeux beaucoup trop long. Dans ce contexte, on peut se demander si l'achat du bâtiment « T'Scheier » pour environ +/- 9 millions donne un sens et si cela correspond à un comportement responsable. Il s'agit certainement d'un bien immobilier avec du potentiel. On peut s'imaginer toute une série d'utilisations de la part de la commune. Si les caisses étaient pleines, le parti CSV soutiendrait cet achat, mais actuellement, celui-ci doit être entièrement financé par un prêt. Le prix d'achat ne constitue pas les seules dépenses. Il faudra encore investir dans les années à venir, en fonction de ce qui sera fait avec le bâtiment. Cet argent aurait pu être investi dans d'autres projets, comme par exemple dans le domaine du logement. Vue la situation financière actuelle, le parti CSV n'est pas favorable à ce projet.

Le parti CSV salue le fait que le Collège échevinal prévoit maintenant de faire élaborer un concept pour les aires de jeux, ainsi que pour les places communes, proposition du parti qui avait été rejetée par la majorité il y a deux ans dans une motion introduite par celui-ci. Le parti apprécierait que la population soit impliquée dans ce projet et que ses idées soient prises en compte.

Ce qui est moins positif, c'est que rien d'autre n'est prévu dans le budget 2024 pour la réduction du trafic dans nos 3 villages.

Le parti CSV regrette aussi, que depuis plus d'un an et demi, aucun « Gemengebuet » n'ait été publié. En 2023, le parti CSV s'est réjoui du fait que le budget prévoie d'investir de l'argent pour l'établissement d'un nouveau concept. Malheureusement, rien n'a été fait à ce sujet, de sorte que l'on espère maintenant qu'en 2024, quelque chose sera fait, étant donné que davantage d'argent a été prévu à cet effet.

Il est également regrettable que le Collège échevinal n'ait pas convoqué, à brève échéance, la nouvelle commission du budget et des finances afin qu'elle puisse donner son avis sur la proposition de budget. C'est pourquoi le parti CSV propose que la commission examine le budget a posteriori et émette un avis. En outre, il serait utile que la commission analyse les recettes et les dépenses ordinaires afin de voir où il est possible de générer des recettes supplémentaires et où pouvoir réaliser des économies, dans le but d'augmenter l'excédent ordinaire et d'améliorer ainsi la capacité financière de la commune.

Pour terminer Monsieur Courtois informe que le parti du CSV votera contre le budget proposé.

Monsieur Beissel, remercie Monsieur Courtois pour son exposé. Néanmoins il a encore deux questions à lui poser. En premier lieu, il voudrait savoir ce que M. Courtois entend par énoncé à « des chiffres à la louche » dans le budget. Celui-ci explique qu'il fait allusion au fait que les montants dans le budget sont très élevés et que ceux-ci sont, par la suite, revus à la baisse dans le budget rectifié et notamment dans le compte.

Monsieur Beissel explique à nouveau que, pour la réalisation d'un projet, un devis doit être voté. Pour que les travaux puissent être réalisés, un certain montant doit être

zu sehen, wo zusätzliche Einnahmen generiert werden können und wo Einsparungen möglich sind, mit dem Ziel, den ordentlichen Überschuss zu erhöhen und damit die Finanzkraft der Gemeinde zu verbessern.

Abschließend teilte Herr Courtois mit, dass die CSV-Partei gegen den vorgeschlagenen Haushalt stimmen werde.

Herr Beissel dankt Herrn Courtois für seine Ausführungen. Er habe jedoch noch zwei Fragen an ihn. Zunächst möchte er wissen, was Herr Courtois mit der Aussage „über den Daumen gepeilten Zahlen“ im Haushalt meint. Er erklärt, dass er damit meint, dass die Beträge im Budget sehr hoch sind und diese dann im berichtigten Budget und insbesondere in der Rechnung nach unten korrigiert werden.

Herr Beissel erklärt noch einmal, dass für die Durchführung eines Projekts über einen Kostenvorschlag abgestimmt werden muss. Damit die Arbeiten durchgeführt werden können, muss ein bestimmter Betrag budgetiert werden, damit die technische Abteilung über dieses Geld verfügen kann. Das ist eine weitsichtige Einstellung. Er bittet Herrn Courtois, ihm Beispiele zu nennen. Er nutzt auch die Gelegenheit, um daran zu erinnern, dass die LSAP-Partei noch einen Informatiker und die CSV-Partei einen Kulturbeauftragten einstellen wollte, das müsste dann auch dem ordentlichen Haushalt belastet werden.

Herr Courtois erwähnt auch den Haushaltsartikel über „Honorare für externe Beratung und Gutachten“. Herr Beissel erklärte, dass es manchmal notwendig sei, schnell auf Beratungsdienste (Anwalt, Notar, ...) zurückzugreifen, was im Voraus nicht vorhersehbar sei.

Ein anderes Beispiel ist der Haushaltsartikel für „Ausbildungskosten“, der immer mit 10.000€ beziffert wird und im berichtigten Haushalt immer nach unten korrigiert wird. Herr Beissel erinnerte daran, dass in den vergangenen Jahren viele Kurse wegen der Covid-19-Pandemie abgesagt worden waren. Die Gemeinde ermutige ihre Mitarbeiter, an Schulungen teilzunehmen, und deshalb müsse ein gewisser Betrag eingeplant werden. Dennoch finden einige Kurse nicht statt oder werden auf spätere Termine verschoben.

Herr Courtois weist einfach noch einmal darauf hin, dass der Unterschied zwischen dem vorgeschlagenen Budget und dem, was letztendlich verbucht wird, enorm ist, was es schwierig macht, das Budget anzunehmen, da es schwierig ist, das Endergebnis vorherzusagen.

Herr Beissel erklärt, dass die hohen Beträge aus politischen Gründen entstanden seien und wenn sich die Möglichkeit ergebe, Geld zu sparen, sei es normal, dass die Zahlen nach unten korrigiert würden. Außerdem betont er, dass sich der Erwerb des Gebäudes „T'Schéier“ nicht auf 9.000.000€ beläuft.

Im Namen der politischen Partei LSAP äußerte sich Herr Gaffinet zum vorgelegten Haushalt und zur Erklärung des Schöffensrates.

Das Koalitionsprogramm enthält sehr unterschiedliche Punkte und spiegelt im Großen und Ganzen die Punkte aller im Gemeinderat vertretenen Parteien wider.

Dennoch fehlen einige wichtige Punkte.

budgetisé afin que le service technique puisse disposer de cet argent. C'est une attitude clairvoyante. Il demande à Monsieur Courtois de lui donner des exemples. Il en profite aussi pour rappeler que le parti LSAP voulait encore engager un informaticien et le parti CSV un responsable culturel, ce devrait alors aussi être imputé au budget ordinaire.

Monsieur Courtois mentionne aussi l'article relatif aux honoraires de consultance externe et d'expertise. Monsieur Beissel explique que parfois il est nécessaire de faire rapidement recours à des services de consultance (avocat, notaire, ...), ce qui n'est pas prévisible à l'avance.

Un autre exemple est celui de l'article budgétaire relatif aux « frais de formation » qui est toujours chiffré à 10.000€ et qui est toujours revu à la baisse au budget rectifié. Monsieur Beissel rappelle que les années précédentes beaucoup de cours ont été annulés en raison de la pandémie du Covid-19. La commune encourage ses collaborateurs à suivre des formations et de ce fait, il faut prévoir un certain montant. Néanmoins, certains cours n'ont pas lieu ou sont reportés à des dates ultérieures.

Monsieur Courtois fait tout simplement encore une fois remarquer que la différence entre le budget proposé et ce qui est finalement mis en compte est énorme, ce qui rend l'acceptation du budget difficile, étant donné qu'il est difficile de prévoir le résultat final.

Monsieur Beissel explique que les montants élevés résultent d'une raison politique et si la possibilité de faire des économies se présente, c'est normal que les chiffres soient revus à la baisse. De plus, il souligne que l'acquisition du bâtiment « T'Schéier » ne s'élève pas à 9.000.000€.

Au nom du parti politique LSAP, Monsieur Gaffinet adresse les remarques au sujet du budget présenté, ainsi que sur la déclaration du Collège échevinal.

Le programme de coalition contient des points très variés et reflète en gros les points de tous les partis représentés au sein du Conseil communal.

Il n'en reste pas moins qu'il manque quelques points importants.

Il manque un engagement à poursuivre les projets en cours à un rythme soutenu. Les projets ralentissent et le Conseil communal ne peut pas vraiment contrôler pourquoi ces retards ont lieu. Le parti LSAP espère que les projets importants seront poursuivis à plein régime et avec les moyens financiers nécessaires.

Il n'est pas encore au clair en ce qui concerne la gestion des gîtes à Aspelt, en particulier sur l'épicerie qui y sera installée.

Concernant les commissions consultatives, M. Gaffinet indique qu'une de ses missions est de conseiller et de faire des propositions, ainsi que d'analyser et d'émettre des avis pour certains dossier et cela sur mandat du Collège échevinal et du Conseil communal. Le parti LSAP espère que les commissions seront prises au sérieux au cours des 6 prochaines années et qu'elles seront impliquées le plus possible dans les décisions du Collège échevinal.

L'accord de coalition mentionne également la participa-

tion des citoyens, ce dont le parti LSAP se réjouit, mais l'un des principaux problèmes de la commune est la communication. De nombreux dépliants sont distribués, mais le bulletin communal fait toujours défaut, le site internet est complexe et les comptes rendus écrits des réunions du Conseil communal, qui sont pour beaucoup la seule possibilité de s'informer, ne se trouvent pas non plus sur le site internet.

Un autre sujet qui intéresse beaucoup de monde est la collaboration entre l'école, la Maison relais et les parents. De nombreux problèmes pourraient être abordés à temps grâce à de véritables plates-formes telles que les cafés des parents, le conseil communal des enfants ou des groupes de travail. Peut-être que cela est inclus dans un autre point, mais si ce n'est pas le cas, il faudrait y réfléchir.

Le parti LSAP s'étonne qu'il n'y ait pas un mot sur la caserne de pompiers dans l'accord de coalition. Il ne contient pas non plus un mot sur les finances. Au budget, on voit que des dettes sont contractées, mais il n'est pas fait mention de l'évolution des finances au cours des six prochaines années.

On s'étonne également que personne ne soit responsable des finances au sein du Collège échevinal, alors que c'était encore le cas dans le passé. Le parti LSAP est également impatient de voir si tous ces points seront mis en oeuvre rapidement et avec les ressources nécessaires.

En ce qui concerne le budget, le parti LSAP est d'accord avec de nombreux points. Il s'agit d'un budget de la continuité, les grands projets sont poursuivis et toute une série de projets intéressants viennent s'y ajouter. Ils regrettent toutefois que la commission du budget et des finances n'ait pas pu analyser ce budget et que le Conseil communal n'ait pas pu l'examiner à tête reposée lors d'une sorte de séance de travail. Cela pourrait éventuellement être envisagé pour l'année prochaine. Il est également à noter que la composition des commissions consultatives a pris un temps considérable, contrairement à d'autres communes.

L'achat prévu du bâtiment « T'Scheier », qui doit être entièrement financé par des dettes, ne plaît pas du tout au parti LSAP. Ce qui a été expliqué au sujet de l'exploitation (organisation de la fête des retraités, mise en place de logements sociaux, etc ...) paraît peu à leurs yeux. De plus, si le site devait être utilisé à des fins culturelles (marché de Noël, quelques expositions, cinéma en plein air, ...), il tient également à rappeler que peu d'activités ont lieu sur le site du château d'Aspelt par rapport aux autres centres culturels de la commune.

Le bâtiment « T'Scheier » est certainement un objet intéressant pour une commune qui a quelques millions à disposition, mais si on ne dispose pas des moyens financiers, il ne faut pas s'offrir un tel bâtiment. Une autre critique concerne le fait qu'il faut de nouveau recourir à la construction d'un conteneur pour les besoins de l'école, ce qui prouve que les priorités n'ont pas forcément été fixées au cours des six dernières années. Une fois de plus, de l'argent est dépensé pour des locaux provi-

Es fehlt eine Verpflichtung, die laufenden Projekte mit hohem Tempo fortzusetzen. Die Projekte verlangsamten sich und der Gemeinderat kann nicht wirklich kontrollieren, warum es zu diesen Verzögerungen kommt. Die LSAP-Partei hofft, dass die wichtigen Projekte mit voller Kraft und den nötigen finanziellen Mitteln weitergeführt werden.

In Bezug auf die Verwaltung der Unterkünfte in Aspelt ist er sich noch nicht im Klaren, insbesondere über den Lebensmittelladen, der dort eingerichtet werden soll.

In Bezug auf die beratenden Ausschüsse sagte Herr Gaffinet, dass eine ihrer Aufgaben darin bestehe, zu beraten und Vorschläge zu machen sowie bestimmte Dossiers zu analysieren und Stellungnahmen abzugeben, und zwar im Auftrag des Schöffensrats und des Gemeinderats. Die LSAP hofft, dass die Ausschüsse in den nächsten sechs Jahren ernst genommen werden und dass sie so weit wie möglich in die Entscheidungen des Schöffensrats einbezogen werden.

Im Koalitionsvertrag wird auch die Bürgerbeteiligung erwähnt, was die LSAP-Partei begrüßt, doch eines der Hauptprobleme der Gemeinde ist die Kommunikation. Es werden viele Informationsblätter verteilt, aber das Gemeindeblatt fehlt immer noch, die Website ist kompliziert und die schriftlichen Protokolle der Gemeinderatssitzungen, die für viele die einzige Möglichkeit sind, sich zu informieren, sind auch nicht auf der Website zu finden. Ein weiteres Thema, das viele interessiert, ist die Zusammenarbeit zwischen der Schule, der Maison relais und den Eltern. Viele Probleme könnten durch echte Plattformen wie Elterncafés, den kommunalen Kinderrat oder Arbeitsgruppen frühzeitig angegangen werden. Vielleicht ist dies in einem anderen Punkt enthalten, aber wenn nicht, sollte man darüber nachdenken. Die LSAP-Partei ist erstaunt, dass im Koalitionsvertrag kein Wort über die Feuerwache steht. Er enthält auch kein Wort über die Finanzen. Im Haushaltsplan sieht man, dass Schulden gemacht werden, aber es wird nicht erwähnt, wie sich die Finanzen in den nächsten sechs Jahren entwickeln werden. Man wundert sich auch, dass im Schöffensrat niemand für die Finanzen zuständig ist, obwohl dies in der Vergangenheit noch der Fall war. Auch die LSAP-Partei ist gespannt, ob all diese Punkte schnell und mit den nötigen Ressourcen umgesetzt werden. Was den Haushalt betrifft, so stimmt die LSAP-Partei vielen Punkten zu. Es handelt sich um einen Haushalt der Kontinuität, die großen Projekte werden fortgesetzt und eine ganze Reihe interessanter Projekte kommen hinzu. Sie bedauern jedoch, dass der Haushalts- und Finanzausschuss diesen Haushalt nicht analysieren konnte und dass der Gemeinderat ihn nicht in einer Art Arbeits-sitzung in Ruhe durchgehen konnte. Dies könnte eventuell für das nächste Jahr in Betracht gezogen werden. Es ist auch anzumerken, dass die Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse im Gegensatz zu anderen Gemeinden sehr viel Zeit in Anspruch genommen hat.

Der geplante Kauf des Gebäudes „T'Scheier“, der vollständig durch Schulden finanziert werden soll, gefällt der LSAP-Partei überhaupt nicht. Was bezüglich der Nutzung erläutert wurde (Organisation der Rentnerfeier, Einrichtung von Sozialwohnungen usw.) erscheint ihnen wenig. Außerdem möchte er, falls das Gelände für kulturelle Zwecke genutzt werden sollte (Weihnachtsmarkt, einige Ausstellungen, Freiluftkino, ...), auch daran erinnern, dass auf dem Gelände von Schloss in Aspelt im Vergleich zu den anderen Kulturzentren der Gemeinde nur wenige Aktivitäten stattfinden.

Das Gebäude „T'Scheier“ ist sicherlich ein interessantes Objekt für eine Gemeinde, die einige Millionen zur Verfügung hat, aber wenn man nicht über die finanziellen Mittel verfügt, sollte man sich ein solches Gebäude nicht leisten.

Ein weiterer Kritikpunkt ist die Tatsache, dass für die Bedürfnisse der Schule erneut auf den Bau eines Containers zurückgegriffen werden muss, was beweist, dass die Prioritäten in den letzten sechs Jahren nicht unbedingt richtig gesetzt wurden. Wieder einmal wird Geld für provisorische Räumlichkeiten ausgegeben, für die die Gemeinde keine Zuschüsse erhält und die aus energetischer Sicht nicht sehr geeignet sind.

In Bezug auf die Schulden schließt sich die LSAP-Partei den Bemerkungen und Zahlen der CSV-Partei an. Darüber hinaus wird die Laufzeit des Kredits über einen Zeitraum von 30 Jahren den Handlungsspielraum der zukünftigen Gemeinderäte stark einschränken. Niemand kann vorher sagen, ob die Einnahmen der Gemeinde durch Stiftungsfonds, Subventionen oder andere Fonds erhöht werden, ebenso wenig, ob die Zinsen sinken werden.

Die LSAP wird sich bei der Abstimmung über den Haushalt der Stimme enthalten, einerseits weil es sich um einen Kontinuitätshaushalt mit einer Reihe von sehr interessanten Punkten handelt, andererseits aber auch, weil die Partei mit

Sicherheit gegen ein Projekt wie den Kauf des Gebäudes „T'Scheier“ sowie für die Aufnahme eines Darlehens stimmen wird.

Was die Bemerkung zum Handlungsspielraum betrifft, so erklärt Herr Beissel, dass aufgrund der hohen Zinsen Kredite über 30 Jahre aufgenommen werden, um diesen Handlungsspielraum zu gewährleisten.

Was die Aktivitäten auf dem Gelände des Schlosses in Aspelt betrifft, so weist er darauf hin, dass jeden Monat Aktivitäten stattfinden und sehr stark frequentiert sind.

Obwohl der Punkt über die CGDIS-Kaserne im Koalitionsprogramm nicht enthalten ist, wird er nicht vergessen. Eine Zusammenarbeit mit dem CGDIS ist im Gange, um den Bau so schnell wie möglich durchzuführen.

In Bezug auf den Punkt Bildung der Kommissionen merkt Herr Beissel an, dass es auch einige Zeit gedauert hat, bis die LSAP die Kandidatenliste einreichte. Herr Gaffinet erklärt, dass seine Partei zu Recht in den beratenden Ausschüssen vertreten sei und das Recht habe, die Ausschussmitglieder jederzeit zu wechseln.

Nachdem das Budget von der Opposition kritisch kommentiert wurde, weist Herr Mongelli, wie M. Gaffi-

soires, où la commune n'obtient aucune subvention et qui ne sont pas très adaptés du point de vue énergétique.

Concernant les dettes, le parti LSAP se rallie aux remarques et chiffres émis par le parti CSV. De plus, la durée de l'emprunt sur une période de 30 ans limitera fortement la marge de manoeuvre des futurs conseils communaux. Personne ne peut prévoir si les recettes de la commune seront augmentées par les fonds de dotations, les subventions ou d'autres fonds, de même que si les intérêts diminueront.

Le parti LSAP s'abstiendra lors du vote du budget, d'une part parce qu'il s'agit d'un budget de continuité avec une série de points très intéressants, mais d'autre part parce que le parti votera certainement contre un projet comme l'achat du bâtiment « T'Scheier » ainsi que pour le recours à un emprunt.

En ce qui concerne la remarque faite sur la marge de manoeuvre, Monsieur Beissel explique qu'en raison des taux d'intérêts élevés, les emprunts sont contractés sur 30 ans pour pouvoir garantir cette marge de manoeuvre.

Concernant les activités sur le site du château d'Aspelt, il fait remarquer que des activités ont lieu chaque mois et qu'elles sont très fréquentées.

Bien que le point concernant la caserne du CGDIS ne figure pas dans le programme de coalition, il n'est pas oublié. Une collaboration avec le CGDIS est en cours afin de procéder à sa construction dans les meilleurs délais.

En ce qui concerne le point sur la constitution des commissions, M. Beissel fait remarquer que le LSAP a également mis un certain temps à remettre la liste de ses candidats. Monsieur Gaffinet explique que son parti a droit à ses places au sein des commissions consultatives et qu'il a le droit de changer les membres des commissions à tout moment.

Après que le budget ait été commenté d'un oeil critique par l'opposition, M. Mongelli indique, comme l'a déjà mentionné M. Gaffinet précédemment, qu'il s'agit d'un budget marque la continuité. Ce budget reflète un point important, celui de la croissance de la commune. Pour rappel, entre les années 2020/2021 et 2021/2022, il y a eu une croissance de 2,2%. Il faut également partir du principe que la population de la commune va continuer à croître, ne serait-ce qu'en considérant les 2 PAP « Sauerwiss2 et « Schoulstrooss » à Hellange.

Avec l'augmentation de la population, il était également nécessaire d'adapter la clé de répartition du personnel de la commune et il est donc normal que les dépenses soient plus importantes dans le budget ordinaire. Avec la construction de la nouvelle maison communale, la bonne décision ait été prise, même si l'opposition a voté contre ce projet. Les nouveaux locaux offrent une meilleure qualité de travail au personnel et un meilleur service aux citoyen(ne)s, que ce soit au niveau administratif ou technique.

Malgré les différentes crises qui ont fait augmenter les prix des projets, la commune parviendra à poursuivre et à achever les projets entamés.

Chaque catégorie d'âge a été prise en considération, des petits enfants aux seniors en passant par les jeunes, mais

net bereits erwähnt hat, darauf hin, dass es sich um ein Budget handelt, das Kontinuität bedeutet. Dieser Haushalt spiegelt einen wichtigen Punkt wieder, nämlich das Wachstum der Gemeinde. Zur Erinnerung: Zwischen den Jahren 2020/2021 und 2021/2022 gab es ein Wachstum von 2,2%. Es ist auch davon auszugehen, dass die Bevölkerung der Gemeinde weiter wachsen wird, wenn man die 2 PAP „Sauerwiss2 und « Schoulstrooss“ in Hellingen betrachtet.

Mit der Zunahme der Bevölkerung war es auch notwendig, den Schlüssel für die Personalverteilung der Gemeinde anzupassen, und daher ist es normal, dass die Ausgaben im ordentlichen Haushalt höher sind. Mit dem Bau des neuen Gemeindehauses wurde die richtige Entscheidung getroffen, auch wenn die Opposition gegen dieses Projekt stimmte. Die neuen Räumlichkeiten bieten dem Personal eine bessere Arbeitsqualität und einen besseren Service für die Bürger / Bürgerinnen auf administrativer und technischer Ebene.

Trotz der verschiedenen Krisen, die zu höheren Projektpreisen geführt haben, wird es der Gemeinde gelingen, die begonnenen Projekte fortzusetzen und abzuschließen.

Jede Altersgruppe wurde berücksichtigt, von kleinen Kindern über ältere Menschen bis hin zu jungen Menschen, aber auch soziale und erzieherische Aspekte.

Mongelli erinnert daran, dass im November 2021 mit dem Wohnungspakt 2.0 eine Verpflichtung gegenüber dem Staat eingegangen ist. Das auf der letzten Sitzung des Gemeinderats einstimmig angenommene Lokale Aktionsprogramm Wohnen (PAL), in das insbesondere das Projekt für das Gebäude „T'Scheier“ integriert ist und dessen Aktionsbereich auch die Beteiligung der Bevölkerung vorsieht, nur um auf die Kritik der Opposition zurückzukommen.

Er betont auch, dass in der Arbeitsgruppe bezüglich des PAL jeder seine Ideen und Kommentare hätte einbringen können.

Schließlich merkt er an, dass man investieren muss, wenn man seinen Bürgern und Bürgerinnen eine moderne und attraktive Gemeinde bieten will.

Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen, den berichtigten Haushalt für das Jahr 2023 zu genehmigen.

Abstimmung: 9 Ja-Stimmen (Är Equipe, DP, LSAP)

2 Stimmen dagegen (CSV)

Der Gemeinderat beschließt mit 7 Ja-Stimmen, 2 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen, den Entwurf des Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2024 zu genehmigen.

Abstimmung: 7 Ja-Stimmen (Är Equipe, DP)

2 Stimmen dagegen (CSV)

2 Enthaltungen (LSAP)

Herr Beissel dankt allen, die zur Aufstellung des Haushaltsplans beigetragen haben, sowie für die konstruktive Kritik, die auch zu Verbesserungen führen wird.

aussi les aspects sociaux et éducatifs.

M. Mongelli rappelle qu'au mois de novembre 2021, un engagement a été pris vis-à-vis de l'Etat avec le Pacte Logement 2.0. Le Programme d'action local logement (PAL) adopté à l'unanimité lors de la dernière séance du Conseil communal, où est notamment intégré le projet concernant le bâtiment « T'Scheier » et dont le champ d'action prévoit également la participation de la population, juste pour revenir sur les critiques de l'opposition.

Il souligne également que dans le groupe de travail concernant le PAL, chacun aurait pu apporter ses idées et commentaires.

Enfin, il remarque que si l'on veut offrir à ses citoyen(ne)s une commune moderne et attractive, il faut investir.

Le Conseil communal décide, avec 9 voix pour et 2 voix contre, d'approuver le budget rectifié pour l'exercice 2023.

Vote : 9 voix pour (Är Equipe, DP, LSAP)

2 voix contre (CSV)

Le Conseil communale décide, avec 7 voix pour, 2 voix contre et 2 abstentions, d'approuver le projet de budget pour l'exercice 2024.

Vote : 7 voix pour (Är Equipe, DP)

2 voix contre (CSV)

2 abstentions (LSAP)

Monsieur Beissel remercie toutes les personnes qui ont contribué à l'établissement du budget, ainsi que pour la critique constructive qui permettra aussi de s'améliorer.

■ ■ ■ 6. Demande d'autorisation d'ester en justice

Monsieur Beissel informe que suite à l'installation d'une construction sans autorisation de bâtir sur le toit d'une maison et représentant un danger tant pour ses utilisateurs que pour le voisinage immédiat adjacent, le Collège échevinal a décidé de porter l'affaire en justice et de se faire assister par un avocat avoué.

Le Conseil communal décide, à l'unanimité, d'autoriser le Collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice.

Vote : unanime

■ ■ ■ 7. Questions orales au Collège échevinal

Monsieur Gaffinet fait remarquer que sur le site internet de la commune, l'interdiction de feux d'artifice le soir de la Saint Sylvestre a été communiquée et demande si dans ce contexte un dépliant y relatif sera distribué aux ménages de la commune.

Monsieur Beissel explique que la commune ne dispose pas de règlement interdisant les feux d'artifice. La distribution d'un dépliant n'empêchera pas les gens de tirer des feux d'artifice et ne fera que contribuer davantage à la pollution de l'environnement.

6. Antrag auf Klageermächtigung

Herr Beissel informiert, dass nach der Installation einer Konstruktion ohne Baugenehmigung auf dem Dach eines Hauses, die eine Gefahr sowohl für seine Nutzer als auch für die angrenzende unmittelbare Nachbarschaft darstellt, der Schöfferrat beschlossen hat, die Angelegenheit vor Gericht zu bringen und sich von einem avisierten Anwalt unterstützen zu lassen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Schöfferrat zu ermächtigen, vor Gericht zu gehen.

Abstimmung: einstimmig

7. Mündliche Fragen an den Schöfferrat

Herr Gaffinet merkt an, dass auf der Internetseite der Gemeinde das Verbot von Feuerwerkskörpern am Silvesterabend mitgeteilt wurde und fragt, ob in diesem Zusammenhang ein entsprechendes Informationsblatt an die Haushalte der Gemeinde verteilt wird.

Herr Beissel erklärt, dass es in der Gemeinde keine Regelung gibt, die Feuerwerk verbietet. Die Verteilung eines Informationsblattes wird die Leute nicht vom Abfeuern von Feuerwerkskörpern abhalten und nur noch mehr zur Umweltverschmutzung beitragen.

Herr Bingen fragt, ob es nicht trotzdem möglich wäre, eine Nachricht an die Handys derjenigen zu senden, die die mobilen Anwendungen der Gemeinde abonniert haben.

Herr Beissel informiert, dass dies möglich sein wird. Die „Push-up“ Nachrichten funktionieren relativ gut. Er ist jedoch der Meinung, dass die Nachrichten die Leute nicht vom Abfeuern von Feuerwerkskörpern abhalten wird.

Herr Beissel schließt die öffentliche Sitzung ab.

Monsieur Bingen demande s'il ne serait néanmoins pas possible d'envoyer un message sur les portables des personnes abonnées aux applications mobiles de la commune.

Monsieur Beissel informe que cela pourra se faire. Les messages « push-up » fonctionnent relativement bien. Cependant il est d'avis que les messages n'empêcheront pas les gens de tirer des feux d'artifice.

Monsieur Beissel clôture la séance publique.





Aufruf an alle Hundehalter/innen

Hundehaufen aufheben!

Die Gemeindeverwaltung möchte hiermit alle Hundehalter/innen dazu aufrufen, bitte die Ausscheidungen ihres Tieres auf öffentlichen Plätzen, Gehwegen sowie Spiel- und Grünflächen, aufzuheben. Laut kommunalem Polizeireglement vom 22. April 2020 sind die Hundehalter/innen dazu verpflichtet dort die Ausscheidungen ihres Tieres aufzuheben.

Appel aux détenteurs/détentrices de chiens

Ramassez les crottes de vos chiens !

L'administration communale souhaite lancer un appel aux détenteurs /détentrices de chiens d'enlever les excréments éventuellement laissés sur le domaine public, les trottoirs, places de jeux et de verdure. Le règlement de police communal du 22 avril 2020 dispose bien que les détenteurs ou gardiens de chiens sont tenus d'y enlever les excréments.



Hand in den Beutel
Main de le sac

Heldenhaft aufheben
Ramassage héroïque

Zack! Beutel zu
Hop ! Sac fermé

Mission erfüllt
Mission accomplie

Emweltberodung Lëtzebuerg (EBL) a.s.b.l

Bamhaus - 18F, rue de la Cimenterie
L-1337 Luxembourg

T. 621 753628
info@ebl.lu
www.ebl.lu



UNSERE HAUSTIERE LASS UNS REDEN ÜBER...

HUNDEHAUFEN

In **Luxemburg** leben mehr als **42'000 Hunde**. Diese hinterlassen...

8,4 Tonnen Kot pro Tag
16'800 Liter Urin pro Tag

EINE 'DRECKIGE' ANGELEGENHEIT FÜR...

MENSCH

- MIKROBEN/KRANKHEITSERREGER**
 - ➔ Inhalation beim Mähen
 - ➔ Wenn die Kinder draussen spielen
- ÄSTHETIK, GERUCH** und die Gefahr rein zu **TRETEN**
- RESPEKTLOSIGKEIT** wenn jemand anderes es aufheben muss
- KONFLIKTPOTENTIAL** zwischen Mitmenschen
"HASS AUF HUNDE" (schlimmste Form: Giftködter)

TIER

KÜHE, PFERDE, ZIEGEN UND SCHAFE LEIDEN

Hundekot enthält **Krankheitserreger**, welche besonders für trüchtige Nutztiere schädlich sein können: Wenn sie das **Heu aus der Wiese** fressen, in das Exkremente untergemischt sind, kann dies zu **Fehlgeburten** führen!

NATUR

Der Kot von Hunden ist kein Dünger. Er enthält:

STICKSTOFF & PHOSPHOR

↓

EUTROPHIERUNG von Gewässern

= unerwünschte Erhöhung des Nährstoffgehalts

SCHWERMETALLE & MEDIKAMENTE

↓

VERSCHMUTZUNG der Böden

= toxisch für Bodenlebewesen und Pflanzen

➔ Beides führt zu Biodiversitätsverlust!

DAS AUFHEBEN DES HUNDEHAUFENS IST BESSER FÜR DIE UMWELT ALS IHN EINFACH LIEGEN ZU LASSEN.

VERSTOSS = 25€-250€

EbL
Emweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Gemeng FRÉISENG

NOS ANIMAUX DOMESTIQUES

ET SI ON PARLAIT DE...

CROTTES DE CHIEN

Au Luxembourg il y a plus de **42'000 chiens**. Ceux-ci laissent derrière eux... **8,4 tonnes de fèces par jour** **16'800 litres d'urine par jour**

UNE 'SALE' AFFAIRE POUR...

LES HUMAINS

MICROBES/AGENTS PATHOGÈNES

- Inhalation lors de la fauche
- Quand les enfants jouent dehors

L'ESTHÉTIQUE, L'ODEUR et le risque de **MARCHER DEDANS**

MANQUE DE RESPECT quand quelqu'un d'autre doit nettoyer

RISQUE DE CONFLITS entre concitoyens

'HAINE ENVERS LES CHIENS' (forme la plus grave : *Appâts empoisonnés*)

LES ANIMAUX

VACHES, CHEVAUX, CHÈVRES ET MOUTONS SOUFFRENT

Les excréments de chiens contiennent des **agents pathogènes** particulièrement nocifs pour les animaux de ferme en gestation : S'ils mangent du **foin de prairie** mélangé à des excréments, cela peut provoquer une **fausse couche** !

LA NATURE

Les excréments de chiens ne sont pas des engrais. Ils contiennent:

AZOTE & PHOSPHORE & **METEAUX LOURDS & MEDICAMENTS**

↓

EUTROPHISATION des eaux = augmentation indésirable de la teneur en matières nutritives

↓

POLLUTION des sols = toxique pour les organismes du sol et les plantes

→ Les deux entraînent une perte de biodiversité!

RAMASSER LES CROTTES DE SON CHIEN EST MIEUX POUR L'ENVIRONNEMENT QUE DE LES LAISSER TRAÎNER.

INFRACTION = 25€-250€

EbL Umweltberodung Lëtzebuerg a.sbl
eb.l.lu / info@eb.l.lu

Gemeng FRÉISENG

Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuergger Associatioun fir Betroffener vun engem Hiereschlag

Scannen Sie den QR-Code, um Mitglied zu werden / Scannez le code QR pour devenir membre

QR-Code scannen, um uns mit einer Spende zu unterstützen / Scannez le code QR pour nous soutenir par un don

All Dag kréie 4 Leit e Schlag zu Lëtzebuerg - 112 - Zäit = Gehier

F **Face = Gesicht**
Bitten Sie den Patienten zu lächeln. Ist das Lächeln asymmetrisch?

A **Arms = Arme**
Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben. Sinkt ein Arm nach unten?

S **Speech = Sprache**
Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz zu wiederholen z.B. der Himmel ist blau. Ist die Sprache verwaschen oder komisch?

T **Time = Zeit**
Erkennen Sie eines dieser Symptome: umgehend 112 wählen !

112 Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genauere Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- Achten auf freie Atemwege!
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!

ZEIT = GEHIRN

Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

F **Face = visage**
Demandez au patient de sourire. Le sourire est-il asymétrique ?

A **Arms = bras**
Demandez-lui de lever les deux bras. Un des deux bras tombe ?

S **Speech = parole**
Faites-le parler ou répéter une phrase simple p.ex. le ciel est bleu. A-t-il du mal à parler ou à articuler ?

T **Time = temps**
Si le patient présente un de ces signes, appelez immédiatement le 112 !!!

Informations importantes pour les secours : 112

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps :

- Dégagez les voies respiratoires !
- Évitez toute alimentation solide ou liquide !

TEMPS = CERVEAU

68, rue du Château L-3217 Bettembourg - CCPL LU84 1111 7009 1792 0000
Tél. : 26 51 35 51 - info@bletz.lu - www.bletz.lu



Farben & Lacke

Sauber arbeiten und auf Qualität achten.

Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch Lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon gar nicht in den Abfluss!

Vermeidung

- Umweltfreundliche Farben und Lacke sind nicht nur gut für die Umwelt, auch für die Gesundheit.
- Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen.
- Auf Umweltlabel wie ‚Shop Green‘ achten.
- Für Ihren Zweck angemessene Gebindegrößen kaufen.
- Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Information Informations

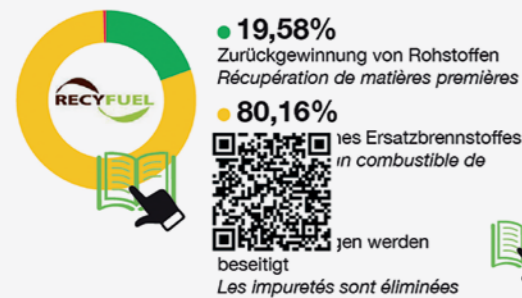
Energetische Verwertung

Die eingesammelten Rohstoffe können somit in den Kreislauf zurückgeführt werden und für die Wiederverwendung benutzt werden.

Schadstoffe werden umweltgerecht behandelt und entsorgt, auch Wertprodukte - insbesondere Metalle aus Verpackungen werden wieder verwertet. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Korrekt entsorgen

Mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® Ressourcencenter



Peintures & laques

Travailler propre et faire attention à la qualité.

Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les vernis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les éviers!

Prévention

- Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement mieux pour l'environnement, mais aussi pour votre santé.
- En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.
- Faire attention aux labels environnement comme « Shop Green ».
- Achetez des emballages convenant à vos besoins!
- Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.
- Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

Ressourcenpotential Potentiel de ressources

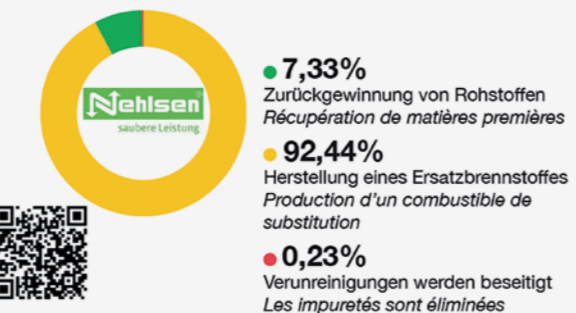
Utilisation énergétique

Les matières premières collectées peuvent ainsi être réintroduites dans le circuit et utilisées pour la réutilisation.

Les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables – en particulier les métaux des emballages – sont également recyclés. De plus, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.

Elimination correcte

Collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® Centre de ressources



Leben ohne Pestizide

Weniger Gift für mehr Artenvielfalt

Pestizide sind schwer abbaubar, reichern sich im Boden und den Gewässern an und gelangen früher oder später in unsere Nahrungskette. Durch ihre unspezifische Wirkungsweise töten sie auch viele nützliche Insekten und Pflanzen. Deshalb sind Pestizide mit Vorsicht zu behandeln und sollten wenn immer möglich vermieden werden.

Alternativen

- Hacken, Kratzen, gezieltes Mulchen, bzw. Abdecken mit Stroh.
- Zusätzliche Strukturen im naturnahen Garten (Bsp. Insektenhotel, Totholzhaufen).
- Natürliche Schädlingsbekämpfung durch Einsatz von speziellen Kräutern.
- Schneckenzäune, Leimringe um Obstbäume oder Gelbtafeln aufstellen.

Information Informations

Herbizide töten Pflanzen oder beeinträchtigen deren Wuchs oder hemmen die Ausbreitung. Durch ihre Wurzeln gelangen die Schadstoffe in unser Grundwasser.

Nematizide wirken gegen Fadenwürmer.

Fungizide wirken dem parasitären Pilzbefall entgegen und töten deren Sporen ab.

Rodentizide werden drinnen und draußen gegen Nagetiere eingesetzt.

Molluskizide werden eingesetzt, um Schnecken zu bekämpfen.

Insektizide dienen der Abtötung, Vertreibung oder Beeinträchtigung der Fortpflanzung von Insekten.

Korrekt entsorgen

Mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® Ressourcencenter

Vivre sans pesticides

Moins de poison pour plus de biodiversité

Les pesticides se dégradent difficilement, s'accumulent dans le sol et les masses d'eau. Par conséquent, ceux-ci entrent tôt ou tard dans notre chaîne alimentaire. En raison de leur mode d'action non spécifique, ils tuent également de nombreux insectes et plantes bénéfiques. Pour cette raison, les pesticides doivent être traités avec prudence et évités dans la mesure du possible.

Alternatives

- Binage, grattage, paillage ciblé ou couverture de paille.
- Structures supplémentaires dans le jardin naturel (par ex., hôtel à insectes, piles de bois mort).
- Lutte naturelle contre les parasites grâce à l'utilisation d'herbes spécifiques.
- Posez des barrières à escargots, collez des anneaux autour des arbres fruitiers ou des piège de colle.

Kennen Sie den Unterschied? Connaissez-vous la différence ?

Les **herbicides** tuent les plantes, nuisent à leur croissance, ou empêchent leur propagation. Les polluants pénètrent dans nos eaux souterraines par leurs racines.

Les **nématicides** sont efficaces contre les nématodes.

Les **fungicides** s'opposent à l'infestation par les champignons parasites et tuent leurs spores.

Les **rodenticides** sont utilisés à l'intérieur et à l'extérieur contre les rongeurs.

Les **molluscicides** sont utilisés pour lutter contre les escargots.

Les **insecticides** sont utilisés pour tuer, chasser ou empêcher la reproduction des insectes.

Elimination correcte

Collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® Centre de ressources



Woche ohne Pestizide • *Semaine sans pesticides* 20.03.2024 - 30.03.2024

www.ounipestiziden.lu

Grand-Duché de Luxembourg



Commune de

FRISANGEPoint de l'ordre du jour:
No. **07.**

EXTRAIT AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

publique
secrète du **28 juin 2023**No. **23/105**Date de l'annonce publique de la séance:
Date de la convocation des conseillers: **21 juin 2023**Présents: **MM. Beissel, Raus, Mousel ;
MM. Mongelli, Heuertz, Gaffinet, Bingen, Jacoby, Courtois,
Hoffmann**Absents: a) excusé **Mme Hoffmann-Carboni**
b) sans motif

OBJET :

**Cours organisés par la Commune de Frisange, session 2023/2024
Fixation des droits d'inscription aux cours.**

Le Conseil Communal,

- Vu la lettre de délégation du pouvoir de vote de la conseillère Mme Enza Hoffmann-Carboni du 20 juin 2023 par laquelle elle donne une délégation à l'échevin M. Claudio Mongelli pour exprimer les votes en son nom ;
- Relu la délibération prise par le conseil communal en cette même séance, n° 23/104 au sujet de l'organisation des cours, session 2023/2024 ;
- Entendu les propositions du collège échevinal de fixer les droits d'inscription à 50,- € par cours et par session, sauf pour le cours de langue luxembourgeoise dont l'inscription sera gratuite ;
- Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988;

D E C I D E avec 11 voix pour :

- de fixer les droits d'inscription à 50,- € par personne et par cours pour la session 2023/2024, sauf pour le cours de langue luxembourgeoise dont l'inscription sera gratuite ;
- d'imputer ces recettes sur les articles de recette suivants au budget 2023:
 - 2/229/706160/99001 - Participations des particuliers aux frais de cours de gym douce
 - 2/829/706160/99001 - Participations des particuliers aux frais de cours de gym
 - 2/829/706160/99002 - Participations des particuliers aux frais de cours "Yoga
 - 2/829/706160/99003 - Participations des particuliers aux frais de cours "Zumba"
 - 2/829/706160/99004 - Participation des particuliers aux cours "Zumba Kids"
 - 2/829/706160/99005 - Participation des particuliers aux cours "sorties VTT"
 - 2/890/706160/99003 - Participations particuliers aux frais de cours de couture
- de demander l'approbation des autorités supérieures.

Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date que dessus.

Suivent les signatures:
Pour expédition conforme, Frisange le **28 juin 2023**
le bourgmestre le secrétaire



Grand-Duché de Luxembourg



Commune de

FRISANGE

Point de l'ordre du jour:

No. 05.

EXTRAIT AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

publique
secrète du **28 juin 2023**No. 23/103Date de l'annonce publique de la séance:
Date de la convocation des conseillers: **21 juin 2023**

Présents:

**MM. Beissel, Raus, Mousel ;
MM. Mongelli, Heurtz, Gaffinet, Bingen, Jacoby, Courtois,
Hoffmann**

Absents:

a) excusé **Mme Hoffmann-Carboni**
b) sans motif

OBJET :

**ENSEIGNEMENT MUSICAL DE LA COMMUNE DE FRISANGE :
Fixation des droits d'inscription en matière d'enseignement musical**

Le Conseil Communal,

- Vu la lettre de délégation du pouvoir de vote de la conseillère Mme Enza Hoffmann-Carboni du 20 juin 2023 par laquelle elle donne une délégation à l'échevin M. Claudio Mongelli pour exprimer les votes en son nom ;
- Vu la délibération N° 22/076 du 2 juin 2022 portant fixation des frais d'inscription des cours de musique de la commune de Frisange ;
- Entendues les explications du collège échevinal, à savoir que les droits d'inscriptions restent inchangés par rapport à l'année 2022/2023 ;
- Vu la délibération N°20/007 prise par le conseil communal en sa séance du 29 janvier 2020 portant sur la déclaration d'intention des Communes de Bous, Frisange, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus, d'adhérer à la structure régionale « Regional Musekschoul Syrdall », délibération dûment approuvée par le Ministère de l'Intérieur en date du 27 février 2020, sub.78/20/CAC ;
- Vu la délibération n° 21/065 prise par le conseil communal en séance du 26 mai 2021 portant approbation du 2ième avenant à la convention de coopération régionale du 1er juillet 2015 « Regional Musekschoul Syrdall » signé le 03 mai 2021 entre le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Frisange ainsi que par les collèges échevinaux des Communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange et des nouvelles communes partenaires Bous, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus, portant sur l'adhésion de ces nouvelles communes à la « Regional Musekschoul Syrdall » ;
- Vu les articles 99 et 107 de la Constitution,
- Vu la loi du 27 mai 2022 portant organisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, et plus précisément ses articles 16, 17 et 18 qui fixent les modalités de la participation financière de l'Etat, dont notamment la participation financière supplémentaire prévue dans le cadre de la gratuité des cours pour l'élève et le plafonnement du minerval (taxe d'inscription) des cours dans les branches et niveaux qui ne sont pas concernés par la gratuité,
- Entendu les explications et les propositions du collège des bourgmestre et échevins
- Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988;

D E C I D E avec 11 voix pour :

- de fixer pour l'année scolaire 2023/2024 les taxes d'inscription en matière d'enseignement musical suivant pour tous les cours ne bénéficiant pas de la gratuité prévue par la loi précitée, à savoir :

Cours collectifs	Enfant (étudiant)	Adulte (à partir de 18 ans)
Eveil musical	gratuit	/
Formation musicale 1-4	gratuit	100.-€
Formation musicale (5-6)	50€	100.-€
Chant choral pour enfants et adultes	gratuit	100.-€
Musique de chambre	75.-€	100.-€
Ensemble percussion	75.-€	100.-€
Ensemble instrumental	gratuit	gratuit

Cours individuels	Enfant (étudiant)	Adulte (à partir de 18 ans)
Eveil instrumental	gratuit	/
Inférieur 1+2	gratuit	100.-€
Inférieur 3	75.-€	100.-€
Inférieur 4	75.-€	100.-€
Moyen	75.-€	100.-€
Formation adulte (initiale, qualifiante)	/	100.-€

- d'imputer ces recettes sur l'article budgétaire des recettes ordinaires, exercice 2023, n° 2/836/706160/99001, libellé "Participation des particuliers aux Cours de Musique";
- de porter cette décision à la connaissance du public
- de transmettre la présente à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date qu'en tête.

Suivent les signatures:

Pour expédition conforme, Frisange le 28 juin 2023
le bourgmestre la secrétaire



Grand-Duché de Luxembourg



Commune de

FRISANGE

Point de l'ordre du jour:

No 07.

REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

publique
secrète du 24 mai 2023

No 23/091

Date de l'annonce publique de la séance:
Date de la convocation des conseillers: 17 mai 2023Présents: **MM. Beissel, Raus, Mousel ;
M. Mongelli, Mme Hoffmann-Carboni, MM. Gaffinet, Bingen,
Jacoby, Courtois, Hoffmann**Absents: a) excusé **M. Heuertz**
b) sans motifOBJET: **Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier et d'impôt commercial pour l'année d'imposition 2024**

Le Conseil Communal,

- Vu la lettre de délégation du pouvoir de vote du conseiller M. Carlo Heuertz du 15 mai 2023 par laquelle il donne une délégation à l'échevin M. Marcel Mousel pour exprimer les votes en son nom ;
 - Vu la loi modifiée du 1er décembre 1936 sur l'impôt foncier ;
 - Vu la loi modifiée du 1er mars 1952 modifiant certaines dispositions relatives aux impôts directs ;
 - Vu la loi modifiée du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes ;
 - Considérant qu'il incombe au conseil communal de fixer annuellement les taux de l'impôt foncier ;
 - Vu la circulaire ministérielle n° 2747 relative aux nouvelles dispositions relatives à l'impôt foncier introduites par la législation relative au pacte logement ;
 - Considérant que le collège des bourgmestre et échevins propose :
 - * de maintenir tous les taux comme pour l'année dernière, à savoir:
A 400% B1 850% B 600% B3 320% B4 320% B5 600% B6 600%
 - Vu le règlement grand-ducal du 24 décembre 1996 modifiant le règlement grand-ducal du 20 avril 1962 réglant, en matière d'impôt commercial, les ventilations et la participation des communes de résidence des salariés, tel qu'il a été modifié par la suite ;
 - Vu l'article 105 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;
 - Relu la délibération prise en séance du 18 mai 2022, n° 22/061 fixant les taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2023 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial sur les bénéfices et capital d'exploitation ;
 - Vu les articles 99 et 107 de la Constitution ;
 - Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;
 - Considérant que le collège échevinal propose de fixer les taux comme suit:
- *impôt foncier
- | | |
|--------|--|
| A 400% | Propriétés agricoles |
| B1 | 850% Constructions industrielles et commerciales |
| B2 | 600% Constructions à usage mixte |
| B3 | 320% Constructions à autres usages |
| B4 | 320% Maisons unifamiliales, maisons de rapport |
| B5 | 600% Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation |
| B6 | 600% Terrains à bâtir à des fins d'habitation |

* Impôt commercial : 300 %

DECIDE avec 11 voix pour :

- de fixer, pour l'année d'imposition 2024, les taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2024 comme suit:

* Impôt foncier :

Impôt	Taux	Catégorie d'immeuble
A 400%		Propriétés agricoles
B1	850%	Constructions industrielles et commerciales
B2	600%	Constructions à usage mixte
B3	320%	Constructions à autres usages
B4	320%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5	600%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6	600%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

* Impôt commercial : 300 %

- d'imputer ces recettes sur les articles de recette au budget 2023, 2/170/707110/99001- « Impôt Foncier » et 2/170/707120/99001 – « Impôt commercial » ;

Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date que dessus.

Suivent: les signat ures

Pour expédition conforme, Frisange le 24 mai 2023

Le bourgmestre



La secrétaire



EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

N° 23/230

Séance publique du 13 décembre 2023
Date de convocation des conseillers : 6 décembre 2023

Présents : MM. Beissel, Raus, Heuertz ;
MM. Bingen, Courtois, Gaffinet, Mme Kartheiser, MM. Meyer,
Mongelli, Wirtgen ;

Excusés : Mme Kartheiser

Sans motif : néant

Point de l'ordre du jour : 6.

Objet : Lotissement de terrains conformément aux dispositions de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain : morcellement de fonds sis Aspelt – 7, Kierfechstrooss

Le conseil communal,

Vu la demande du 30 novembre 2023, par laquelle la société Vandermeeren Architectes, demeurant 7, rue des Aubépines, L-8448 Steinfort, sollicite l'autorisation pour le lotissement de deux parcelles inscrites au cadastre de la commune de Frisange, section A d'Aspelt sous les numéros 34 et 35, sises 8, Kierfechstrooss, pour le compte de Habitat-Concept ;

Vu le projet de lotissement établi la société Vandermeeren Architectes présenté à l'appui de la demande pour en faire partie intégrante ;

Considérant que le lotissement envisagé prévoit le lotissement des parcelles susmentionnées en trois lots ;

Considérant que les nouvelles parcelles concernées sont classées par le plan d'aménagement en procédure dans une zone urbanisée HAB-1 du projet du PAP-QE ;

Vu l'avis du service technique constatant la conformité à l'article 18 du plan d'aménagement particulier « quartiers existants » ;

Considérant qu'en application de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Précisant qu'il y a lieu d'entendre par lotissement de terrains, la répartition d'une ou de plusieurs parcelles en un ou plusieurs lots, en vue de leur affectation à la construction ;

Vu le plan d'aménagement général de la commune de Frisange et notamment sa partie graphique et son règlement sur les bâtisses ;

D E C I D E avec 10 voix pour :

de donner son accord au lotissement de deux parcelles inscrites au cadastre de la commune de Frisange, section A d'Aspelt sous les numéros 34 et 35 sises 8, Kierfechstrooss et ceci conformément à la demande de lotissement du 30 novembre 2023, présentée par la société Vandermeeren Architectes, en vue de la création de trois lots ;

de charger le collège des bourgmestres et échevins de procéder à la publication de cette décision, conformément à la procédure prévue pour les règlement communaux, définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

La présente délibération n'est pas sujette à l'approbation par l'autorité de tutelle.


Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date que dessus

Suivent les signatures:

Pour expédition conforme, Frisange le 13 décembre 2023

le bourgmestre

la secrétaire

 Gemeng FRÉISENG	ADMINISTRATION COMMUNALE DE FRISANGE MODIFICATION DU RÈGLEMENT DE CIRCULATION
--	--

Del - 23 - 176

Séance publique du: 25 octobre 2023

Point de l'ordre du jour: 13

Date de l'annonce publique de la séance: 18 octobre 2023

Date de la convocation des conseillers: 18 octobre 2023

Présents: M. Beissel R / M. Raus C. / M. Heuertz C.
 M. Bingen G. / M. Courtois C. / M. Gaffinet Y. / Mme Kartheiser K. / M. Meyer L. / M. Mongelli C. / M. Wirtgen C.

Excusé: Mme Hutmacher S.

Le Conseil communal,

Vu la lettre de délégation du pouvoir de vote de la conseillère Mme Samantha Hutmacher du 19 octobre 2023 par laquelle elle donne une délégation à l'échevin M. Carlo Raus pour exprimer les votes en son nom ;

Vu l'article 5 modifié de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques ;



Vu la loi communale du 13 décembre 1988 ;

Vu l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques ;
 Décide avec onze (11) voix pour et zéro (0) voix contre de modifier le règlement de circulation communal du 14 octobre 2009 comme suit:

Vu le règlement de circulation modifié du 14 octobre 2009;



Art. 1er.

Le chapitre I "Dispositions générales" est complété par un nouvel article libellé comme suit:

<p>1/1/2: Accès interdit, excepté cycles Pour les voies énumérées au chapitre II et se référant à l'article 1/1/2, l'accès aux tronçons désignés est interdit aux conducteurs de véhicules et d'animaux dans le sens indiqué. Lesdits tronçons sont uniquement accessibles dans le sens opposé. Les conducteurs de cycles, sont autorisés à emprunter lesdits tronçons dans le sens interdit. Cette réglementation est indiquée dans le sens interdit par le signal C,1a 'accès interdit' complété par un panneau additionnel 6c portant le symbole du cycle ; et, dans le sens opposé, par les signaux E,13a ou E,13b 'voie à sens unique' complétés par un panneau additionnel 6c ou 6d portant le symbole du cycle.</p>	 
--	--



Art. 2.

Le chapitre I "Dispositions générales" est complété par un nouvel article libellé comme suit:

<p>4/2/8: Stationnement interdit aux véhicules automoteurs > 3,5t Sur les voies énumérées au chapitre II et se référant à l'article 4/2/8, le stationnement est interdit du côté désigné de la chaussée aux véhicules automoteurs dont la masse maximale autorisée dépasse 3,5tonnes. Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété par un panneau additionnel portant le symbole du véhicule automoteur suivi de l'inscription " > 3,5t".</p>	 
--	--


Art. 3.

Au chapitre II "Dispositions particulières", la rubrique concernant la **Krokelshaffstrooss à Aspelt (Uespelt)** est complétée par la disposition suivante:

Article	Libellé	Situation	Signal
4/2/2	stationnement interdit, excepté personnes handicapées	- Devant la maison 3 (1 emplacement)	 excepté  2 emplacements


Art. 4.

Au chapitre II "Dispositions particulières", la rubrique concernant la **Munnerëferstrooss (tronçon A: N16) à Aspelt (Uespelt)** est complétée par la disposition suivante:

Article	Libellé	Situation	Signal
4/2/8	Stationnement interdit aux véhicules automoteurs > 3,5t	- Du parking "Garerplaz" jusqu'à la maison 49A, du côté impair	

Art. 5.

Au chapitre II "Dispositions particulières", la rubrique concernant la **Munnerëferstrooss (tronçon B: part communale) à Aspelt (Uespelt)** est complétée par la disposition suivante:

Article	Libellé	Situation	Signal
1/1/2	accès interdit, excepté cycles	- De la rue 'Um Flouer' jusqu'à la Munnëreferstrooss (N16)	



Art. 6.

Les infractions aux dispositions de la présente modification sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.

Suivent les signatures

Pour expédition conforme, Frisange, le 25 octobre 2023

le bourgmestre

le secrétaire





EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉREATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

N° 23/150

Séance publique du 27 septembre 2023
Date de convocation des conseillers: 20 septembre 2023

- Présents : MM. Beissel, Raus, Heuertz ;
MM. Bingen, Gaffinet, Mmes Hutmacher, Kartheiser, MM. Meyer, Mongelli, Wirtgen ;
- Excusés : M. Courtois
- Sans motif : néant
- Point de l'ordre du jour : 16.

Objet : Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants

- Le conseil communal,
- Vu l'article 124 de la Constitution ;
 - Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;
 - Relu le règlement concernant la prime d'encouragement aux élèves méritants de l'enseignement post primaire et postsecondaire, arrêté par le conseil communal le 30 novembre 2022, N° 22/153 ;
 - Considérant qu'une mise à jour dudit règlement est nécessaire ;
 - Considérant que le budget ordinaire de l'exercice 2023, arrêté par le conseil communal en sa séance du 21 décembre 2022 et dûment approuvé par le Ministère de l'Intérieur en date du 26 janvier 2023, réserve sub article 3/259/648330/99001 "Subsides élèves méritants" la somme de 30 000 € ;
 - Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins ;
- D E C I D E avec 10 voix pour :
- d'approuver le règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants comme suit :

Commune de Frisange

Règlement portant fixation d'une prime d'encouragement pour élèves et étudiants

➤ Prime d'encouragement forfaitaire – Enseignement Secondaire

Il sera alloué une prime pour les élèves de l'enseignement secondaire pour toute moyenne annuelle tel que défini au tableau 1.

Les élèves des cours concomitants (apprentis) toucheront la moitié du montant total de la prime.

Tableau 1				
7e – 5e	/	/	50-60 points	100 €
4e – 2e	40-49 points	100 €	50-60 points	200 €

Pour toucher la prime d'encouragement forfaitaire, l'intéressé(e) doit avoir réussi l'année scolaire écoulée et doit être élève non-redoublant de la classe.

Pièces à joindre à la demande:

Une copie du bulletin du dernier trimestre, respectivement dernier semestre de l'année scolaire précédente.

➤ Prime d'encouragement unique – Enseignement secondaire/post-secondaire

La prime d'encouragement unique pour l'enseignement secondaire et post-secondaire sera allouée suite à la délivrance d'une attestation de réussite d'un parcours complet, tel que défini au tableau 2.

Tableau 2	
Diplôme de fin d'études secondaires / DAP CCP ou similaire	250 €
Grade de "Bachelor"	500 €
Grade de "Master"	500 €
Grade de "PHD"	750 €

Remarque : Les cycles différents de ceux visés par le Traité de Bologne sont également pris en compte. Pour ces cycles vous êtes priés de fournir les informations décrivant vos études.

Les études secondaires et post-secondaires, non universitaires seront également récompensées (e.g. BTS, infirmière / Infirmier anesthésiste ou psychiatrique, cycle court).

La prime sera calculée en fonction du nombre d'années nécessaires à leur accomplissement.

- a) Cycle de 3 ans: 500 €
- b) Cycle de 2 ans: 250 €
- c) Cycle d'un an: 125 €

Pour les cycles post-secondaires non repris dans l'énumération ci-dessus, une prime de 125 € est accordée pour chaque année que dure le cycle.

Un certificat de réussite du cycle en question est à joindre à la demande.

➤ Prime pour l'obtention des brevets d'animateurs A, B, C, D, E, F

La demande de prime d'encouragement se fait via le formulaire que vous pouvez télécharger sur le site internet de l'administration communale www.frisange.lu.

➤ Dispositions communes

Toute prime obtenue suite à des déclarations erronées ou fausses est à restituer sur simple demande du collègue échevinal.

Ne peuvent bénéficier de la prime que les étudiants résidents sur le territoire de la commune de Frisange au moment de l'acquisition du diplôme.

Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date que dessus

Suivent les signatures:

Pour expédition conforme, Frisange le 27 septembre 2023

le bourgmestre

la secrétaire



Grand-Duché de Luxembourg



Commune de

FRISANGE

Point de l'ordre du jour:

No. **16.**

EXTRAIT AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

publique du **29 mars 2023** No. **23/068**
secrète

Date de l'annonce publique de la séance: **22 mars 2023**
Date de la convocation des conseillers:

Présents: **MM. Beissel, Raus, Mousel;
MM. Heuertz, Mongelli, Gaffinet, Bingen, Jacoby, Courtois,
Hoffmann**

Absents: a) excusé **Hoffmann-Carboni**
b) sans motif

Règlement-taxe concernant la vente de bois de chauffage

OBJET:

Le Conseil Communal,

- Vu les articles 99 et 107 de la Constitution
- Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988;
- Relu la délibération n° 15/019 du Conseil communal du 20 avril 2015 portant sur l'introduction d'un règlement-taxe concernant la vente de bois de chauffage, dûment approuvée par le Ministère de l'Intérieur en date du 4 mai 2015 ;
- Considérant que le collège échevinal entend augmenter les taxes de vente de bois de chauffage provenant de la forêt communal issu d'une gestion forestière durable en vue de la distribution aux habitants de la commune ;
- Entendu la proposition du collège des bourgmestre et échevins de fixer le prix de vente du bois de chauffage comme suit :
 - bois de chauffage fendu découpé : 50 € (HTVA) /stère
 - de fixer la redevance pour le transport du bois de chauffage à domicile à 30 € (HTVA)/course
 - d'en faire profiter les seuls habitants de la Commune ;

D E C I D E avec 10 voix pour

- de fixer le prix de vente du bois de chauffage comme suit :
 - bois de chauffage fendu découpé : 50 € (HTVA) /stère
 - de fixer la redevance pour le transport du bois de chauffage à domicile à 30 € (HTVA)/course
 - d'en faire profiter les seuls habitants de la Commune ;
- de demander l'approbation des autorités de tutelle.

Ainsi délibéré en séance à Frisange, même date que dessus.

Suivent les signatures:
Pour expédition conforme, Frisange le **29 mars 2023**
le bourgmestre la secrétaire



Gemeng
FRÉISENG

Impressum

Gemeindeverwaltung Frisingen /
Administration communale de Frisange

10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange

(+352) 23 66 84 08 - 1
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu

Redaktion / Rédaction

Service Relations publiques

Design & Layout / Conception & Mise en page

Liz Kummer Design Studio, Frisange

Druckerei / Imprimerie

Imprimerie Schlimé, Bertrange

Gemeinde-App /
Application communale



Apple



Android

SC **PRINTED IN**
LUXEMBOURG

imprimé sur
du papier **FSC**

KlimaPakt | EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech



Gemeng
FRÉISENG

www.frisange.lu